

آناندا ديفي

حداء

تخرج من أنقاضها



Bibliotheca Alexandrina  
1502929

ترجمة  
سهيل أبو فخر





## Ananda Devi

ولدت آناندا ديفي في موريشيوس عام 1957.

فازت بعمر 15 سنة بجائزة للقصة القصيرة نظمها إذاعة فرنسا الوطنية، وكانت هذه الخطوة الأولى في مسيرتها الأدبية الطويلة التي شملت ثلاثين سنة وتسع روايات.

متخصصة في الأنثولوجيا والأنثروبولوجيا الاجتماعية، بالإضافة إلى الترجمة.

بدأت تنشر أعمالها في عام 2001.

حازت على عدة جوائز أدبية، منها: جائزة الإذاعة الفرنسية العالمية عن روايتها حواء تخرج من أنقاضها عام 2006، وترجمت أعمالها إلى عدة لغات: الإنكليزية، والفرنسية، والإيطالية، وغيرها.

أعمالها:

- Rue la poudrière. 1989
- Le voile de Draupadi. 1993
- L'arbre fouet. 1997
- Moi, l'interdite. 2000
- Pagli. 2001
- Soupir. 2002
- La vie de Joséphin le fou. 2003
- Ève de ses décombres. 2006
- Indian Tango. 2007
- Le sari vert. 2009

എറണാകുളം  
നഗരസഭ

Ananda Devi

***Ève***

***De Ses Décombres***

آناندا ديفي

# موا نخري من انقاضها

ترجمة

سهيل أبو فخر



منشورات دار علاء الدين

- **حواء تخرج من أنقاضها.**
- **تأليف: آناندا ديفي.**
- **ترجمة: سهيل أبو فخر.**
- **الطبعة الأولى 2010.**
- **عدد النسخ 1000 نسخة.**
- **تمت الطباعة في دار علاء الدين.**
- **جميع الحقوق محفوظة لدار علاء الدين.**

**هيئة التحرير في دار علاء الدين**  
**الإدارة والإشراف العام: م. زويا ميخائيلينكو**  
**المتابعة الفنية والإخراج: أسامة راشد رحمة**  
**معالجة نصوص: اسماعيل نصر الحلاق**  
**الغلاف: أسعد عبد الجبار حسان**  
**التدقيق اللغوي: سهير الفاهوم**

## **دار علاء الدين**

**للنشر والتوزيع والترجمة**

**سورية، دمشق، ص.ب: 30598 هاتف: 5617071**

**فاكس: 5613241 ، E-mail: ala-addin@mail.sy**

**ISBN: 978-9933-18-053-9**

## حواء:

يصعب عليّ المشي. ها أنا ذا أعرج وأنحني إلى الأمام على  
الأسفلت الذي ينطلق منه الدخان.

عند كل خطوة يولد غولٌ كاملٌ تماماً.

ينتفخ ليل المدينة حولي مثل كرة من المطاط. يلفحُ الهواءُ المالحُ  
الأمي وجلدي، لكنني أتابع طريقي.

لن أتبع بعد الآن سوى منطقي الخاص. لم يعد هنالك أي أهمية  
لما يعتمل بداخلي، ولا لشذرات الحياة هذه التي تضمحلُ وتحولني إلى  
مخلوقٍ مستنزفٍ يسير خلف الليل. والصمت الذي يسبر أعماقي يكتم  
أنفاسي.

أدخل في خطوتي، فهي من الآن فصاعداً ملاذي الوحيد. أما  
وقع أقدامي على الطريق فهو وقع أقدام الفاشلين. علقتُ حقيبتني  
المدرسية على كتفي الأيمن. لم تكن تحوي سوى الكتب في ذلك  
المساء. غير أن ورماً حميداً فيها، تحت إبطي تماماً؛ إنه حروق البدايات  
الخاطئة والنهايات الخائبة. وعما قريب، لن يظل هذا مجرد إيقاع  
يختبئ في عروقي، بل سأحمل علامتي المميزة فوق جبيني وبين  
حاجبي. فمن أجل هذه اللحظة ولدتُ.

أمرر يدي على عنقي. تدهشني خشونة بشرته. وانعدام الشعر  
يجعلني عارية أكثر من أي وقت مضى. ثم أتذكر أن أمي قد جزّته.

عندما نظرتُ إلى نفسي في المرأة، رأيت رأسي كراس اللبوة. كنت  
صلعاء مثل جوعي.

سأمشي، حتى لو كنت أريد أن أركض نحو نفسي. يهتز  
الليل؛ ترتجف المدينة. لقد خرجتُ، ولم يعد بإمكان أي شيء أن  
يوقفني.



# الجزء الأول



## صاد:

أنا "صادق". غير أن الناس ينادونني "صاد".  
هنالك خيط رفيع بين الحزن والفضاعة.  
"حواء" علّتي، لكنها تزعم أنها لا تعرف ذلك. عندما تصادفني  
تُعبّر نظرتها إلى داخلي دون أن تتوقف. فأتلاشى.  
أعيش في منطقة رمادية أو بالأحرى بنية ضاربة إلى الاصفرار،  
منطقة تستحق اسمها: "ترومارون". "ترومارون" ضرب من حضرة، آخر  
مستتق تتسكب فيه مياه الصرف الصحي لبلد بأكمله. هنا يتم إيواء  
اللاجئين من الأعاصير، أولئك الذين لم يجدوا مكاناً يسكنون فيه  
بعد عاصفة استوائية، والذين، بعد سنتين أو خمس أو عشر أو عشرين  
سنة، تظل أصابع أقدامهم في الماء وعيونهم ممتعة بالمطر.  
أنا أعيش فيها منذ ولدت. لاجئ منذ الولادة. وعلى غرار جميع  
أولئك الذين كبروا في ظلال هذه المباني الصفراء لم أفهم شيئاً من  
زواياها المنحوسة. ولم أكن لأرى تحت أقدامنا تلك الخنادق التي  
تفصلنا عن العالم. كنت ألعب مع "حواء". ولم أكن أدعوها "الهيكل  
العظمي" لأنها كانت نحيلة جداً فحسب، بل كي أخفي عاطفة لم  
أعترف بها. ظللنا نلعب لعبة الحرب إلى أن دخلنا ميدان الحرب.  
نحن بجوار جبل "سينيو". تتدلى مدينة "بور لوي" تحت أقدامنا  
لكنها لا تستقبلنا. بل تدير لنا ظهرها. يتوقف طنين حممها الصماء



على حدودنا. ويحولُ الجبل دون رؤية أي شيء آخر. بين المدينة والصخر بيوتنا وبقاينا ومزابنا. وتحت أقدامنا القطران وأكزيما المناظر الطبيعية. أصبح ملعب الأطفال مضمار حرب بأشواكه وكسرات قواريره الخزفية وأفاعيه المتربصة. هنا شد الشبان قبضاتهم لأول مرة، ويكت الفتيات لأول مرة. هنا واجه كل واحد منا يقينه.

ذات يوم نستيقظ لنرى المستقبل وقد تلاشى. السماء تغطي النوافذ. والليل يدخل في الأجساد ويرفض أن يخرج منها. الليل وحنون الهرمونات. نحن الشبان كنا بحاجة ماسة إلى الجنس الآخر، فشرعنا نطارد الفتيات حتى المصنع المقفل الذي افترس أحلام أمهاتنا. ربما أن هذا هو أيضاً ما ينتظرهن. لم يبقَ من المصنع سوى هيكل معدني فارغ ومئات من آلات الخياطة التي أضفت على أكتافهن انحناء الهزيمة، وعلى أيديهن ثقباً وحزواً بدلاً من الوشم. ظلت في المصنع بقايا من كل تلك النسوة اللواتي عملن هنا. أرى أنهن سعيْن لأن يضيفن مظهراً بشرياً على خرابهن. فإلى جانب كل آلة، تجد وردة بلاستيكية أو صورة عائلية مصفرة، أو بطاقة بريدية قادمة من أوروبا، أو بطاقة حمراء وقد علقت فيها شعرات قليلة. أو تجد رمزاً دينياً - صليباً، آية قرآنية، تمثالاً بوذاً صغيراً، صوراً "كريشنا" - تتيح للناظر، ولو كان لا يحب الفوازير، أن يحزر لأي طائفة تنتمي صاحبة كل منها. عندما أقفل المصنع لم يستطعن أن يدخلن ولو لاستعادة أشياءهن. كان الأمر مباغتاً ومفاجئاً لهذه الدرجة، لكنني أدركت لاحقاً أنهن لم يرغبن في رؤية أي شيء. أتساءل بماذا أفادتهن كل تلك العبادة. ومنذ تلك اللحظة فقد تعرّض كل شيء للصدا ولألعابنا

الفاسدة، عندما كنا نختبئ وراء الستائر المغطاة بالزنجار. ها هي آثارنا تجتاح القاعات الزنخة وجحور الجرذان. وها هو ذا حبر البكارات المفضوضة هنا.

عندما يكون الحي هادئاً أحياناً تبدو لي ضجة البلاد من حولنا مختلفة عما هي عليه عندنا. موسيقا أخرى بأنغام أقلّ سوداوية. طَبَقُ أدرج. بريقُ التنمية. أما السياح فهم يحتقروننا دون دراية منهم. إنهم بريئون مثل نقودهم. نسلبهم بضع "روبيات" حتى ينتهي بهم الأمر لأن يرتابوا من كلامنا المعسول. أما البلد فترتدي فستانها السماوي الأزرق كي تغريهم بشكل أفضل. ويفوح عطر البحر من بين فخذيها. من هنا، لا نرى "ماكياج" الغرياء، ولا ترانا عيونهم المبهورة بشمسنا. هذه هي طبيعة الأمور.

تغيب الأمهات في ضباب الاستسلام. يجد الآباء مزايا السلطة في الكحول. بيد أنه لم يعد لديهم أيّ سلطة. فالسلطة نحن الأولاد. وقد رسمنا أماكن شللنا مثلما يفعل القادة العسكريون، وسيطرنا على أنحاء المنطقة جميعها. منذ أن فقد أبائنا عملهم أصبحنا نحن السادة. أدركنا أنه ليس بمقدور أحد أن يوجه لنا الأوامر. ثم لم يعد أحد يستطيع أن ينظر في عيوننا دون أن يرتعد خوفاً. منذ تلك اللحظة أخذ كل واحد منا يعيش على هواه، متحرراً من القوانين ومن كل شيء. القوانين؟ نحن من يصدرها.

ولكن شيئاً آخر تسلل منذ بعض الوقت إلى أحلامي. لقد ملأتُ جدران غرفتي بأسئلتني، وخضبتّها بعصارة الكلمات. تعلمت أن أصمت. تعلمت أن أتكلم. تعلمت أن أظهر وأن أتوارى. أفترض أن

الجميع مثلي، نمشي مع التيار كالآخرين ولكن كل واحد منا في داخله ينكفي على ذاته ويغذي أسرارته. تبعت خطاهم وتظاهرت بالانتماء إليهم من أجل المظاهر ومن أجل الاستمرار في الحياة. وهذا ما لم تفهمه "حواء".

عندما كانت "حواء" تمر بلباس "الجينز" المشدود وشعرها الطافح كزبد الليل، كان الآخرون يهزؤون ويصرخون أسنانهم، أما أنا فكنت أرغب في أن أركع أمامها. لم تكن لتتظر إلينا. لم تكن لتخاف منا. ذلك أنها قد تسلحت بعزلتها.

في الليل كانت هرموناتي تستعيد وجهها وترسمها برشقات الرغبة. وعندما لا يعود بإمكانني أن أتماسك، كنت أخرج مع الشلة فتفجر أصوات دراجاتنا وتزعج الشيوخ النائمين. وفي الصباح كان الآخرون يغطون في ذهول المخدرات والغضب. أما أنا فكنت أغتسل وأحلق ذقتي وأذهب إلى المدرسة. كانت هذه الحياة المزدوجة تضنني، بيد أنني، مهما كلفني الأمر، لم أكن لأتغيب عن رؤية "حواء" عند موقف الباص في الصباح، حين كانت أشعة الشمس تدغدغ أذنيها. ثم إنني أعترف بأنني أحب الكلمات. دسست ديوان شعر في حقيبتها.

وفيما بعد مررت بي وألقت نظرتها علي فاضطرب كياني. أهديتها جميع العبارات التي كنت أخطها على جدران غرفتي. أهديتها شموسي المرة.

حاضرنا مملكتنا. حاضرتنا في الحاضرة. مدينتنا في المدينة. لكن مدينة "بور لوي" غيرت وجهها، فنمت لها أسنان طويلة وعمارات



أعلى من جبالها. أما منطقتنا فلم تتغير. إنها آخر المعازل. هنا اتخذنا  
هويةً لأنفسنا لأننا كنا بلا هوية: هوية البدون. كانوا يدعوننا  
"التروماريين" كما لو كان الأمر يتعلق بطائفة جديدة على هذه  
الجزيرة التي تعج بالطوائف من قبل. ربما نحن كذلك حقاً.  
مفارتنا، ملعبنا، ميدان معاركنا، مقبرتنا. كل ذلك ههنا.  
لسنا بحاجة لأي شيء آخر. ذات يوم نصبح قوة لا تُقهر، فيرتعد العالم  
أمامنا. هذا هو طموحنا.

## حواء:

قلم. ممحاة. مسطرة. علكة. كنت أَلعب لعبة "الاستفماية" مع رغباتي. كنت طفلةً، بيد أنني لم أكن طفلةً تماماً. كان عمري اثنا عشر عاماً. كنت أغمض عيني وأمد يدي. كنت أفرك الهواء وأرتجف في الريح بملابسي الرقيقة. كنت أعتقد أن كل شيء بمتناول يدي. كنت أولّد النجوم في عيون الصبيان. وكنت أعتقد أن هذه هي سلطتي.

قلم. ممحاة. مسطرة. كنت أمد يدي لأنني لا أملك شيئاً في حقيبتي. كنت أذهب إلى المدرسة بأيدي فارغة. كنت أشعر بنوع من الفخر لأنني لا أملك شيئاً. يستطيع المرء أن يكون غنياً بفقره. لأنني كنت صغيرة، لأنني كنت نحيلة، لأن ذراعيّ وساقيّ كانت صلبة مثل رسوم الأطفال، كان الأولاد الأكبر سناً مني بقليل يقومون بحمايتي. كانوا يعطونني ما أريد. كانوا يعتقدون أن هبةً ريحٍ يمكنها أن تجعلني أترئّخ مثل زورق من الورق يشقّ الماء بطئه.

كنت زورقاً من الورق. كان الماء يبлл بطني وخاصرتيّ وساقيّ وذراعيّ. لكنني لم أكن لأرى ذلك. كنت أظن أنني قوية. كنت أعدّ فرصتي. كنت أقوم كل لحظة. وكنت أعرف كيف أتسوّل دون أن يبدو عليّ ذلك.

قلم، ممحاة، مسطرة، أي شيء كان. كانوا يعطونه لي. كانت ترسم على وجههم ملامح هذه الرأفة البسيطة التي كانت تغير كل شيء فتضفي عليهم مظهراً إنسانياً. ثم، ذات يوم، عندما تسولت كالعادة دون أن يبدو علي ذلك، طُلبَ شيءٌ مني بالمقابل.

اعتقدت أن الأمر بسيط وسهل. ماذا يريد مقابل ذلك؟ كنت مشاغبةً الصف وأكثر الأشياء تفاهةً. يعرف الجميع بأنني لا أملك أي شيء. في تلك المرة قيل لي بأنني أملك شيئاً ما. في حقيبتني كان الفراغ مثلما كان في بيتي الأصفر والأكثر عرياً من كل البيوت الأخرى، من خزائننا ومزابنا. كانت هنالك عين أبي العمشاء بسبب الكحول. كان هنالك فم أمي وأجفانها المختومة بالشمع الأحمر. لم يكن لدي أي شيء. لم يكن لدي أي شيء أعطيه.

غير أنني كنت مخطئةً.

فما يريده كان قطعةً مني.

جرّني نحو زاوية الباحة في الفرصة. أخذني وراء شجرة كبيرة، أسندني إلى جذع الشجرة ودس يده تحت قميصي. كنت أرتمي قميصاً أحمر كتب عليه اسم لاعب كرة قدم. لم أعد أذكر اسم من. توقفت يده على صدري، صعدت ونزلت ببطء، على الحلمة الدقيقة السوداء بالضبط. كانت من الصغر بحيث تبدو وكأنها غير موجودة. كنت أسمع صراخ الأولاد الآخرين الذين كانوا يلعبون. كانوا يبدوون بعيدين عني. كانوا في عالم آخر. وضع الصبي يده الأخرى أيضاً. امتنع وجهه. سخنت وجنته. أخذ وقته مع أنه كان



خائفاً. أما أنا فلم أشعر بشيء. كنت خارج جسدي. ولم تكن لي أي علاقة به.

في ذلك اليوم لم يطلب مني أي شيء أكثر من ذلك. وأعطاني המחاة أو القلم أو الدفتر، لم أعد أذكر بالضبط. ثم قرَّب فمه من أذني وهمس بها: "في المرة القادمة سنجرب شيئاً آخر".

هزرت كتفي ونظرت بفضول إلى عينيهِ المغطاتين بغشاوة فضية مثل السكر المذاب. بدا غائباً. لم يعد موجوداً إلا من خلال يديه. لم يعد موجوداً إلا من خلالي.

ولأول مرة لم تعد حقيبتني فارغة. فقد أصبح عندي ما أقايض به: جسدي.

أستطيع أن أشتري. أقايض ما أحταجه مقابل جسدي. مقابل نتف. شذرات. قطع مفككة. كنت أنظر بمجون إلى الأولاد الخارجين من المدرسة. كنت أسأل كل واحد منهم: "أتريد أن ترى شيئاً ما؟" كانوا يضحكون ويقولون: اذهبي. ليس لديك ما يُرى. ولكن فيما بعد أصبحوا يطيلون النظر إليّ، وكانت عيناَي تقول لهن شيئاً آخر. كنت أعرف كيف أفعل ذلك. وكنت أعرف كيف أجعل عيني تشعان ببريق شخصية أخرى ليس لها أي علاقة مع جسدي النحيل. كنت أنكر صغري وهشاشتي. كنت أناقض نفسي. كان ذلك يغير كل شيء. كانوا يتوقفون عن التنفس. يلامسون تضاريس وجهي وظلالها. يتركون عليه دغدغة أو محلول الشهوة الذي كان يسيل على وجنتي اليمنى. وهم، الأولاد الكبار، كان لديهم أشياء أخرى يعطونها لي بالمقابل: كتب، آلات حاسبة،

أقراص. أما أنا فكل ما كنت أعطيهم إياه كان مجرد ظلال  
جسد.

كنت أفاوض بصورة مستمرة. كان جسدي مرفأً. وقد أبحرت  
فيه مراكب بأكملها. ومع الزمن أزهرت فيه حروق وصدوع. كل  
واحد ترك فيه علامته، كل واحد حدد فيه أرضه.

عمري سبعة عشر عاماً ولا أكتثر. فأنا أشتري مستقبلي.  
أنا شفاقة. ينظر الأولاد إليّ كما لو كانوا يستطيعون الرؤية  
من خلال جلدي. وتتجنبني الفتيات خوفاً من العدوى. لقد ذاع صيتي.  
أنا وحيدة. ذلك أنني أدركت ضرورة الوحدة منذ مدة طويلة.  
أمشي منتصبه القامة. لا يستطيع أحد أن ينفذ إلى داخلي. لا يستطيع  
أحد أن يقرأ وجهي المقفل إلا إذا اخترت أن أفتحه. أنا لا أشبه الآخرين.  
لا أنتمي إلى "ترومارون". لم يخطف الحيّ الروح مني كما فعل  
بالآخرين، أولئك الرجال الآليين الذين يسكنون فيه. إن لدى الهيكل  
العظمي حياة غامضة منقوشة بداخله. منحوتة بساطور الرفض.  
لا أهمية للماضي ولا للمستقبل، فهما غير موجودين. ولا الحاضر  
أيضاً.

ممحاة. قلم. مسطرة. البدايات بسيطة دوماً. ثم فتحت عينيّ على  
عالم كئيب وحياة مجدورة. ونظرات الآخرين التي تحاكم وتدين.  
عمري سبعة عشر عاماً وقد أخذت زمام حياتي بيدي.

سأواجه الصخور. لن أكون مثل أمي ولن أكون مثل أبي. أنا شيء  
آخر حتى لو لم يكن حياً حقاً. أمشي وحيدة ومنتصبه. لا أخاف من أحد.  
هم يخافون مني. يخافون من المجهول الذي يكتشفونه تحت جلدي.

كلمة لمسوني فقدوني. هؤلاء الذين يجرؤون على النظر تحت عيني يصابون بالدوار. إنهم بسطاء جداً. يخيفهم المجهول. يريدون أطراً راسخة. فتاة يتزوجون منها أو فتاة يستعملونها ويرمونها. يعرفون صنفين من الفتيات فقط. في حين أنني لم أكن لأنتمي لهذا الصنف أو ذلك. وهذا ما كان يتجاوز حدود إدراكاتهم ويغيبهم.

في الليل سوف أخرج إلى قارعة الطريق. لقد ضربت المواعيد مسبقاً. يأخذونني ويعيدونني. وأبقى باردة. إذا كان شيء ما قد تغير في داخلي، فهو ليس الجزء الحقيقي مني. أنا أحمي نفسي. أعرف كيف أحمي نفسي من الرجال. فاللص هو أنا إذن. يأخذونني ويعيدونني. أحياناً يسيئون معاملتي. لا أهمية لذلك. فهذا مجرد جسد. وهو يلتئم. وهو مصنوع لذلك.

لقد صرفت النظر عن العوائق والأفخاخ. ورحلت أرقص رقصة التحرر من القيود.



ظِلُّ أم جناح. لم تعودى كما كنت. أصبحت شيئاً آخر. في منطقة  
ترومارون. هناك ظِلُّ يتبعك. يحتقرك. يقول لك إنك تمشين بالقلوب.  
يغير شكلك، يقلب اتجاه مسارك، يكشف عن الوجه الآخر لصمتك. يسيل  
الماء منه جميع جوانب الزروق الورقي دون أن تعلمي. تنظريه إلى نفسك  
وأنت تسيريه، لكنك لا ترينها. محايات، أوراق، أقلام، مساطر، كتب،  
قلب، كلى، أصابع الأقدام. ذات يوم تنظريه إلى نفسك في المرآة فلا  
تجديه أي شيء منك.

تريه وجهاً منكشاً على أكاذيبه. تتساءلين أيسر مشيت؟ كنتِ  
تبحثين عنه مفتاح فوجدت الباب مخلوعاً.

كليليو:

أنا "كليليو".

أنا مقاتل.

أقاتل ضد جميع الناس وضد لا أحد.

لا أستطيع أن أتخلص من غضبي.

من الثابت أنني سأقتل أحداً ما ذات يوم.

لا أعرف من.

ربما والدي، أو موظف، أو زميل من الشلة، أو امرأة، أو نفسي.

لا أعرف من

أنا "كليليو". تذكروني، ولكن لا تبحثوا عني.

عندي من الغضب ما يكفي لملء سلة حياتي المثقوبة عشرات

المرات.

لقد امتهنت جميع المهن. لم يبقَ لي سوى مهنة القتل. أحياناً

أغني. عندما أغني يسمعونني الناس. كما لو كنت أستوقفهم. أستوقف

قلوبهم وحياتهم. لدي صوت يجتاح اللا نهاية ويتكلم بفرادة خاصة على

حد تعبير "صاد". لدي صوت يجعل الحديد يرتعد على ما يبدو. فتتوقف

العمارات عن سحق الناس. صوت يفكك قبضة الإسمنت. يجعل

الجدران تكابد الحنين. يورّد خدود الفتيات. لكنني لن أكلف نفسي

عناء الغناء هباءً.

لمرة أو مرتين طلب مني أن أغني في حفل زفاف. نظر إلي الناس تلك النظرة المنبهرة والحمقاء التي ولدت لدي الرغبة في تحطيم وجوههم. رأيتهم مجتمعين هناك في ثيابهم الجميلة وأحذيتهم المشدودة بشرائط تبدو كما لو أنها أصابع إضافية.

إنهم ينفون ما يحصل لهم، ينفون بؤسهم عندما يرون بسطة الطعام والشراب.

عندما رأيتهم هكذا تملكنتي رغبة عارمة في أن أحمدهم ابتساماتهم.

قلت في نفسي لو أن عجوزاً طلبت مني أن أغني أغنية "مارينيل" فسوف أرسلها لعذاب الرحمن الرحيم حقاً.

فعل الخمر فعله بي. كأس أخرى من البيرة وأقلب الطاولات والعروس. ذات مرة، وثبت على العروس لأنزع حجابها لأنني كنت أعلم أنه قناع. لو لم يوقفوني لكنت قد فضضت ثوبها ومقدساتها أيضاً.

أعتقد أنني ولدت هكذا. أعتقد أنني رأيت المستقبل ولم أحبه. وعندما أرى المسامير أرغب في ابتلاعها، أو في جعل إنسان آخر يبتلعها.

لقد تجولت في السجون عدة مرات بسبب أفعال عنيفة وعدوانية. لم أمكث فيها مدة طويلة لأنني قاصر. العام القادم سيصبح عمري ثمانية عشر عاماً وستصبح العقوبات قاسية. حالياً يقوم القضاة بإسداء النصيح لي. يرقُّ القضاة قليلاً عندما يرون نظرتي الطفلية، فينصحونني بنوع من الحنان اليائس بأن أحسن

سلوكي. لكنني أعلم بأنني لن أتغير. فأنا مبتلٌ بالمخاط والبول والبراز.

أنا "كلييو". ممتهن الأعمال القذرة. بالغُ مسامير الآخرين الصدئة. ماذا تريدون مني؟ إن المرء لا يتغير.

## صاد:

يقال لي بأنني سأنجح. ينبغي أن نعلم أن النجاح لا يعني الشيء ذاته بالنسبة لجميع الناس. إنها كلمة بدلالات مختلفة. في حالتني تعني ببساطة أن الأبواب المغلقة قد تتفرج، مما قد يمكنني من أن ألجأ في غفلة من "ترومارون". يعلم جميع الناس أن الفقر أشد السجانين وحشية. أما الأساتذة فهم يقولون إن كل شيء ممكن. يقصون علي أنهم هم أيضاً كانوا يتعلمون دروسهم على ضوء الشمعة. لكنني أرى في عيونهم إبهام الفكر الذي نجم عن ذلك. يقولون لي يجب أن تتشبت بفرصتك وألا تعيق تنمية البلاد. من يقول ذلك؟ أنتم؟ إنهم يريدون أن يصنعوا منا أبطالاً حسب قوالب جاهزة معدة مسبقاً.

لقد زينوا لي سراب النجاح، كما لو كانوا يقولون لي بنظراتهم الزائفة، ولودون يقين، أنت قادر على فعل المعجزات. هذا صحيح. عندي ذاكرة قوية. أنا إسفنجة: أمتص كل شيء. وأنا مثانة أطرح كل شيء. يبدو أن هذا يساعد على النجاح. الابتلاع والإطراح.

غير أنهم أفادوني أيضاً. فقد واطبت على دروسي. نجحت في امتحاناتي. وعشت حياة مزدوجة: مع الشلة في الليل، ومع العقلاء في النهار.



أتذكر اليوم الذي انفصمت فيه إلى شخصيتين: في درس اللغة الفرنسية قالت المعلمة، وهي امرأة شابة معلولة صفراء مثل قميصها سرعان ما غادرتنا (ولذلك أقول إنها كانت ههنا في تلك اللحظة من أجلي تحديداً مثل قدر ينهمر على جمجمة غافلة)، قالت المعلمة إذن: سنقرأ قصائد كتبها شاعرٌ من عمركم. ما إن سمع الأولاد كلمة شعر حتى تظاهروا بالإقياء فسدّوا آذانهم وراحوا يخرجون أصواتاً غليظة. ومع ذلك فقد قرأت المعلمة وسط الضجيج قصائد ورسائل ذلك الشاب بصوتها الرخيم المرتجف. بدأت بقراءة قصيدة "لا يكون المرء جدياً في سن السابعة عشرة"؟ في البداية قلت في نفسي إنه مخطئ ففي سن السابعة عشرة يكون المرء في منتهى الجدية بالنسبة لنا. ثم سمعت، بدلاً من صوتها، صوت مراهق كان يتحدث عن رغباته وتمرده وجراحه وأمانيه، وليس ذلك فقط بل كان يتحدث عن العالم أيضاً، عالمه وعالمي، وفجأة تكوّن لدي انطباع أنه كان يتحدث لي فقط. نعم. بصورة مباشرة. كان يقول لي أنا أخوك. ثم قرأت قصيدة يقول فيها إن للأحرف الصوتية ألواناً، وهذا بدا لي شديد الوضوح بحيث انتفضت قائلاً: إن للكلمات ألواناً بالنسبة لي أنا أيضاً. أكثر من الجزيرة بألوانها الزرقاء والبرتقالية. كانت الكلمات تتحدر من الحمم البنفسجية في رأسي. عندما فرغت المعلمة من القراءة قالت إن الشاعر يدعى "رامبو".

أنا أخوك.

أنا نظيرك. أنا صورتك. لقد انفصمتُ حقاً: كنت "صاد"  
الجالس جامداً على الكرسي الصلب (أو صلباً على الكرسي

الجامد)، وإنساناً آخر مختلفاً دون قيود يتأمل الأشياء ويطردها  
بفكره وتحديّه وموته.

في ذلك المساء، وأنا متمدّد على السرير، تناولت قلم التخطيط  
ورحت أكتب على الجدار قرب رأسي. كانت عبارات عن "حواء"  
بالطبع. هي وحدها تشغل تفكيري. رحت أكلّمها وأحزر أين تذهب  
وبماذا تفكر وممّ تعيش. هي لا تعلم أنني أعرفها لهذه الدرجة. كتبت  
الكثير عنها بحيث قلت في نفسي أحياناً إنني سأكتب عن حياتها  
أيضاً، عن حياة الآخرين وحياة الناس أجمعين.

كنت أقرأ في الخفاء بلا انقطاع. أقرأ في المراحيض، أقرأ في  
عز الليل، أقرأ كما لو كان بإمكان الكتب أن تحل العقدة في  
حنجرتي. أقرأ مدركاً وجود مكان آخر. وجود مساحة تزهر  
الممكنات فيها.

## حواء:

الماء وذوأماته. خطوطه، صفحاته، تحولات اتجاهه المفاجئة.  
أمضيت ساعات أنظر إلى النهر يجري هباءً. تتساب ثمة ألوان في  
شفافيته حالما تلامس الشمس سطحه. أنا أيضاً أنساب إلى الأمام  
مدفوعة من الزمن ومدفوعة من اللا شيء.

البيوت مقابلي. لا تخيفني. بل أتحداهما أن تنظر في وجهي. إنها  
تحكم بالموت على كل من يولد فيها، لكن ذلك لا يغير في الأمر  
شيئاً. كل إنسان يولد محكوماً عليه. إن عيون الأطفال مخضلة  
بألوان السماء. أما أنا فقد عرفت برودة المعدن منذ مدة طويلة.  
واستمدت منه صلابته الخالصة.

كانت هذه المنطقة مستقراً عند أقدام الجبل. لقد طمروا  
المستقع كي يبنوا عليه هذه الكتل السكنية، لكنهم لم يطمروا  
رائحة الأشنيات ولا تهافت التربة حيث لا تنمو سوى جثث الأشواك  
والأحلام. في السابق كانت بعض البيوت على وشك الانهيار. وعما  
قريب سيصبح لدينا برج "بيزا" الخاص بنا. إن منطقة "ترومارون" ثامنة  
عجائب الدنيا السبع.

جالسة على هضبة قريبة، كنت أدخن وأنظر إليها. هنالك  
حرس أسفل كل كتلة. كانت النقاط المضيئة على سطوحها  
تشكل دائرة مغلقة. كان الأولاد يتعاهدون، يستنون القواعد، يعلنون

ولاءاتهم: هي ذي ذهنية القبيلة. إذا كنت تتشبث بحياتك، إذا كنت فتاة، إذا كنت عجوزاً، فالأفضل لك أن تحيد عن طريقهم. كانوا يصبون على الأرض برَكاً من الزيت الذي كان يعكس وجوه السكان المرهقة وقفا خطواتهم. في هذه الساعة لا أحد منهم يمشي بل يركضون جميعاً. موكب الموت. فهم لا يطيقون تحمل السر نفسه الذي تخفيه معظم النساء: ذلك الثقب الذي يشكل باباً مفتوحاً يتعذر ولوجه والذي يجهلون سره. حينذاك يذهبون إلى الصيد مثل المئات من الكلاب الضالة التي تذرع المدينة في جميع الاتجاهات وتمزقها.

حتى أن "صاد" المختلف عنهم قليلاً والذي يفكر بشيء آخر غير توسيع فُوهاتنا كان ينتمي إلى شلة. لم يكن ليتحلى بالشجاعة الكافية كي يتميز عنهم فيكون وحيداً ويتبع سبيلاً آخر. لم يكن لديه أي فكرة عما يعمل في داخلنا:

هذه المياه العكرة، هذا العالم الأخضر الضارب إلى الزرقة، وهذه الابتسامة البعيدة في ليلة مقمرة عندما تأتي الريح لتقول لنا أشياء تبعث فينا الحلم والحزن.

يتكلم "صاد" عن الشعر عندما نكون وحدنا، لكنه يفتقر لأي فكرة عن شعر النساء.

ينفجر شعرُ النساء عندما نمشي، أنا و "سافيتا" سوية، ونضبط إيقاع خطواتنا لنتفادي الحفر. عندما نتظاهر بأننا توأمتان لأننا متشابهتان. نرتدي الملابس نفسها ونتطيب بالعطر نفسه. نضع الأقراط نفسها التي تخشخش على آذاننا. لديها حبة صغيرة على طرف أنفها

تشع كنجمة. شعر النساء هو ما نقرؤه في هذه الزاوية الضائعة التي  
تفتح باب الجنة كي تتقذنا من الغرق.  
غير أن تلك اللحظات قصيرة. فعندما أصبح وحدي أغوص في  
كآبتي وأعلم أنني سأموت.  
قررت أن أعود إلى البيت. لم يكن النهر عميقاً، لكنني وددت  
لو أبقى هناك وأسمع هدير مياهه بدلاً من الفظاظات التي تنهمر  
عندما أمر من أمامهم.  
رأيت "صاد" بينهم. تظاهر بأنه لا يراني. كنت أعلم أنه خجول  
فابتسمت.



ثمة يد تمسك بعقبك وتسحبك بهدوء. يهرب نظرك. في البدء كنت تظنين مساحة الحركات والأفعال ضيقة. كنت تظنين أنها أسيرة شهو الرغبة. ثم دخل العنف في العادلة. ظلت اليد تسحبك بينما هددت الرغبة. واتخذ الفعل أشكالا أخرى وجنونا آخر. ثم تطلب الأمر المزيد منها حتى تقلصت الحدود.

انتشرت المجامع السريعة وراء الأشجار أو في بيوت اللاء. لقد تَلَقَّفْتَك أماكهم لم تعودى ترتابين منها بسبب تعودك عليها. يد تسحبك. في الليل لا تتعرفين على الوجوه، ولا على الأشكال. الألم مفاجئ في الليل. أو أنك في غرفة عارية مضاءة باللون الأحمر تريه من ينتظرك فتسسلمين له. عندما تخرجين تسيريه في المدينة ببطء كما لو كنت لست فيها. تسيريه كي تتحرري من الذاكرة. تفتحين فمك لتدخل نسمة حارقة تحمده تهديد الذكرى. تعوديه إلى البيت لتنامي، ثم تعتقديه أنك نسيت. تستطيعين أن تبدئي هكذا من جديد ودون أن تعلمي السبب.

اليَدِ حَوْلَ عَقْبِكَ لَمْ تَعُدْ تَتْرَكَ بِسِلْ تَشْدُ خَنَاقَهَا. لَمْ يَعُدْ لَدَيْكَ  
خِيَارٌ. لَا تَسْتَطِيعِينَ سِوَى أَنْ تَحْمِي، مَرَاتٍ وَمَرَاتٍ، مَظَاهِرَكَ الْمَثْقَلَةَ دُونَ أَنْ  
تَعْلَمِي أَنَّكَ بِذَلِكَ تَحْمِينَ نَفْسَكَ أَيْضًا.

النَّسِيَانُ صِلَةُ الْوَصْلِ بَيْنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، النَّسِيَانُ هُوَ الْجِدَارُ الْأَمْلَسُ  
الَّذِي يَحْمِيكَ مِنْ نَفْسِكَ. أَصْبَحْتَ صَبَاءً. لَمْ تَعُودِي تَسْمَعِينَ الْأَصْوَاتَ الرَّهَادِرَةَ  
الَّتِي كَانَتْ تَصُمُّ آذَانَكَ سَابِقًا. لَمْ تَعُودِي تَسْمَعِينَ الْمَوْسِيقَا الْمُنَاقِضَةَ جَدًّا  
قِيَاسًا لِنَظَرَتِكَ.

صاد:

حبيبتي ألا تريد أن تعطيني إياه، أعطني إياه، إنك لتعلمين  
أنني أريده.

كانتا تقومان بما يشبه الرقص بردفيهما على وقع الأغنية،  
تكاد لا تكون حركة بل تموجٌ يقرب وجهيهما، يباعدهما، ويقربهما  
من جديد. وفي هذه الحركة كانت سراويل "الجينز" تضيق على  
وركيهما مثل أيدي التصقت بكرتيهما.

حبيبتي ألا تريد أن تعطيني إياه...

الاثنان ترتديان قميصين مشدودين، أحدهما أحمر والآخر  
أبيض، متشابكين على نهديهما المكتنزين.

وأنا أغوص في المقعد، تركتُ حركاتهما تختلط مع البيرة  
والموسيقا، مما جعل سائلاً رتيباً الإيقاع يهتز أسفل بطني. لقد جاءت  
نغمات القرار لتدغدغ أسفل بطني. وبالحركة نفسها كدت أن أنتفخ.

"حواء" و"سافيتا" ترقصان معاً. لا تتظران إلينا. ولا تتظران  
لأحد. ومن فهمهما يخرج دخان التبغ مثل الخط العريي. تتقصف  
أكتافهما برتابة. تضيق ثياب "الجينز" بالرتابة نفسها. تخيلتُ  
سرواليهما ينسابان في الانتشاء. في الحفرة.

لم أعد أحتمل ذلك. نهضت ونزلت الدرج حتى دورة المياه.  
صادفت أشخاصاً. هناك غرف في أعلى مرقص مدينة "غراند بيه".

تصورت أني أصعد مع "حواء" إلى الأعلى. فتحننا النافذة لأن الغرفة ما زالت تفوح برائحة الأجساد الكريهة التي دخلتها. دلف هواء مدينة "جراند بيه" المالح إلى الغرفة الحمراء وحولها من غرفة عاهرات إلى غرفة عرسان. حلت محل أكمام "الجينز". حلت محل الموسيقى في ساقبها وعلى كتفها. حلت محل السيجارة في فمها. حلت محل الهواء في كل مكان من جسدها. وضعت على بشرتها غشاوة من الملح. تغيرت الموسيقى، أصبح إيقاعها أكثر سرعة، ولكن ظل يطن في رأسي "ألا تريد أن تعطيني إياه، أعطني إياه، إنك لتعلمين أني أريده"، وهمست "أريده أريده أريده"، واهتزت يداي.

تصبب وجهي عرقاً. حالما خرجت من دورة المياه أصبحت الرائحة الكريهة تفوح مني أنا. لكن حالي قد تحسنت. عدت إلى المرقص حيث كانتا تتابعان الرقص دون أن تعلما أن بركاناً قد تفجر للتو.

تناولت البيرة من جديد. راح الآخرون يسخرون مني. كانوا يتكلمون عنها، يذمونها، ويغنون لها أغنيات قذرة. كانوا يقولون إن "حواء" تشلح سرواها الداخلي أسرع من ظلها. لم أكن لأسمعهم. ذلك أنني الوحيد الذي يعلم من هي "حواء".

"حواء" و "سافيتا"، لا نعلم ما الذي يجمعهما. "حواء" و "سافيتا" هما وجهها القمر. تسكن "سافيتا" في "ترومارون" أيضاً، غير أن هوة سحيفة تفصل ما بين العائلتين. إذ تتصرف عائلة "سافيتا" كما لو كانت لا تنتمي إلى "ترومارون"، وكأنها موجودة هنا بمحض الصدفة. صيدفة الفقر، نعم. الموال نفسه ينطبق عليها: الأب يعمل في التجارة، والأم تعمل في تنظيف أرض المستشفى المدني. هو، يستشق رائحة

البسطات، وهي، تشم رائحة الدم والأجساد المتعفنة. أما "سافيتا" فلا يبدو عليها أنها تتذمر من ذلك. ولو حصل مصادفةً أن التقت الفتاتان في الطريق فإن عائلة "سافيتا" تشيح بنظرها عن "حواء" مثلما تفعل الكلاب في الجماع. غير أن عيون الفتاتين تلتقيان وتتعانقان. حينذاك ترتسم ابتسامة بعيدة وخفية بحيث لا يراها إلا من يترصدها. ابتسامة الفتاتين، في العين السوداء والعين البرونزية، ارتجافٌ بصيصِ ضوءٍ يتلاشى ما إن يلمع، ابتسامة الفتاتين مجرى ماء مشترك مثل الرضاب تقريباً، تلك الابتسامة بابٌ يفضي إلى مكان تعرفانه هما الاثنتان فقط. شأنٌ خاصٌ بالفتيات، ونحن لا نعرف أي شيء منه بالطبع، نحن الديكة المقاتلين.

في مدينة "غراند بيه" يتشابه الناس جميعاً في الليل. فهذه المدينة ذات الحمّامات التي تعج بالسياح والطيبة نهاراً، تعج بالحشرات التي لا تخرج إلا ليلاً. فتياتٌ بألبسة قصيرة ورجالٌ ذئاب، هكذا تبدأ فرصة المطاردة. تتفتح المراقص على متاهة تتم الصفقات فيها بجميع اللغات: الإنجليزية والفرنسية والإيطالية والألمانية والروسية. الفتيات العاديات أكثر فأكثر شباباً. والأصغر منهن بناتٌ جئن من جزيرة مدغشقر و"رودريج" حيث يبدو عليهن أنهن أصغر من ثلاثة عشر عاماً. ومما يثير الشفقة صبرهن على الانتظار، إذ تقف بعضهن جامدات في حين تقوم الأخريات بمحاولة إغواء أوائل السياح القادمين. كم أشعر بالعار والغضب!

هنّ.. ما لديهن خيار.

أما هي؟ لا تقولوا لي بأن لديها خيار آخر. لا تقولوا لي أن هناك احتمالات. لا يوجد احتمالات. فهي تطوف وتتلذذ في الوهدات وبين



الأشجار. سعيْتُ كي أرى الأفق الذي يرتسم في طرف عينيها. أنا متأكد أن هذا ما يقودها، وهمُ ضوء، منظرٌ تراه هي وحدها. أعلم أنها ليست محطة تتوقف الباصات فيها. ولو قال الآخرون عنها ذلك، فلأنهم يريدون أن يطردوا روحها منهم، لأنها تسيطر عليهم ولا يملكونها.

عدت إلى البيت. قاطعتها لعدة أيام. أما هي فقد تظاهرت بأنها لا تلاحظ ذلك.

حبيبتي ألا تريدان أن تعطيني إياه...

لا. بعد كل شيء أفضل أن أعود إلى "رامبو": كانت الفتيات يذهبن إلى الكنيسة سعيدات بسماع الشبان ينادونهن أيها الصبية<sup>(١)</sup>.

صبية، صبية، صبية.

يا لها من كلمة جميلة.

فيما بعد نسخت عبارة أخرى على جدار قرص الدرج أمام شقتها: هوذا المنديل المقرز الذي دسوه في فمي.

لا أعلم إن كنت أتكلم عنها أو عن نفسي. أو عن "ترومارون".

---

١- دلالة على رغبتهن بالاضطلاع بدور الذكور. - المترجم.

## كلييو:

عند خروجي من مباراة كرة القدم دفعني شاب بدين. أمسكت على الفور بياقة قميصه الأصفر الخاكي وسحبته إلى الخلف. لو وقع أرضاً لحصل شجار شامل في الملعب. خاصة وأنها مباراة قابلت فريقين بينهما عداوة قديمة، ولو لم تعد الفرق في أيامنا تحمل أسماء مثل "Muslim Scouts" (كشافة المسلمين) أو "Hindu Cadets" (أشبال الهندوس). هرع أصدقائي ليمسكوا بي وينزعوا يدي عن كتلة اللحم المتعفن هذا. كنت أتفرس وجهه كما لو كنت أريد أن أنهشه. سحبني الرفاق قبل أن أطلق شجاراً. غير أنني أحب الشجار كثيراً. أنا أحب أن أتلقي اللكمات وأن أضرب اللكمات. أحب أن أشعر بحرية غضبي مثل ربح صرصر تجتاحني وتمسح ذاكرتي.

لم يتركوني أتصرف. جروني نحو حاضرتنا، نحو سجننا. امتطيت دراجة "كني" وانطلقت قبل أن يستطيع أن يوقفني. تبعت مساراً دائرياً طويلاً في "بور لوي" مسترشداً بترتها الحارة. مررت بشارع "كوردري" حيث عبقت روائح السمك المملح في أنفي، قمت بجولة طويلة في شارع "ويلنتون"، نزلت شارع "بودريير" حيث ألقيت السلام على قدامى العاهرات من خلف الجدران الحجرية، وعدت نحو "شان مارس" حيث رمقتني القلعة بعينها السوداء. في الطريق كنت أرفع الناس، أضع على الأرصفة، أنساب بين السيارات، أكاد أنقلب

جرأ الحافلات التي تنفث دخانها الأسود على وجهي. كانت الشتائم تنهمر عليّ في كل مكان. فأضحك لأنهم يلاحظونني. لأنهم ينتبهون لي جميعاً. وأنا أيضاً كنت أشتمهم بإشارات من يدي. خدشت أثناء مروري مركبة صحراوية ذات واقية تستطيع أن تسحق جواميس وهمية. كانت تقود المركبة امرأة صغيرة جائحة خلف مقود أكبر منها. رأيتني أكرر مفتاحاً على دهان سيارتها الجديدة، أنزلت زجاج نافذتها، لكنني نظرت إليها مبتسماً عندما وصلت لمحاذاتها، لم تستطع أن تقول أي شيء، لعقت شفتي فاحمرت المرأة خجلاً، نعم أؤكد لكم أنها احمرت ورفعت الزجاج كي تحافظ على الهواء المكيف الذي لفع وجهي، تغضن وجهها كما لو كانت ستشرع في البكاء، ليس هذا ظريفاً، أن تكون هذه المرأة الشمالية حنونة بحيث لم تستطع أن تشتمني، أرسلت لها قبلة بطرف إصبعي، حفظت في ذاكرتي رقم السيارة، وتابعت طريقي وقد اعتدل مزاجي.

تدور الأشياء في رأسي. لقد سرقت مدينة "بور لوي" شيئاً ما مني. هناك الكثير من الناس، الكثير من السيارات، الكثير من العمارات، الكثير من الزجاج الأسود، الكثير من الأغنياء الجدد، الكثير من الغبار، الكثير من الحرارة، الكثير من الكلاب الضالة، الكثير من الجرذان. لم أعد أعلم أين أذهب. تابعت جولتي الدائرية. كنت أدور حول نفسي.

أخي الأكبر "كارلو" قد هاجر. ذهب إلى فرنسا منذ عشر سنوات. كنت صغيراً آنذاك. كان نموذج البطل بالنسبة لي. قال لي عندما رحل: سأعود لأخذك. ما زلت أنتظره. لكنه لم يعد قط. أحياناً

يتصل ، ولكن من أجل أن يخبرنا بسفاسف الأمور. لا أعلم ماذا يفعل  
هناك. غير أنني من نبرة صوته أعرف أنه يكذب وأنه لم يفلح. من نبرة  
صوته أعرف أنه قد مات.  
ولذلك أريد أن أقتل أنا أيضاً.

## حواء:

منديل مقرز. نعم لقد دسوه لي في فمي أنا أيضاً منذ ولادتي.  
واقفة قرب النافذة، أنفث دخان التبغ في الليل. أراه يتلاشى  
كما لو أنه أخذ معه قطعة مني. لن تقول أُمي أي شيء ولن تشعر بأي  
شيء عندما تدخل إلى غرفتي بعد أن تتردد طويلاً أمام بابها المغلق. لقد  
قتلت إحساسها عمداً كي لا تشعر بالحياة أو تتحسّر عليها. جلّ  
ما تريده حياة هادئة بعيدة عن الاضطرابات. أهذه هي الرؤية الوحيدة  
الممكنة بالنسبة لمن أنجب بحكم الغريزة؟

إنها لتبذل جهوداً مضنية كي تخفي قباحة الشقة، فتلصق  
صوراً تقصها من المجلات أو الرزنامات التالفة. كانت جدران الإسمنت  
تزهو بـ"فوجي ياما" وأمامه تقف يابانية حسناء، وصور هضاب  
سويسرية عليها أبقار أنظف من معظم الناس هنا، وصورة لنابليون وهو  
يضع التاج على رأسه، وصورة للملكة "إليزابيث" الشابة وهي تحمل  
بين ذراعيها طفلاً متورد الوجه، وصوراً عديدة لـ "جونني" وهو يقف  
أمام الميكروفون. لدينا مقاعد بلاستيكية حمراء وزرقاء وصفراء  
وخضراء بألوان علم جزيرة "موريس". لدينا في زاوية الغرفة شبه كنية  
ورثتها أُمي عن أمها. وعلى طاولة من الفورميكا هناك مصدر سرورها  
الوحيد: تلفاز وجهاز تسجيل يملآن نهاراتها بصراخهما. في المطبخ  
لا يوجد شيء تقريباً سوى المعلبات الجاهزة والخبز البائت والمعكرونة



والسردين. إنها لا تطبخ للعائلة. كل واحد منا يأكل وحده. أنا لا أكل تقريباً. أتناول قطعة من الخبز، أحمصها على النار حتى تتفحم، ثم أبللها بالشاي وأتناولها. أو أتناول قليلاً من الزبدة أضعها فوق قطع من بسكويت "ماري" ذات المذاق التافه. لم يكن ذلك يهمني كثيراً.

إنها تتسربل دوماً بثياب مقرزة. لقد نسيت أنها امرأة. إنها مجرد شيء. لا أدري ما هو.

أنا لا أهتم بكنبتها الجلدية، ولا بمسلسلاتها البرازيلية، ولا بأحلامها الغائمة. بصورة دائمة أقول لوالدي "لا". حتى أن "لا" هي أول كلمة لفظتها. سألتني أبي عندما أصبحت في سن الإدراك: ألا تعرفين أن تقولي نعم؟ أجبت: لا. انهالت صفعة على وجهي دون أن أتوقعها. كانت الصفعة الأولى. لا بد أن عمري كان أربع سنوات حينذاك. ثم أصبحت الصفعات اعتيادية مثل نوافذنا التي لا تطل على شيء ومثل الصور الملصقة على الجدران.

غير أنني أعود بذاكرتي إلى تلك الصفعات الاعتيادية. فيبدو وجه أبي اللاهث من الغضب مضحكاً. إن الحرق ليشفى بسرعة لكن ذكره تظل باقية.

منديل مقرز. لم يكن ذلك ليتوقف. ظلت العبارات تطرق قرص الدرج كل مساء.

ما لون ضحكك؟ أنا لا أعرفها. لديك ثقبان تنزفان منهما. أنت دليلى على الطريق الدامية. وأنا أطارذك كي أعثر على ملامحنا.

أبول ذهباً على الأبراج. فهي تفرق في النشادر والفروب.  
التحقي بي كي أجعلك تموتين.

كنت أعلم بالطبع أن "صادق" هو من يوقظ أصداء البناية،  
ويطرح عليّ كل مساء فزورة جديدة كنت أرفض أن أجيب عليها.  
لا أريد أن أشارك في هذا التواطؤ. في الليل أقرأ ديوان الشعر  
فأعرف من أين استوحى إلهامه. فما يكون مني إلا أن أستعين  
بكلماته.

عندما أقرأ الديوان الذي أعطاني إياه، ترقص الكلمات  
وتحاول أن تحيط بي. لكنني أصك تفكيري تماماً فيسقط الديوان من  
يدي بسبب تلك الصخرة الموجودة في قلبي.

أنام. أستيقظ. يجتاح العفن غرفتي. مياه الحمام بجانبها ظلت  
تقطر طوال الليل. الرطوبة ترشح من الجدران. تكوّن لدي انطباع  
بأنني أنا التي ترشح. سمعت أبي يدفع أمي. سمعت سلبية أمي. غداً  
ستتشع ذراعها بالكدمات الزرقاء. غداً ستمشي مثل البطة. غداً  
ستأخذ عيناه لون الكبريت فيحس بالحموضة والرجولة.

أبول ذهباً على الأبراج، رحت أنشد هذه الجملة في الصباح  
بصوت عالٍ كافٍ لكي يسمعي. فنظر إلي نظرة خبيثة.  
ذات ليلة دخل غرفتي. تظاهرت بأنني نائمة. راح ينظر إلي.  
ومكث مدة طويلة.

لا أعلم بماذا كان يفكر وأي بارقة مرت في خلد. أهو ما زال  
أباً؟ أما زلت ابنته؟ ماذا يدريني؟

منذ ذلك الوقت بدأت أطيل من قيامي بأموري الشخصية كي  
أمنعه من الدخول. كنت أعلم أن ذلك يزعجه ويريكه فلا يجد  
تفسيراً له.  
بيد أن النقمة كانت تنمو في داخلي مثل حركة المد في البحر.  
لن يطول هدوئي إذن.

## صاد:

"سأنتخر في اليوم الذي أقول فيه لرجل أحبك"، قالت بابتسامة ساخرة.

الطريق ملتوية. أخذتها باكراً جداً ذات صباح على دراجتين استعرتهما من غير إذن. قدتها إلى صرح "ماري" و "ران دو لا بيه" وسفح الجبل. ومن هناك في الأعلى كانت السماء تحمر خجلاً تحت نظراتنا. راحت تلك السماء التي رأت كل شيء تلعب لعبة الإغواء. هذا كل ما وجدته كي أريها شيئاً مختلفاً عن منطقتنا. إطلالة على منظر يختلف عن جفاف الليالي الرمادية.

لجهة الغرب هناك الشاطئ الهادئ جداً في الصباح بحيث لا تظهر فيه أي ارتجاجة في الماء. مياه منبسطة يمكننا أن نسير فوقها. هي ذي الأعجوبة الأولى. هوذا وهمنا: أن نتطلق على رؤوس أحلامنا. كانت الزوارق التي لم تعد تنقل المسافرين تبدو مع ذلك وكأنها تتادينا وتدعونا كي تنساب على الماء معها. أو أنها ستمدُّ، بدلاً من الأشرعة، أجنحة وتحملنا إلى السماء ونحن فوقها أطفال مبهورين. والأعجوبة الثانية كانت المدينة القليلة الصخب بألوانها الخضراء والزرقاء والبرتقالية. كانت تشبه تلك المدينة التي يتكلم الأجداد عنها، عندما كان السكان الحفاة يستقبلون أشعة الشمس الأولى على عتبة أبوابهم، ويسمعون ضحكات العابرين وشراة الطيور على أشجار المانجا في آن واحد. كانوا يقولون

إنهم كانوا يشربون الشمس شرباً قبل أن تصبح حارقة. هذا يمكنكم من أن تبدؤوا نهاركم مثل قرح صغير من كحول "الروم" يصل إلى المعدة. وبالطبع لم يكن ذلك يمنعنا من أن نتناول قرحاً من "الروم" أيضاً - فوجود شمسين في المعدة أفضل من وجود شمس واحدة. أليس كذلك؟

قلت لها بصمت: هي ذي مدينتك. خذها من راحتي. الحسي رطوبتها المالحة. انظري للقلعة في عيونها: فهي تشطب السماء برفضها. ثم امتطينا دراجتينا المسروقتين، لا المستعارتين، وبدأنا تحدي نزول الشوارع ذات المنعطفات الكثيرة شارعاً فآخر. لم تتردد بالطبع. كانت تنظر إلي بابتسامة ضفدعة وتدير ظهرها لي وتغيب في النزلة. كنت أتبعها. كانت الريح الساخنة تلفح وجنتينا. وكان شعرها ينسدل إلى الخلف. كات تصرخ وتضحك في آن واحد. عندما وصلنا إلى الأسفل دُسْنَا بكل قوتنا كي نذهب صعوداً في الشارع، ونعاود النزول من الشارع التالي. وسرعان ما أصبح العرق يتصبب منا.

فجأة وبينما كانت تتدفع بقوة، عُلقت عجلة دراجتها في أخدود فانفصلت. أسرع كي أحاول اللحاق بها بعد أن رأيتها تتقصف إلى الأسفل مثل كتلة من الحديد واللحم، لكنها انقلبت يساراً على أرض معشبة بدلاً من أن تتدحرج إلى أسفل المنحدر. توقفت قريباً مرعوباً لكنها كانت تقهقه ضاحكة.

ترككت دراجتي لأرتمي عليها وأثبتتها على العشب. شعرت بجسدها يرتعد من الضحك أو الخوف لا أدري. لعرقها رائحة طيبة. لم تكن ترتدي الكثير من الملابس. شعرت بعظامها وكل تكوينات لحمها، مما أثارني فوراً، ففرست أنفي في التجويف الواصل بين عنقها وكتفها.

قلت لها : قللي لي إنك تحبينني.

أجابت : سأنتحر في اليوم الذي أقول فيه لرجل أحبك.

كانت هي المصلوبة الذراعين ، وكنت أنا المصلوب بعباراتها.

لا أدري إذا كانت قد انتبهت لذلك ، لكنها ابتعدت وصعدت

على الدراجة من جديد.

قالت لي وهي ترحل : أشكرك على النزهة.

كان حزام سروال "الجينز" منخفضاً مما يظهر شريطاً من

لحمها البني المذهب وخطاً أسود هو أثر سروالها الداخلي. كان شعرها يخفي ظهرها. وددت لو أشربه.

عند عودتي تعرضت لاستجواب دقيق من الشلة. ماذا فعلت؟ ماذا

حصل؟ ماذا قالت؟ رأوا خيبتني وسخروا مني. قالوا لي بلا خبث:

الجميع يمارسون معها إلا أنت. لكنهم كانوا يعرفون أن ذلك لن يغير من الأمر شيئاً ، مما جعلهم يتركوني بسلام. مع حبيبتي الجميلة ، مع وصيفتي ، مع ملكتي.

لا أحد يعلم أن بإمكان المرء أن يحب بهذه الطريقة في سن

السابعة عشرة. أعوم في مياه "حواء" الليلية. أغطس في رؤيتها المضطربة.

أغرق في وحلها وبراءتها. لا يهمني من هي وماذا تفعل. أنا غمزة العين

السوداء فوق حزام بنطالها. أنا كعب قدمها الدائري العاري في حذائها

القماشي. أنا صدى قوتها وتحديها وضحكاتها النادرة.

لا أرى فتاة أخرى سواها. لم أعد أكتب العبارات على الجدران

بالحبر الأسود بل الأبيض، وراح القلم يمتلأ ويفرغ من تلقاء نفسه

بغزارة تدفق لا مثيل له.



## حواء:

نظر المدرس لي مبتسماً بسفاهة. إنه لطيف لكنه متكتم. أعلم أنه يترصد أقل حركة مني: يترصد عينيَّ وصوتي وصمتي. لو وجد خرم إبرة لتسلل منه. رأيته يأتي. وكنت أنتظره. أحتاج لدروس تقوية. وسوف يعطيني إياها.

لا حاجة لأن أحاسب نفسي. فأنا أتبع قانوني الخاص. لو كنتم من "ترومارون" لأدركتم ذلك. والشيء الوحيد الذي يربطني بالحياة هو "سافيتا". عندما نخرج معاً نتحدث أحاديث حميمة بحيث تشم كل واحدة نَفْسَ الأخرى فتعرف ماذا شربت. لبيرة "فينيكس" طعم عذب. يظهر أثر الرغبة على أعلى شفاهها القرمزية. عندما تتلامس أيدينا تتشابك بصورة رائعة. إننا نتمتع بالحركات نفسها وبالإيقاع نفسه. ولا حاجة لأن ننظر الواحدة إلى الأخرى كي تعرف بماذا تفكر.

بدأ ذلك في اليوم الذي وجدته "سافيتا" فيه تحت شجرة في باحة المدرسة. كنت خارج الدرس. لا بد أنني قد التقطت عدوى ما. كنت أرتجف وأشعر بالبرد فتصطك أسناني. أعتقد أنني كنت أتصيب عرقاً. حصل لي ذلك بسرعة بحيث لم أستطع فعل أي شيء. كان جسدي المنهار بكامله يرفض أن يعمل. نزعْتُ صُدْرَتَهَا ووضعتها على كتفي. لم تقل لي أي شيء. ما بك؟ ماذا فعلوا لك؟ من أين التقطت العدوى؟ لم تقل لي أي شيء على الإطلاق. بل ساعدتني على

الوقوف وعدنا سوية. كانت تفوح برائحة التوابل والضباب. وكنت أعرف أن وجهي غائر وآثار الصفعات تبدو على وجنتي مثلما تبدو على الأطفال الذين اقترفوا ذنباً كبيراً.

قلت لها: لا أريد أن أعود إلى البيت.

قالت لي إنها لا تستطيع أن تأخذني إلى منزلها بسبب والديها، لكنها ستبقى معي حتى أصبح مستعدة للعودة. جلسنا قرب النهر. لم يبدُ عليها أنها لاحظت الرائحة الكريهة التي تفوح مني. لا أدري في أي لحظة وضعت رأسي على ركبتيها ونمت. ظلت ساكنة لا تتحرك. عندما فتحت عيني وجدتُ فوق عيني المجردتين.

سألتها: ماذا بك؟

أجابت: أفكر بمعاناتك.

قلت لها: ليس صحيحاً. أنا لا أعاني. بل اخترت حياتي.

أجابتنني: ولهذا السبب ترتجفين من البرد في وقت تصل فيه درجة الحرارة إلى ٣٥° في الظل؟

أردت أن أنهض غاضبة لكنها أمسكت بي. ولم تضيف أي شيء.

مررت يدها على جبي. ثم انحنت نحوي وقبلتني.

طعم فمها لا يشبه طعم فم الرجال. كان عذباً جداً بحيث أغمضت عيني وتلذذتُ به. تشقته بعمق داخل فمي.

بعيداً عن سطوة الرجال، أصبحنا سعيدتين، سعيدتين لبضع لحظات. كان عطر دافئ يفوح من سُرَّتْها. كنا نتقدم على رؤوس أصابعنا. كان الأمر غريباً جداً. كنا نبتسم كالمخمورات ونرقص على حبلٍ ممدودٍ ما بيننا.

وأخيراً عادت كل واحدة منا إلى منزلها. غير أنني أمضيت الليل على النافذة، أنظر في اتجاهها متدثرةً بصدرتها القرفية اللون مثل لون جلدها، وكنت أعلم أنها تفعل مثلي.

لم تطرح عليّ أي سؤال قط. ماذا سيبقى لك بعد كل هذه المقايضات؟ إنها تعرف الجواب. جسدي من المعدن، والمعدن عصيّ على الفناء.

كنت أدندن كلما مر المدرس من جانبي. كانت يده ترتجف على دفتري. كان مثيراً للشفقة إلى هذه الدرجة. كان يبدو عليه منظرٌ منتحِرٍ يريد أن يموت غرقاً. كان الاضطراب بادياً على ملامحه. عندما كان يفتح فمه يتكلم بما يشبه النقيق. يتوجب عليه أن يبلع ريقه كي يستطيع أن يتكلم. كان يدور حولي في دروسه مما كان يضحكني. وكان يلاحظ ذلك.

أضحك لأنه لا شيء جميل بي. أنا لا أفهم أبداً هذه القدرة التي أملكها. لدي شعر كثيف متلبد بحيث تنكسر فيه جميع الأمشاط عندما أسرّحه. الأمشاط تخاف من شعري. وما تبقى من جسدي عبارة عن خشبة عليها ظلال أشكال ومكورات عرضية غير جذابة. تتركز ملامحي وسط وجهي المثلثي الشكل. فأجد أنني أشبه فأر القصص المصورة.

ربما أنه لهذا السبب يضع الرجال مصائدهم في طريقي. وربما أنني لهذا السبب أيضاً أقع فيها.

إن "ترومارون" تطلق الرصاص عليّ في بطني ومثانتني.

في المدرسة يفرقوننا بهدوء. أو أننا ننزل نحو الممر الجانبي الواحد تلو الآخر من تلقاء أنفسنا. معظم التلاميذ يحسون بالفرج عندما يتخلصون من رائحة الحي الحامضة. أما من يبقى فهم الطلاب الأكثر اجتهاداً والطلاب الأكثر بأساً.

أنا كنت أبقى. لكن جهد البقاء كان يضرني. منذ أن بدأت القصة مع المدرس أشعر بأنني ثقيلة. إنه يقبض ثمن المعرفة. إنه أسوأ من الآخرين. على الأقل من ناحية ما يرغب بالقيام به، حتى لو كان لا يجرؤ إلى الآن على أن يقول لي صراحة ما يريد، سواء أكان ذلك بدافع من الجبن أو النفاق. كان كل شيء أتعلمه يترك جرحاً في جسدي. إن المعرفة مؤلمة وتكلفك غالباً كي تكتسبها.

عندما كان الآخرون ينتبهون لمحاولته ترويضني، كانوا يبتعدون عني. كان ذلك يسليهم. أنا الوحيدة على المسرح. والآخرون جميعهم مشاهدون. كنت أشعر بنفسية عارية فأغمض عيني وأصك أسناني. ثم ألعب دوري. كنت أبقى دائماً تلك التي ينظرون إليها من بعيد إلى أن تلامسني الأيدي.

إن أيدي الرجال تستحوذ على المرأة حتى قبل أن تلامسها. عندما يتوجهون بتفكيرهم نحوها تكون قد أصبحت ملكهم سلفاً. إنهم يعتبرون رفض المرأة إهانة لهم لأنها في هذه الحالة تسليهم ما كانوا قد تملكوه.

عندما تدخل يدهم تحت قميصي، كأنهم يطلبون مني أن أشلح جلدي كي يستطيعوا تلمس أعضائي، وربما أن أوقف قلبي عن الخفقان. إن طلباتهم لا حدود لها. وعما قريب لن يبقى شيء يأخذونه، لكنهم سوف يستمرون مع ذلك.

ولكن لماذا ينبغي عليّ أن أستسلم لهم؟

عبر الجرع. عبر السر. كي تتأكدي، بغضب وشراسة ويأس، مما يفكرون به جميعاً، هناك، في الخارج.

كي تكوني. كي تصبحي. كي لا تغبي عنه ناظريك. كي تخرجي منه شرقة السليبين والعاطلين والخائبين، كي تخرجي منه بقايا النظرات، منه رصاص الأيام، منه ساطور النرمة، منه ظل الأحياء، منه رحيل الوتى، منه حصي البسطاء، منه العفص، منه العري، منه القبع، منه السخريّة، منه الضحك، منه البكاء، منه اللحظات، منه الأبد، منه المختصر، منه الثقيل، منه الليل، منه النهار، منه العصر، منه الفجر، منه صور العذراء، منه الشيطانات الغائبة.

أنت لا شيء منه كل هذا.

أن تخرجي منه كل هذا، أن تعاكسي الباحثين والمطاردين، أن تقلعي عنه المدرج، أن تخدعي الكلاب، أن تبدلي شكلك، أن تكلمي تغيير جلدك وانسلاخاتك وانمساخاتك، أن تتركي شعاعاً فضياً يفوق بالمرّة

وثنايا الليل، أن تتبعي طريقاً مليئةً بالأشواق تقولك بعيداً إلى الأساطير  
الغابرة وتتبع لك أن تخرجي جديدةً تماماً، نظيفةً من جلدك، ماثيةً راميةً  
مجتازةً كل الإشارات الحمراء في حياتك، أن تكوني، أن تصبحي، أن  
تموتي.

مخاطبين نفسك: أنتِ لستِ من هنا. ستُقلين تقولين ذلك حتى  
نهاية الأشياء.



## كليليو:

الظهيرة تحرقني. منتصف الليل يحرقني. كل ساعة تحرقني.  
من المستحيل أن أتوقف عن الاحتراق. واقفاً على سطح العمارة كنت  
أغني بأعلى صوتي. غنيت "بلو" ثم "راب" ثم "روك" ثم "سيجا"، لكن  
الغيوم كانت تخنق صوتي ولا تكترث بي، كنت أردد كل مرة  
أغنية "Krapo kriye" (صرخة الضفدع). نعم أنا ضفدع، أصرخ في  
الفجر، أصرخ في الفسق، وقد بُحَّ صوتي من الغناء. واقفاً على سطح  
العمارة انتبهت أنني أصرخ كي أستمد القوة لأقفز. وأن الأغنية تقول  
إن الأم تمام مفتوحة العينين، وإن الأم عبد الأب، والأب عبد رب  
العمل، وإن الأم في هذه الحالة عبد العبد الآخر، وأن هذا هو أسوأ  
ما في الأمر، كيف يناضل المرء لصالح عبدٍ لعبدٍ آخر؟

وأنا؟ ماذا أنا؟ من المؤكد أنني لست عبداً حتى لو كان هناك،  
في مكان ما من سلالتي، رجل وامرأة قد نظرا إليّ وهما مقيدان  
وقالا لي: "ستصبح حراً فيما وراء الزمن". أنا لست عبداً. بيد أنه يبدو  
لي أنه لا يوجد سوى العبودية حولي. إنهم لا يستطيعون أن يتقدموا إلى  
الأمام، أو يلجوا عتبة ما، أو يديروا ظهرهم. فهم يعتقدون أنهم أحرار  
لأنهم صنعوا قيودهم بأيديهم.

ومن جهة أخرى فإلى أين يوصلهم الهروب إلى الأمام؟ نحو نهاية  
الجزيرة التي هي نهاية العالم. لا نستطيع أن نرحل. لا نستطيع أن

نهرب إلا إذا طرنا. لا نستطيع أن نتحرر إلا إذا متنا. سأحرر جميع أصدقائي قبل أن أحرر نفسي.

أنت يا "كارلو"، قد اخترت الرحيل من قبلنا. تقول إنك في فرنسا وأن هذا هو صوتك الذي أسمعه على الهاتف، لكنني أعلم أن ذلك ليس صحيحاً. هذا ليس صوتك. هذا صوت رجل مزيف يحاول أن يلفظ الراء غيناً كالفرنسيين في حين أنها لا تلفظ على هذا النحو عندنا. رجل مزيف يتظاهر أنه فرنسي في حين يقول كل شيء فيه أنه "موريسي". رجل مزيف يتحدث عن سيارته من طراز "رينو" في حين أنني أعلم أنك لا تحب سوى السيارات اليابانية، فقد كنت تقول إنها أفضل سيارات في العالم. رجل مزيف يحاول أن يتهرب من أسئلتي في حين أنك قلت لي إنه لن يفرقنا أي شيء، وإنك ستأخذني هناك حيث أنت.

لا. لقد صَنَعْتُ هذه الخيانة منك رجلاً آخر. لست "كارلو". تناولت سكيناً وكتبتُ اسمك على فخذي: "كارلو". والآن، وبعد أن تهجى دمي اسمك أصبحت في، وأصبحت أنا. أنا اثنان. أما من يتحدث من بعيد كما لو كان قد فقد ذاكرته، فهو شخص مزيف.

الضفدع يصرخ على السطح. يعلن قدوم الليل. يصرخ. يصرخ. يصرخ. يقطر دم "كارلو". إذا فَرَدْتُ ذراعي فهل أطير؟

أجبني يا أنت الذي يعلم.

حواء:

إنه يساعدنني بالطبع.

كان ذلك لعبة هاتٍ وخذ.

كان يعطيني الكتب ويصحح مواضيعي بمزيد من الاهتمام.  
لكن الأمر كان واضحاً جداً حتى لو كان يجتهد في الصف على ألاّ  
ينظر إليّ أكثر من الآخرين، وألاّ يرمقني بنظرة اشتهاٍ من طرف  
عينيه المتحركتين البنيتين.

لا يخطئ أحدٌ رائحة رجلٍ يدور حول امرأةٍ يشتهيها. ولا يخطئ  
أحدٌ معرفة خطواته المرتجفة باتجاهها.

قال لي إنه سيعطيني دروس تقوية. قال لي أن أنتظره بعد الدوام  
في غرفة "علم الأحياء" الصغيرة التي يحتفظ بمفتاحها.  
كانت مطاردته مضحكة.

من الواضح أنه لم يعتد على ذلك. فقد احتاج لأسابيع كي  
يتشجع فيطلب مني أن أبقى بعد الدوام. وكان مندهشاً لأنني قبلت  
بسرعة وبهذا القدر من البرودة. وإذا كنت قد فهمت نيته، فقد تساءل  
كيف يمكن أن يكون الأمر بهذه البساطة؟

مدّ المفتاح إليّ وطلب مني أن أذهب إلى القاعة ثم جاء  
بسرعة.

أفترض أنه سوف يذهب لبحث عن شجاعته الضائعة في دورة المياه. ربما أنه سيرطب بشرته الملهية بالماء البارد. أو يجلب الوافي الذكري من السيارة، لا أدري.

ذهبت إلى القاعة الصغيرة التي تفوح منها رائحة الكبريت والفورمول. كانت خطواتي تطقطق في الممر المفروش بالفانيلا التي داستها آلاف الأقدام. وكان شيء ما يهرب من النوافذ المغطاة بالغبار. لم يكن لدي الوقت الكافي لأرى إذا كان هذا الذي يهرب هو أنا.

لقد أتقن إخراج المشهد بعناية فائقة.

فوضع الطاولة في الظل إلى الجدار في صدر الغرفة. سنجلس جنباً إلى جنب إذن. وسأحشُرُ في الزاوية. الطاولة عريضة وصلبة. وهناك أيضاً فرشاة من القش على طول الجدار. وهكذا يمكن أن تتغير وظيفة الغرفة بلمح البصر.

عندما دخل وجلس إلى جانبي، لاحظت أنه لم يبرد. فهو يتسبب رغبة باستمرار. غمغم بارتياح. فتح كتاباً كيفما اتفق وحاول أن يناقش معي موضوعاً لا على التعيين. أراد أن يستمر في التمويه حتى يتأكد من أنني لن أبادر للخروج صارخة. طرح عليّ أسئلة ولم يلحظ أنني اخترت أن أجيب على غيرها. وهذا ما أضحكني.

اقتنص فرصته أخيراً من هذه الابتسامة فوقف مقابلي وأخذ وجهي بيديه، وسعى فمه لأن يبحث عن فمي فلم يجد دريئته من فرط ارتباكته.

أحبك، أحبك، قال لي ذلك وهو غير متماسك بسبب شدة  
الرغبة.

كان أخرج لدرجة أنني شعرت أنني هوجمت.  
أعتقد أنني سوف أصدقها؟  
كان لسانه في أذني.

التصقت كلماته بالكتلة الشحمية.  
الرطوبة والنفس الحار والتلمس، كل ذلك كان يثير في  
الاشمئزاز حقاً.

رغبت في أن أدفعه، لكنني محشورة إلى الجدار.  
راحت يده تتجول على جسدي، سمعته يهمس ألا تلبسين  
رافعة للنهدين، ثم لم يعد يقول أي شيء، بل كان يتصرف ويتخبط  
ويغرق.

تركته يتصرف.

لم يفلح في نزع ملابسني مما استوجب مني أن أنزعها له.  
ابتعد قليلاً وحاول القيام بالإيلاج.  
اصطدم رأسي بالجدار عدة مرات، لكنني شعرت بأني مرهقة  
فحسب.

ضاع في جسدي.

كان هزياً ببعض الأماكن ورخوياً بأماكن أخرى. رحت أنظر  
إليه فرأيت الدائرة الصلعاء وسط رأسه. لم نكن قد لاحظنا تسرب  
شعره من قبل بسبب طول قامته. تكون لدي انطباع بأنني أصبحت  
أعرف فيه أشياء تفضحه وتحطمه.

زال التقزز الذي شعرت به في البداية. أصبحت الأمور عادية.  
وكالعادة لم أعد أحس بأي شيء. استبسل في مسعاه لكنه لم يفلح.  
فتوسلني أن أفعل شيئاً ما. هزرت كتفي ثم وافقت.  
بينما كان يمسك بشعري، أعتقد أنني وددت لو أدخلت  
سيجارة.



سيجارة لتبويه مرارة فمك. كنت تتصرفين مفتوحة العينين. سبعة  
عشر عاماً ولا تعلمين بأي شيء. سوى بمتابعة السير هكذا بجوار نفسك  
هاربةً من ظلالها.  
سبعة عشر عاماً وتعتقديه أنك تعلمين كل شيء. وجهك مليء  
بالبثور ويداك مرهقتان.

## حواء:

عندما أمرت تحت أشجار المانجا تسلّم عليّ بمودة كما لو كانت تعرفني. أعتقد أنني أشبه أشياء كثيرة عضوية ومعدنية وكائنات غريبة أخرى، لكنني لا أشبه المرأة. أنا ظل المرأة فحسب. صدى المرأة فحسب. مجرد الفكرة المشوهة التي يشكلها الناس عن المرأة.

في الواجهات والمرايا والعيون يمر وجهي هارباً باستمرار. لا أريد أن أسلم روعي لأحد. يمكنني أن أصبح أي شيء إلا روحاً أسيرة. إلا طائراً منتوف الريش. لو صادفتُ نظرتي لجمّدتني وأرعبتني. كنت أغضب من نفسي لأنني عدوة نفسي لهذه الدرجة.

ذات يوم، غداً، فيما بعد: لن يبقى أي شيء.

في المنزل هناك لعبة خفية تقوم على إثبات من هو الأكثر مهارة في عدم طرح الأسئلة الضرورية. كانوا يروني ولا يروني. رائحة الكذب تطاردني ما إن ألج عتبة البيت.

كل يوم أعدّ خطواتي قبل أن أعود إلى منزلي. أو بالأحرى إلى منزلهم لأنه ليس منزلي. لم أختَر أن أعيش فيه. لم أختَر أي شيء. لم أختَر حتى ولادتي. أريد أرضاً مجهولة والبحر الذي يلحقها على حوافها، وشجرة "فيلاو" فريدة ضامرة ودميمة مثل شيخ عجوز تهزّه الريح، وأنا أجلس تحتها دون أن أفعل أو أتكلّم بأي شيء. أحياناً أصعد إلى أعلى غصونها وأنظر إلى البعيد. لا يوجد أي شيء في البعيد سوى البحر،

والبحر أيضاً. حركة البحر المستمرة ذات الجرس العذب. كأنه يهدد الأرض. يستيقظ قمر. أنكمش أسفل شجرة "الفيلاو" وأغط في النوم. ربما أنني لن أستيقظ أبداً.

لم تنحني أيّ جنية على سريرى. عندما فتحتُ عينيّ اعتقدت أنني رأيت حياتي مقابلي مباشرة: وجهاً من الصخر، قضباناً في العينين، كمّامة على الفم، ومعدناً في القلب. إن هذا الوجه هو من قادني لأن ألفظ أول كلمة نطقت بها: كلمة "لا".

أموه كل شيء وأمشي على الجمر فلا أترك أي شيء يظهر مني. تركتهم يعتقدون أنني فتاة يستعملونها ويتركونها. تركتهم يعتقدون أنني لست سوى جسد، ذلك الجسد الذي يجعلهم يرتجفون عندما يجردونه من ثيابه.

جسد ضعيف هزيل هشّ، جسد يحبونه ويحطمونه، هذا ما كانوا يجتهدون لأن يفعلوه.

كنا نلهو، أنا و "سافيتا"، فنتصور أننا لسنا نحن. نتصور كما لو أننا قد ولدنا في المكان الصحيح، في عائلات لا يكون الإحباط فيها مرسوماً على تجاعيد الأيدي والرُكَبِ المنثية. سنصبح طبيبتين أو محاميتين، ونعتني وندافع عن الضعفاء والفقراء. لن نترك أحداً في وحدته. كنا نحلم هكذا بهذه الأحلام البلاء. ولكن عندما تصبح هاتان الفتاتان طبيبتين أتنسيان ماضيهما؟ أتفتحان الأبواب التي تترستا خلفها؟

كانت "سافيتا" تدغدغ أصابع قدميّ وكنت ألعق أخمص قدميها. لدينا نفس البشرة الناعمة التي تتبخر اليد عليها. والجزء

الأكثر عذوبة هو في تجويف الظهر وداخل الحوض. كان الزمن يتوقف عندما كنا نداعب هذه الأماكن. ألقيت برأسي على بطنها وأصغيت لغناء أعضائها. زمجرة شيء ما؟ جوع؟ رغبة؟ لا أدري. أو أن هذا هو صوت أمعائها التي تعمل عملها بكل بساطة؟ لم نكن بحاجة لأن نتحدث. كنا نسمع صمتنا.

## سافيتا:

صمت "حواء" يهدر في أعماق بركانها. كنت أتألم لأنني أراها  
هشة جداً بينما كانت تظن أنها قوية جداً. عندما تكون جدية يبدو  
وجهها مثل وجه طفل مندهش يحلم وعيناه تشعان بالأضواء. ضحكاتها  
نادرة لكنها كالإعصار. إن الاقتراب من "حواء" يفضي إلى الضياع  
فيها.

قبل أن أعرفها كنت أرى الأشياء من بعيد فلم يكن يهزني أي  
شيء.

كان عليّ أن أرحل في ذلك اليوم. كان عليّ أن آخذ حقيبة  
صغيرة وأذهب إلى الأمام مباشرةً فلا ألتفت خلفي. لقد طمح الكيل  
بي من رؤية دموع والدي. فمسؤولية خروجنا مما نحن فيه ومساعدة  
أختي الصغيرة وتقديم القدوة الحسنة لها، كل ذلك كان يثقل  
كاهلي. كنا كالمضائعين في "ترومارون"، كاللاجئين وسط  
اللاجئين. فأن نعيش ههنا ونزعم أننا نعيش في مكان آخر شيء  
مختلف، ورفض واضح لكل ما يجعلنا نشبه الآخرين. كأننا على  
خلاف مع أنفسنا.

قررت أن أهجر "سافيتا"، تلك الفتاة الطيبة، نهائياً. لم أكن  
أعلم إلى أين أذهب. لكن ما كنت أود أن أهرب منه ليس  
"ترومارون"، بل عائلتي. "ترومارون" كانت مكاني وعنائي ومرساي.

لا أعرف مكاناً آخر. فقد ترعرعت ههنا. لكنني كنت أرى في عيون والديّ "سافيتا" أخرى، فتاة لطيفة مجدة ناجحة. كنت ملزمة بأن أشبه هذه الصورة. لم أعد أستطيع. فهذه الصورة ليست أنا.

وبعد ذلك، وقعتُ في المدرسة على "حواء" الفريقة، على وجهها الفارق، ليس بالدموع، بل بظل الشجرة التي كانت تجلس تحتها. رأيت الأسوار التي كانت تحيط بها من كل جانب. رأيت نظرات الطلاب الآخرين الهاربة والمخادعة. رأيت عزلتها الكبيرة التي لا يميزها شيء عن الموت.

والأمر المرعب أنه تكوّن لديّ انطباع بأنها أنا. استسلمتُ حينذاك. كان حزنها يسمّرني في مكاني. كانت الحياة تهرب من الباب المفتوح في حضنها. وكان لا بد لي من أن أعزّيها، وأضمّها إليّ مثلما تفعل الأم أو الحبيب، وأنسيها سبب ارتجافها، ولو لفترة قصيرة.



## صاد:

أعجوبة أيامي. أشجار العندم الهندي مزهرة. لقد تفتحت آلاف الشفاه الحمراء معاً بعد أن استمدت غذاءها من الشجرة. والثمار تغطي الأشجار. هناك انفجارٌ فاحش في الألوان كما لو أن مصراعَ نافذةٍ قد فُتِحَ فبان في الداخل جسدٌ من النور العاري.

أيّما توجهتَ تصدم الألوان ناظريك. يترنح القلب. حتى هنا، حتى هنا في مدينة الإسمنت، أقبل الصيف. ينقلب الدغل إلى اللون الأزرق البترولي. ويخضرُ العشب لفترة وجيزة قبل أن يصفرَّ من جديد. تجتهد النسوة كي يعرضن أصص الأزهار على شرفاتهن. يغنّين بعد أن تحررن من ثقل بطونهن. وفي الليل تمتزج رائحة الفواكه برائحة المزابيل. ولفترة وجيزة تنتصر رائحة الفواكه.

يضمننا الصيف في بداياته قبل أن تجدد الحرارة صراخ المزابيل، وقبل أن تحرّك ظلالنا من جديد، وتهز مخلفاتنا النائمة.

أتذكرها، ونافذتي مفتوحة على كل ما يمكن أن يثير الليل. جرس عينيها، جسدها الذي يناقض نفسه ويغذي الخيال. نوع من الجسد يمكن له أن يغيب بكامله داخل صاحبه. نوع من الجسد يمكن طيه في جميع الوضعيات الممكنة لبلوغ زواياه العvisية. والذي يشكل متاهةً من أصابع القدمين حتى رؤوس الشعر. لأصابع قدميها نكهة التفاح الصيني. لشعرها عطرُ الليل

والطحالب. ولهنها رائحةُ الزينب والياسمين وسخونةُ الفاكهة شبه المتعفنة.

ها أنا ذا أسافر. لا أكف عن السفر. أتصورها مع الآخرين. مع الآخرين جميعاً. يحرضني ذلك بصورة أكبر. أغار، ولكنني أعلم في الوقت نفسه أنني الوحيد الذي يحبها. إنها تنتظرني. أعلم ذلك. وأحس به.

أنا شاب: خذوا يدي.

نعم! لقد قال الشاعر ذلك، وهو في سن السابعة عشرة، من فرط الأمل. من فرط الثقة. من فرط الوعود. كان يملك الكتابة. ثم هجر هذه الموهبة الثقيلة ذات يوم. أنا أريد الاثنتين: "حواء" والكتابة. لا واحدة دون الأخرى. دونهما أنا لا شيء. إنهما الثمار التي تملؤني، البذور التي تلد بذوراً أخرى وتضاعف صوتي مثل شجرة التين الهندي التي تلتهم الفضاء بلا انقطاع.

أعلم أنني لا أستطيع الإبداع الآن. فأنا حالياً لا أقوم سوى بالتقليد. صوتي ليس صوتي. وهذه اللغة ليست لغتي. حتى أنني لا أعلم لمن أتكلم.

لكن هذه الغرفة انتهت بأن أصبحت شيئاً حقيقياً. كنت أعيد قراءة الجنون على الجدران، الجنون المكتوب بالحبر الأسود والأبيض، وأقول لنفسني إنني في طور الإبداع حتى لو استخدمت كلمات الآخرين. كنت طفلاً يلثغ بالكلمات. أصبحت الآن رجلاً يروّضها. ومما لاشك فيه أنهم لن يفهموا شيئاً في اليوم الذي يفتحون فيه الباب، ولن يعلموا ما وراء ضربات الريشة. لكنّ ما كان

يعزيني أنني وضعت كل شيء هناك، لقد قمت بالفعل. لا أدري ما قيمة ذلك لكنني فعلت شيئاً ما. لن أنتظر ليزداد شحوبي على هذا النحو من يوم لآخر حتى أوارى الثرى. بل أنكتب بدلاً من أن أمحي. لقد صنعت جسراً مع مراهقٍ حانقٍ أيضاً ولو كان لا يعرفني أبداً. قال لي:

بكيت النجمة ورداً في قلب أصابع قدميك، واللائهائي الملفوف  
الأبيض من عنقك إلى حقوك، والرجل ينزف الأسود على حضنك  
السيد.

أنا شاب: خذوا يدي.

أحب فتاةً وطئوا جسدها. ولكنني حين أتجسد فيها، سأمسح  
كل علاماتهم: ستصبح جديدة.

أنا شاب: أنا عاشق.

هي الشمس التي دخلت في جسدي. هي إلحاح ما أكتبه. هي  
صورة "حواء" على أصداء غرفتي. هي العبارات التي ترسمها والتي  
تعريها. أنا عاشق.

أعتقد بالممكنات. نعم. حتى هنا أعتقد بالممكنات. حتى ونحن  
نحدر في منعطفاتنا الخاصة. كانت كلمة قد رسمتها لي في ذلك  
اليوم الذي نزلنا فيه من "لا رين دو لا بيه" على الدراجة. في ذلك اليوم  
وفي اللحظة التي قالت لي فيها إنها لن تقول أبداً أحبك، رأيت الكلمة  
التي كانت تصفها في الأرجاء، وهي كلمة مليئة بالأصداء وغريبة في  
آن واحد: "السحر". فكرت أنه لو أصبح هذا السحر جزءاً من  
ممكنتاتي لاستطعت القيام بكل شيء.

تتظر مدينة "بور لوي" إليّ بعين أخرى. "بور لوي" السوداء  
الخسيسة، "بور لوي" المشوّهة بالأشكال المزريّة، "بور لوي" التي  
لا يمكن ولوجها في مدّها البشري، أظنها تتظر إليّ شزراً. كما لو أن  
حماماتها السوداء التي تملأ السطوح قد قبلت أن تفك رموز مزاجها.  
كانت المدينة تقول لي: طالما أنك تجد لحظات مثل هذه اللحظات،  
ووجهاً مثل وجهها، فإن عليك أن تحبني لهذا السبب حصراً.  
أعلم أنني مجرد مقلد. ولكن قطرة زرقاء دخلت فيّ. وها أنا ذا  
أحولها لحبر أسود لمرآقي يمزق الجدران. هذه القصة التي تقرأونها  
على الجدران، لن تغيب كلماتها إلا عندما تزول الأبنية التي تضربها  
الرطوبة والأعاصير.

أحياناً، عندما تهب الريح من جبل "سينيو"، وعندما أرى النيران  
الملتهبّة على سفوحه، نيران أشواكه، نيران مخلفاته، أقول في نفسي  
إن هناك جمالاً ههنا أيضاً، فيفرقع شيء ما، وتشتعل النار بأشواكي.  
نسيت من أنا ومن أين أنا. لقد محى نسيم الجبل اسم  
"ترومارون" من على شفاهي ومن ذاكرتي.  
لدي الرغبة في الرحيل ولدي الرغبة في البقاء. وأنا حائر ما بين  
الرغبتين. أما جسدي فهو لا يكف عن التجديف في مستنقعنا الحلمي  
حسب رغبة "حواء".

## كليلىو:

يفوح المصنع برائحة شحم المحرك والبقايا المتعفنة والأحذية  
الإسفنجية المتروكة والأجساد المبددة. أحياناً، آتى ههنا وحدي،  
فقط لأرى كيف تكذب الحياة على الفقراء.  
هذا صحي تماماً.

لقد اعتقدتُ أمي أن كل شيء قد تبدلَ عندما وجدتُ عملاً  
هنا. عندما قبضتُ أول أجر لها اشتريت لي حذاء "نايك" لأنها كانت  
تعتقد أنه سيفرحني. ولم تلاحظ قط أنه كان لدي الكثير من  
أحذية "نايك"، ذلك أنه كانت لنا طرقتنا الخاصة للحصول على هذه  
الأشياء التافهة.

لم أكن بحاجة لأي شيء.

كنت بحاجة لدليل.

كنت بحاجة لعقل.

ثم راحت تتغير من أسبوع لآخر. لقد نما المصنع وانفرس بداخل  
حيواتنا. أمي تشتري لي حالياً الكنزات المضروبة. لو رأيت الآن كنزة  
من طراز "رالف لورين" لها كم أقصر من الكم الآخر، لمزقتها إرباً  
إرباً وألزمت هذا السيد الذي يعتبرنا كائنات عرجاء بأن يبتلعها.  
ولكننا نحن، نحن لسنا أكماماً. نحن أذرع وسيقان وعيون غير  
متجانسة. نحن خريشات الإنسانية.

ازداد نحول أمي وشحوبها. لم تعد ترى الشمس. عندما كانت تعود إلى البيت بعد انتهاء النهار كانت تبدو مثل نسخة مصورة عن ذاتها. وكأن شيئاً ما قد مرّر ممحاة على ملامحها.

كان أبي ينتظرها جالساً على المقعد. كان يمضي نهاره ينتظرها مثل عجز أحمق بعينيه الطفيليتين الزائغتين، وكل ما كان يقوله لها عندما تصل: "هل جلبت شيئاً نأكله؟" لم يكن ليقول لها أي شيء آخر. كانت تتملكني الرغبة في خنقه عندما كنت أسمعته يقول ذلك. كنت أرغب في أن أقول له: "دعها تجلس، تنزع حذاءها، تشرب كأساً من الماء واذهب لإعداد طعامك بنفسك أيها القذر". أو أقول له: "لقد أمضيت نهارك أمام النافذة ترقب ظلها".

أصبحت عيناها غائرتين في تجاويف شبيهة بكهف الأب "لأفال"، إذ يتوجب عليك أن تنزل إلى أعماقها كي تراهما. بدأ شعرها يتساقط. أصبحت الشعرات كالخيوط. أعتقد أنها لم تكن تأكل ما يكفيها. وأصبحت يداها مليئتين بالحفر مثل سطح القمر.

ثم استقدموا عاملات صينيات يعملن بصورة جيدة وسريعة دون أي تدمير. أو ربما أنهن يشتكين في لغتهن فلا يفهمهن أحد. قيل للموريسيات إن عليهن أن يعملن مثلهن إذا أردن المحافظة على عملهن. طردت بعض العاملات، أما أمي فكانت تتشبث بعملها. لم تكن أمي لتقبل بالهزيمة بل تقاتل مثلي. ليست مثلي بالضبط.



بل مثلي تقريباً. بيد أنها طردت هي أيضاً في نهاية المطاف، عندما أغلق المصنع لأن كلفة صناعة القمصان والكنزات كانت مرتفعة هنا.

قال أبي إن بلدنا بين العملاقين الأمريكي والصيني نملة يدوسون فوقها ولا يرونها. سألني: أتفكر أنت مرتين قبل أن تدوس نملة؟ حسناً، الأمر كذلك بالنسبة إليهما. ليس هذا هو الظلم بل هو منطق الاقتصاد.

أحياناً يكون أبي معتوهاً أقل مما يبدو عليه. وددت لو أن "كارلو" يرسل لنا قليلاً من النقود، لو يساعدنا حتى لو كان لا يريد أن يعود. لكنه لم يرسل أي شيء. بل يتصل بأمي فيضيء وجهها كما لو كانت قد زينتته في عيد الميلاد. كان يفيظني وجه أمي حين يضيء من أجل "كارلو" المزيف الذي تصدق كل أكاذيبه. لم أسمع أبداً أن أشخاصاً من "ترومارون" يملكون بيوتاً من عشر غرف في فرنسا، ويظلون يعدون أمهاتهم طوال عشر سنوات بأنهم سيأخذونهن لزيارتهم دون أن يحققوا ذلك.

لقد شطبت على "كارلو". أقصد "كارلو" المزيف. فالحقيقي موجود ههنا قربي. نجلس على السطح ونثرثر، نروي القصص كالسابق، فهو أخي الأكبر الجميل كالملاك، وعندما كان موجوداً هنا لم أكن لأخاف من أي شيء.

كان الجيتار معي في ذلك المساء. تمددت مع آخر أشعة الشمس التي تلفح رأسي ووضعتُ الجيتار على بطني. رحلت أعزف بتكاسل

وأغني أغنيات ألفتها بنفسي، لكنني لا أغنيها للآخرين. لو كان  
"كارلو" واقفاً هنا لأدركها.

لم أكن أصدق أي شيء. لكنني كنت أعاني على الرغم من  
ذلك.

## سافيتا:

قالت لي بعد الدوام: سوف أذهب إلى هناك. حاولت إقناعها بالبقاء لكنها رفضت في تلك اللحظة كالعادة: كنت أقوم بخطوة زائدة.

"حواء" التي لا تلين. هكذا أدعوك.

كنت أرافقك غالباً. كنت أوصلك إلى بيتك غالباً. كأنني أكون موجودة في اللحظة المناسبة كي التقطك. ذلك أنني أسمعك. أنت لا تنادينني مطلقاً. لكنني أسمعك على الرغم من ذلك.

لكنني حزينة لأنني أراك تهربين هكذا. تستطيعين أن تقولي "لا". لماذا تستسلمين لهم؟ لماذا ترتبطين بهم دوماً؟ لا أفهم.

أريد أن أحميك. أريد أن أمنعك من أن تضحي بنفسك. أريد أن أكون تلك التي تتقذك من نفسك.

أحياناً يكون صوتك محطماً. أحياناً تكون عيناى محطمتين من رؤيتك. لا أحد بريء وأنا غاضبة من العالم.

أضحي بحياتي من أجلك.

يبدو هذا في غاية البساطة. أنت فقط تعرفين ما أعني. وتعرفين

ما في هذه العبارة من معجزة وعناء.

أنظر نحوك وأنا جالسة على الشرفة. هنا لا شيء لي سواك.

أسمع نفاذ صبر أبي الذي ينتظر أن يفتح صندوق المجوهرات في وجهه.

أسمع ارتياح أمي التي تراه يحلم وتحتقره. أحاول أن أصفي لنفسي أنا،  
لكني لا أسمع أي شيء سوى الهواء الذي يدخل ويخرج من رئتي.  
مجرد آلية الجسد وانعدام الحياة.

لا تزال حقيبتتي الصغيرة على الرف مليئةً دوماً ومتوقعةً دوماً أن  
أقرر الرحيل.

رائحة الطعام جعلتني أفكر بأنك قد تكونين جائعة دون أن  
تشعري، أنت التي لا تقضمين سوى الفواكه الحامضة.

سألتني ذات يوم: ألا تجدين أنني أشبه الفأر؟  
أقبل وجهك الفأري. أنت جمال العالم وضياؤه.

## حواء:

ينبجس الماء. يهرب. يتبدد. ينقل معه آلاف الذكريات وآلاف  
النفائيات. ورق. علب. أوانٍ مكسورة. رائحة دار العجزة. تسحب المياه  
كل حياة الحي معها في النهر فينتفخ ويفيض عن ضفافه.  
أنتظر حتى يهدأ النهر كي أعود إلى المنزل. لا أريد رؤية أحد.  
فليأت الليل ويطمس كل شيء بما في ذلك مقابلة الناس وشكل  
الأشياء.

في يوم آخر، كنت أنظر إلى المدينة من هذا المكتب الذي  
دعيت إليه فرأيتها كما كانت في ذلك اليوم عندما كنت مع "صاد"  
في صرح "لارين دو لابييه". شاحبة ونائمة. كان كل شيء يبدو من  
الأعلى منهكاً. لقد سُنَّت المباحضُ ورُتِقَت الجراح. للمكتب المكيف  
المفروش بالموكيت رائحة الجلد الجديد. والمقاعد تجعلك ترغب في أن  
تسترخي فيها. هناك لوحة رسمها "شازال" في ظل زجاج النافذة. كانت  
اللوحة تغمرني. كنت أعرفها فقد حدثنا عنها أحد المدرسين. رأيت في  
الطائر السمين والزهرة الضاحكة المرسومين فيها أحلام طفولتي التي  
هجرتها منذ فترة طويلة.

كان بإمكانني أن أنام بسلام هنا. في هذه الفقاعة التي تناقض  
الواقع. كان بإمكانني أن أنام في روعة الجلد، وصفير المكيف،  
والنور الذي لا ظلال له. كان بإمكانني أن أنام في هذا المكان

الأبيض بعيداً عن الضجيج والشمس الحارقة. أشعر أنني على ما يرام  
لا في أفياء النهار بل في أفياء الحواس. لكنني أعلم أنني لو نمت  
لاستيقظت متجمدة القلب متيبسة الجسد من الموت. ربما أن الرجل  
الذي يشرب الويسكي، الكأس تلو الآخر، في زاوية المكتب الأخرى  
يسعى لأن يطرد شبح الموت عنه بواسطة. يحتاج لجسد آخر كي يزيل  
الجليد عن جسده. يحتاج لحياة أخرى كي يظن بأنه لا يزال يحيا.  
إنني أفهمه: لقد ناضل طويلاً إلى أن وصل إلى ما وصل إليه، وحين  
وصل لم يعد يعرف ماذا يريد. لقد بنى لنفسه حياة خاصة لكنه لم  
يجد مكاناً له فيها.

إنه ينظر إلى الفتاة، بعيني طفل، واقفاً أمام النافذة. أما أنا  
فلست على عجلة من أمري. أنتظر. أنظر. لو يتركني هنا لبقيت أنظر  
طوال الليل. أنظر إلى المدينة والظلام والضياء.  
رغبت في أن أقول له: إن ما تبحث عنه ليس موجوداً هنا. لكنني  
سمعتة يجيبني: وليس ما تبحثين عنه موجوداً هنا أيضاً.



أنت هادئة. شعرك ملطّف بالبقع السوداء. وجهك رصين. لقد  
حدّثوا 'صاد' عنك. قالوا له إنك لست كالأخريات. انتبه إلى أن هذا صحيح  
فعلاً. قالوا له إنهما تفعل كل شيء. ما زال لا يعلم إن كان هذا صحيحاً.  
أنت لا تطلبين شيئاً. أنت زاهدة وجذابة، لهذا ما يعتقده عنك. ولكنهم  
حدّثوه أيضاً عما فعلوه بك. مهرجانات كنت فيها وحيدة وهم عديدون.  
كل صباح كانوا يتركونك شبه ميتة بالقرب من حارتك.  
إنه لا يشعر بأي ألم في تخيل ذلك. عظامك طرية.  
ماذا تريد مني؟ إلامّ تسعى؟  
وفي اللحظة نفسها، تنقلبين وينهر من ليفك حزام بنطاله.

## حواء:

أصبح النهر هادئاً. أصبحت أنا هادئة أيضاً. ذات يوم رماني ههنا رجالٌ كانوا قد أصبحوا مجانين بسبب الخمرة وجسدي. لم يأخذوني لمكتب مكيف بل إلى جزيرة على حواف الجزيرة، جزيرة للريح والطيور والأشواك والأفاعي.

شربوا فاختل توازنهم. راحوا يدورون حولي راقصين، ثم خلعوا ملابسهم فبدوا مثل طيور ثقيلة حمقاء تقف على قوائمها الهزيلة. عندما ارتموا فوقي أدركت أنهم يرونني شيئاً غريباً عنهم. حطّموا ما كان غريباً عنا. ثم حملوه إلى زورق كما لو كان كيساً من الرمل يفسله الماء. عندما استيقظ كيس الرمل نظر إلى السماء المليئة بالنجوم وقال في نفسه: هذه هي المرة الأخيرة.

لكن الرجال كانوا يسعون إليّ والحياة ظلت تأخذني وأنا لا أبالي بنفسي مما جعلني أستمّر ولا أنثني.

أسعى لأعلم أين يكمن كنه الحياة. ما لونه. وماذا يشبه جسر اللا عودة الذي سيقول لي أخيراً من أنا.

استمررت في التقدم. الخطوة تلو الأخرى، لكنها نفس الخطوة أيضاً حتى النهاية. خطوة في نفس المكان دون أي هدف آخر غير أن أكون نقيض نفسي.

هذه الخطوة صادفت خطوة فتيات أخريات، نساء أخريات،  
أولاد آخرين، رجال آخرين. كان البعض يطأطئون رؤوسهم ويسيطرون  
إلى الأمام. والبعض الآخر يتراجعون. كانوا جميعاً يبتعدون عني  
ويتركونني وحيداً.

لقد انسحق جسدي بفعل الأمواج المعادية وصفير الريح. فهي  
تركض كي تهرب مبتلعةً مرارة القدر. أما أنا فأعوم فوقها.  
من النافذة المفتوحة لا يجيبني أحد. وددت لو أفهم ما يمسكني  
وما يوجهني. وددت لو أفهم أصل هذا الرفض. وما الذي جعل الرفض  
يتجذر بي.

قالت لي مديرة المدرسة بالفرنسية: ينبغي عليك أن تتجحي. ثم  
قالت العبارة نفسها بالإنجليزية ثم باللغة الهجينة الدارجة. قالت لي  
العبارة نفسها باللغات الثلاث. أي أنني المسؤولة. كان يتوجب علي أن  
أنسى إلى أين أعود في المساء، وأن الأوغاد يتبعون الطريق نفسها، وأن  
هذه الطريق مليئة بالسيقان الجريحة. بفتات الأجساد والأذرع والسيقان  
والعيون. أناس تم اختزالهم إلى أصفر شكل لا مرئي. على طريقي  
كانت تلاحقني نظرات مستجوبة وضبابية تبدو وكأنها تسألني: من  
أنت؟ أنت التي تسيرين على غير هدى؟

سوف لن تفهمني هؤلاء النسوة اللواتي استقلن من الحياة  
فانسبنَ وغبنَ في ثايا المدينة.

الأوساخ ترش الطرقات مثل الخردق. والأخاديد تبدو كالحفر  
التي تسببها قذائف الهاون. في التلفاز يتم الحديث عن الحرب. بيد أنني  
ههنا لدي انطباع بأننا نعيش في حالة حصار. نعم نحن نخوض حرباً

ضروساً ضد أنفسنا ضد هذه الأجهزة التي تنمو كالطفيليات بجانبنا.

لكن هذا ليس في مدينتنا فحسب. بل إن العالم يعلن الحرب على كل من يحيد عن الطريق، وكل من لا يمشي مع المنتصر. إن إيقاعاتها البعيدة ليست في صالحنا. فأن يكون المرء أعمى أفضل له من أن يرى غضبه بأم عينيه. كل امرئ يتسلح. كل امرئ ولد عارياً. ثم يصنع كل امرئ سلاحه من الشوك، ومخالبه من العليق. بيد أن إرث الجنس الناعم مختلف عن إرث الجنس الخشن. فنحن لم نولد للمهمة ذاتها.

ماذا يعطي الرجال مقابل الجسد؟ جسدهم غير قابل للعطاء: إنه يأخذ ولا يعطي. فهم يحافظون على أنفسهم جيداً. إنهم حماة ظلالهم. ونحن فراشات طائرة حتى في أعلى درجات تحدّينا، حتى في أقوى درجات دفاعنا. نحن أجساد طائرة.

توالت الأيام. حاولت "سافيتا" أن تمسكني، أن تتأبط ذراعي، أن تتقذني من نفسي، لكن الوقت متأخر جداً. أعلم أنها لن تتبعني هناك حيث أمشي.

عندما كنت أقول لها إنني سأبقى في المدرسة بعد الدوام، كانت تنظر إليّ ولا تجيبني. كانت تستسلم مثقلة بكل ما لم تستطع أن تقوله لي.

قالت لي ذات يوم سأنتظرك.

ومنذ ذلك الوقت وهي تنتظرني كل مرة مثلما ستنتظرني في ذلك المساء.

## صاد:

تتدسان بين الجدران مثل شبحين قررا أن يهزأ بنا. ترقصان رقصتهما على مرأى من الجميع وهما تعتقدان أن أحداً لن يراهما. كان سيبدو عليهما مظهر البراءة لو لم تكن حركاتهما تتمتع بهذا البطء الذي ينم عن الليل بدلاً من أن ينم عن النهار الساطع. سأراهما آلهتين لو جعلنا مني إلهما. ترتديان غلالة بيضاء تكاد لا تستر صدريهما ووركيهما الأسمرين.

لكنهما مثل اليدين في الجسد الواحد. ليستا بحاجة ليد ثالثة. تستطيعان أن تفعل ما تريدان، وفي الوقت الذي تريدان. لا حاجة للشبان في ابتسامتهما. لقد أغمضت كل واحدة منهما عينيها على الأخرى بحيث لم تعد ترانا.

كان ذلك يغيظ الشلة. كنت أحس أن شيئاً ما قد تغير بداخلهم، هم الذين تساهلوا حتى ذلك الحين مع مجون "حواء" وكبرياء "سافيتا" الرشيقة، وحتى مع ما قرَّبهما الواحدة من الأخرى في بداية الأمر. لكنهم لم يعودوا يرغبون في رؤية هذين الجسدين الأنثويين يتبختران أمامهم دون أن يحصلوا على شيء منهما. تستطيع "حواء" أن تمضي من رجل لآخر، لكنها عندما تكون مع "سافيتا" كأنها تلجأ إليها. كأنهما كانتا تقولان: لسنا لكم. ولن نكون أبداً لكم. كانتا تتسابان على رؤوس

الأصابع وتتمايلان. كان الشباب يعبون سجائرهم بقوة مما يشعل ضوءاً ينعكس شؤماً في عيونهم. همس "كيني" قائلاً: هاتان الفتاتان، لقد آن الآوان لتلقيتهما درساً لا ينسى. ما لعبتهما؟ من المؤكد أنها لعبة فتيات، لكنهما لا تعلمان ما ينتظرهما هاتين القوداتين.

هكذا كانوا يتحدثون.

بذلت كل ما بوسعي كي أهدئهم وأغير أفكارهم. استخدمت كل خيالي كي أجد ما يلهمهم. قلت إلى "كليليو": آه "كليليو"، أتذكر السيارة التي أخذت رقمها، لدي عنوان صاحبها، ذلك أن عمي يعمل في سجلات السيارات. لكن "كليليو" كان في عالمه الخاص، فقد كان يقضم أظافره حتى ينكشف اللحم الحي من تحتها، وبعد ذلك يقضم اللحم، لم يكن لديه الوقت الكافي ليسمعني. والآخرين بالمقابل هم مع الفكرة. كانوا يقولون: تعالوا ننفس دواليب الشبح ذات الدفع الرباعي، تعالوا نخيف المرأة الصغيرة فنكسر نوافذها.

لا أحد لديه الرغبة في القيام بذلك، ولكن عندما تنتمي إلى شلة يجب أن تتسنى أنك شخص له موقفه الخاص، يجب أن تكون جزءاً من هذا الجسم الحار المتحرك القادر الذي لا شيء يستطيع أن يوقفه. عندما تنتمي إلى شلة يجب أن تذهب حتى النهاية.

"كليليو" لا يريد أن يأتي.

اتركه، قال "كيني"، فهو يغط في هذيانه.

قلت لهم: لا نستطيع أن نتركه لوحده.



اتركوني لوحدي، قال "كليليو" الذي كان ينزع اللحم الميت  
من كعبيه.

تركته لأنني أريد أن أبعدهم عن "سافيتا" و "حواء". أريد أن  
أحوّل انتباههم عنهما.  
غادرنا المدينة في ظل تدمير "كليليو".

## حواء:

غادرتني "سافيتا" للتو أمام عمارتي. لم أدخل مباشرة كالعادة. في ذلك المساء كان الأمر يثقل كاهلي أكثر من أي وقت مضى. فقد استوقفني المدرس. وبطريقته المنحطة بدا كأنه يعشقني فعلاً بقدر ما يستطيع رجل أن يعشق. أمضى وقتاً طويلاً ينظر إليّ ويتأوه، وفجأة تخلص من العنف المكتوم الذي لم يفضيني.

في ذلك المساء حصل شيء غريب لم يحصل لي من قبل. في اللحظة التي انتبه فيها، بدا مضطرباً كأنه على وشك البكاء. لا أعتقد أنه كان يرغب في جسدي فحسب مثل الآخرين. أعتقد أنه كان يرغب بي أنا، بالأنا الذي يكمن في أعماقي، في الجزء الغض المغطى بقشرة البرودة. تكوّن لدي انطباع أنه كان يولج يديه في جسدي من أجل أن يبحث عن هذا الجزء. من أجل أن يبحث عني هناك حيث أشعر بألم شديد لو مُسِسْتُ. ولكن ربما أنه كالأخرين يريد أن يراني أتألم فحسب. ربما أنه مجرد رجل مثل الآخرين جميعاً.

من حسن الحظ أن "سافيتا" كانت تنتظرني أمام المدرسة مثلما تفعل في كل مرة. عندما رأيته نسيت ما حصل. عندما رأيته نظرتُ إلى اللحظات القادمة وأغلقتُ الباب على كل ما كان يفصمني. أفكر في "سافيتا" التي أنقذتني من نفسي في ذلك المساء.

## سافيتا:

شعرت بالخوف في ذلك المساء. عدت ماشيةً إلى جانبها، ولكن بعدما رأيت، لم يكن بإمكانني التوقف عن الرجفان. وعلى الرغم من ذلك بدت هي هادئة ونائية بنفسها عن كل شيء حتى لو كان فحذاها محمرّين.

شعرت بنفسي ضعيفةً ودائخةً. كان السير يؤلمني. كان الهواء موحلاً، والحرارة مرتفعةً فأصبح جسدي دبقاً. لم أعد أنا من يسندها بل هي من تقودني. عاودت التفكير بما رأيت في قاعة الصف. لم أكن أرغب في رؤية ذلك. ولكن بما أنها قد تأخرت في الخروج اعتقدت أنها كانت قد ذهبت. صعدتُ. لم يكن الباب مغلقاً تماماً.

أعتقد أنه لاحظني أو أنه أحس بي. هي لا. هي كانت منسية. ابتعدتُ. ونزلتُ لأنتظرها. عندما جاءت عرفتُ من عينيها أنها لم ترني. أخذتُ بذراعي كالعادة. رفعتُ عيني فرأيت أحدهم ينظر إلينا من الأعلى. اجتاحتني هذه النظرة. فشعرتُ بلدغتها.

أسرعتُ، لكن خطاي كانت ثقيلة. سمعتُ لهاثي وقالت لي ما بك؟ لكنها كانت كالعادة في ذلك المساء نصف حاضرة. كان النصف الثاني في مكان آخر. كان النصف الثاني يحاول أن يلتئم ويدوب.

يجب أن أكلمها. ينبغي علينا أن نرحل. ينبغي علينا أن نهرب. أصبح أولاد المدينة رجالاً. أصبحوا يحملون ضغينة الرجال. سوف

ينقضون علينا عما قريب. سوف لن يتحملوا رؤيتنا الاثنتين معاً. هي لا تعيرهم اهتماماً. أما أنا فبلى. أرى الغضب يكبر. أرى الحرارة التي تغلي في النفوس. ينبغي علينا الرحيل.

ولكن كيف يهرب المرء عندما يشعر بنفسه ثقیلاً؟ إن السير يؤلمني. إن التنفس يؤلمني. والأرض تتشيب بأقدامي. الحمم تغطي قدمي. بعد قليل لن أستطيع أن أتحرك وسيمزقني البركان إرباً إرباً. عديني أن تلمي أشلائي يا "حواء"، قلت لها.

ماذا تقولين؟ سألتني.

لا أدري.

ضمتني بين ذراعيها.

قالت لي: يا حبيبتي "سافيتا"، لن ألمّ أشلاءك فحسب بل سألتهمها، وبذلك تصبحين بداخلي، وإلى الأبد.

حاولت أن أمزح معها فقلت لها: كنت واثقة دائماً من أنك من آكلي لحم البشر!

عضت كتفي بهدوء. وددت لو تترك أثر أسنانها في لحمي. لكان ذلك الذكرى الوحيدة منها.

في لحظة الافتراق انتبهت إلى أنني أبكي دون أن أعرف السبب. ليست هنالك مسافة كبيرة بين شقتينا. تركتها أمام عمارتها. أما أنا فليس عليّ سوى أن أجتاز موضع القمامة حتى أصبح في بيتي. ولكن هذه الطريق القصيرة بدت في الظلام طويلة جداً. طويلة بطول الحياة.

## الجزء الثاني





## صاد:

البارحة كانت ليلة عادية. البارحة كان عالم آخر. ثم رأينا ما رأينا في الصباح. لم يستطع أحد أن يفهم ما حصل. فحتى في "ترومارون" لم يحصل أمر كهذا في جميع الأحوال. كان الحي هادئاً مثلما لم يكن من قبل. الجميع متوارون. لم يجرؤ أحد على أن يقول أن هذا قد حصل أخيراً. لم نرد أن نصدق ذلك من تلقاء أنفسنا. لقد تم العثور عليها في مكان الزبالة مغمورة في القمامة. لم يسمع أحد أي شيء. وبالطبع فقد أشاح الجميع بوجوههم جانباً. فالتجاهل هو الملاذ الوحيد. ونحن الشباب لم نقل أي شيء ولو كنا نعرف شيئاً ما. نحن لن نشي بأي شيء.

نعلم أن بعضنا يموهون أشكالهم المرعبة وراء مظاهرهم العادية. وأن مظهرهم العادي يخفي عيون قتلة. إن هذه الوحشية هي من إرث الطفولة، بيد أنها لا تظهر في البداية دائماً. أحياناً يكون القتلة هم الأكثر صمتاً والأكثر هدوءاً. تبدو أجفانهم ثقيلة فلا نلاحظ أن نظرتهم متشحة باللون الأحمر. هنالك شيء ضبابي يموه هدوءهم. بيد أن معظمهم صبية عاديون. كنا نلعب فنتظاهر بأننا مرعبون لكننا في حقيقة الأمر لم نكن لنقوم بأي شيء مرعب. وبعد وقت ما، تعود مواطنين عاديين بعد أن أصبحنا على ثقة بحريتنا وأنفسنا. لم نفهم أي شيء إذن.

ما الذي حصل؟ لم يكن أحد حاقداً على "سافيتا".  
فكرتُ بآخر جملة كتبتها على الجدران مساء أمس: فمك  
الأحمر الذاكرة ينفث ليستقبل دم الرجل السيد.  
كنت أقلد "رامبو" كالعادة. لكن ذلك صحيح: إن الرجل سيد.  
ولن يكف عن أن يكون سيداً إلا عندما يغير العالم مداره.  
عندما رأيت "حواء" ثانية، تقززتُ من منظر وجهها. ذلك أنها  
بدت فجأة وكأنها قد ضاعت وتلاشت.

الآن أدركتُ لماذا لم تستطع أن تقول لرجل أحبك.  
متعبة منهكة منقوشة الشعر. كانت تجلس قرب النهر. لم  
تكن تبكي. كانت متكومة مثل بيضة. بلعت لحم ألمها. حاولت أن  
تبصقه لكنه التصق داخل فمها وأسفل حنجرتها. تحسُّ بالغثيان  
لكنها لا تستطيع أن تبصق أي شيء. ولا حتى بصقة خلاص. حتى  
أنني لم أجرؤ على أن ألمسها، إذ كانت قد ذهبت بعيداً.  
أستطيع فقط أن أبقى جالساً قريباً وأن أنظر إليها وهي  
ترتجف. كلما كان النهار يتقدم والرجفة لا تتقطع، كنت أراها  
تبتعد في الذكرى وتغيب في خسارتها. إنها ضائعة. لن تكون "حواء"  
ملكاً لي أبداً. ولن أكف عن حبها. غير أن شيئاً ما قد مات بالنسبة  
لي أنا أيضاً. فأنا لم أفهم معنى الحزن قبل هذا النهار.

رأينا سيارات الشرطة قادمة من بعيد. هناك جلبة في المدينة. كأن  
الناس قد فضلوا الاختباء. غير أن حضور الشرطة قد غير كل شيء.  
أخذتُ يديها المغلقتين في قبضتي وفتحتهما. كانت راحتها  
مرصعة بهلالات صغيرة حمراء كما لو كان القمر الجديد قد مرَّ

فوقها. وضعت فمي على الهلالات الحمراء فرفعت يديها. أرادت أن تؤذي نفسها. أرادت أن تصرخ. لكنها لم تستطع.  
قلت لها: حدثيني.

أجابتنني: رأيته مساء أمس، بالضبط قبل... لم أعد إلى بيتي. ليتني تبعته، ليتني استوقفتها قليلاً، ليتني كنت معها.  
لكنني أتيت ههنا قرب النهر. ومن هنا لم أر أي شيء.  
كنت آخر. ليتني. لو كان عندي. كان عليّ. لماذا. لو. لكن.  
بدلاً من. هي. وبعد ذلك.

ثم انتهت بأن أصبحت تدور حول نفسها كما تدور الآلة حول محورها. ضربت الأرض بقبضتيها المغلقتين. ضربت بقوة بحيث تصدعت التربة حول راحتيها. ثم نهضت وشرعت تضرب بأقدامها كل شيء حتى كادت أن تركلني أيضاً. نهضت وأمسكت بها. بعد لحظة هدأت، ولكن صوتها ظل واخراً.

سألتني: من فعل ذلك؟

لا أدري. ليس لدي أي فكرة.

قالت: هذا غير صحيح. أنتم تنتشرون في كل مكان. تسمعون كل شيء. وتعرفون كل شيء. لا بد أن من فعل هذا واحد من الشلة. تعرفونه ولن تفصحوا عنه، لمجرد أنكم تريدون أن يحمي بعضكم بعضاً.

هذا ليس صحيحاً يا "حواء". أقسم لك بأننا لم نكن هنا مساء

أمس.

أين كنتم إذن؟

في نزهة. لم تفعل شيئاً محدداً بل كنا نبحث فقط عن أناس نخيفهم.

قلدتني بسخرية قوية: كنا نبحت فقط عن أناس نخيفهم. ألم تكونوا تبحثون عن فتاة تقتلونها أيضاً؟

نظرت إلي وهي واقفة بكثير من الازدراء بحيث لم أعد أعلم أين أقف.

قالت لي: لقد كتبت عبارة "الرجل السيد". إنهم سادتك أيضاً. أنت لا تجرؤ على الوقوف بوجههم. ولن تجرؤ أبداً على التبليغ عنهم. أنت تحتاج لشلة تنتمي إليها بأي ثمن كان. أنت جبان وغشاش وكذاب. إن هذا يثير الحزن حقاً.

رحلت دون أن تنتظر تفسيرات أخرى. لكنني لم أكذب. ربما أنني جبان، لكنني لست كذاباً. وهي لا تعلم بأنني كنت أحميها من الذئاب.

وأنا أيضاً رحت أدك الأرض، لكن أحداً لم يرني. إن ما يؤرقني لا يعرفه أحد سواي.

## حواء:

كان الجسد العاري ممدداً على الفراش كما لو كان جاهزاً للتشريح. لكنها لم تكن عملية تشريح.

عارية، ممدودة على فراش في قاعة "علم الأحياء"، كنت أحاول أن أتصور نفسي محل "سافيتا" المعروضة أمام نظر الأطباء والشرطة، المنتظرة أن يكشفوا عن أسرارها. والمنتظرة أن تُلطَّخ الخزف الأبيض باللون الأحمر. لكن الجسد الميت لا يُلطَّخ شيئاً. فالدم الأحمر ينبجس من الجسد الحي فقط.

لقد كتب "صادق" على جدار قرص الدرج: تفتح الذاكرة الحمراء لتستقبل دم الرجل السيد.

ما الذي استقبلته "سافيتا" من الرجل السيد؟ ضربات. طعنات. وربما أشياء أخرى.

وأنا لن أستقبل دماً، بل سأستقبل المني الذكري الذي يكتسح الأنثى ويفرقها، والذي ينثر فيها ملياراتٍ من نظرائه المحتملين.

ولكنني لن أكون حاملةً لنظرائه. لن يكون جسدي مستعمرةً أبداً.

كان جسدي عارياً ممدداً على الطاولة.

جسد نحيف قابل لأن تحبه أو تمزقه على حد قولهم.

إنه الآن يحبني ويمزقني في الوقت نفسه. فهو يئن ويترنح تحت وطأة الرغبة. لم أره قطُّ محطماً لهذه الدرجة. كان ظلّه على الجدار ضخماً. إنه

غول سيجهز عليّ. لم يكن هذا الظل يشبه البشر في أي شيء. ظلّ أحذب متمايلٌ تصدر عنه نحنحاتٌ وحشرجاتٌ، حشرجاتٌ معاناةٌ وحشية.

لماذا أتيت هذا المساء؟ لماذا أتيت بعد ما حصل لسافيتا؟ مكاني ليس هنا. بيد أنه ليس لي مكان. لا أستطيع أن أقيم العزاء لسافيتا لا في بيتي ولا في بيتها.

إذن سأقيمه هنا بكل قوة حقيقي. أكره موتك يا "سافيتا". وأكره هذا الرجل الذي ينجو من نفسه عبري، دون أن يعبأ فيما إذا كنت حية أم ميتة.

وبعد ذلك، سأنهض عندما ينتهي من سيلان لعابه، وكى أحقق هزيمته سأجلس على الطاولة نفسها كي أكتب واجباتي في صمت القاعة، ورائحة الأجساد القريبة، وثيابي الممزقة، وشعري الرطب، وفمي الجاف، وجسدي المفرغ، وروحي المهترئة، وذكرياتي القذرة، وأيامي التي دفعت ثمنها، وعزتي المطعونة، وبكارتتي المفضوضة، وحروف المعرفة ستعلق على الورق كالرصاص دون أن تقول لي أي شيء، دون أي تأثير، عارضةً أمامي عجزها ولا مبالاتها. ذلك أن "سافيتا" لن تنتظرني في الأسفل كالعادة كي تشدّ خيطَ الحياة الدقيق في جسدي، ومن دون ذلك أنا بلا حياة، لا شيء يبقيني فوق الفراغ، لا شيء يمنعني من أن أستسلم للسقوط.

مثلها. لكنها لم تستسلم للسقوط. بل سقطت بفعل فاعل. فاعلٌ اعتقد أنها لا تساوي القمامة التي رُميت فيها.

قال لي لحظة مفادرتي: وهذه الفتاة التي عثر عليها ميتة في "ترومارون"؟

انتظرت لحظة ثم أجبته: أعرفها.

رأيت السؤال الآخر الذي ارتسم على شفثيه دون أن يجرؤ على أن يلفظه. أجبته مع ذلك: نعم. وأنت أيضاً. أعلم أنه سيبقى واقفاً في الظلّة على النافذة عندما أذهب، سيراني أغيب في باحة المدرسة. سيتساءل عما إذا كان سيراني غداً، أو إذا كان سيحصل لي ما حصل لها أنا أيضاً بينما أعود وحيدةً إلى منزلي.

كانت أضواء السيارات تذرّع الطريق مع حركة المرور التي تفتقر للإحساس. وهو؟ أكان فاقداً الإحساس تجاه ما حصل؟ أكان يداعبني كما لو كنت جسداً ميتاً على طاولة التشريح؟ ما الفرق يا ترى؟

لقد قام بتشريح جسد بشري على فراش قاعة "علم الأحياء". هذا كل ما في الأمر.



## كليليو:

المدينة تعج باللباس الموحد.

نحس بأننا على ما لا يرام حتى لو لم نقترف ذنباً. فاللباس الموحد لا يناسبنا.

لدي انطباع بأنهم ينظرون إليّ نظرة غريبة. تتهمر الدموع من عيون أمي مثل صورة للسيدة العذراء ما إن تراني. يبدو أبي وكأنه يجلس على الجمر. بيد أنني لم أفعل شيئاً. لست المسؤول عما حصل. إذا كنت أرغب في قتل الناس، فلن أقتل من لا يستطيعون الدفاع عن أنفسهم بل أولئك الذين يدوسون على الآخرين.

السماء ثقيلة. الريح تجري منخفضة. شبان الشلة يهربون مني. لا أفهم السبب. لم أذهب معهم مساء البارحة، لكن ذلك ليس سبباً كافياً ليقاطعوني.

جميعهم جبناء. حاولت أن أغني فخرج صوتي بصعوبة بسبب الضغينة التي أحس بها. أنا لا أغني كي أبعث السرور في نفسي بل كي أتحدث إلى "سافيتا". لا أحد يدرك ذلك بالطبع. فهم لا يفهمون أن بإمكان المرء أن يتحدث إلى أشباح أكثر حياة منهم.

أينما توجهت سأجد رجال الشرطة. موضع القمامة هو في مركز الحارة. ماذا يمكنهم أن يجدوا فيه غير جثة فتاة؟ أعتقدون

أن ملاكاً سيهبط إلى "ترومارون" كي يريهم النور؟ لا، هنا لا وجود سوى للموت. وإذا ما فوجئ الناس به فلأنهم لا يريدون أن يروا أي شيء. أما أنا فعيناي مفتوحتان. أعلم أن الموت سيقطفنا الواحد تلو الآخر بأعنف طريقة ممكنة. ولهذا السبب شرعت في استعماله.

## حواء:

تفوح من الشقة رائحة الكبريت. ما إن أعود حتى يحصل الحريق. إنهم ينتظرونني لحظةً فآخري. الأسئلة هي الأسئلة لكنها ممزوجة بصبغة الخوف. سأتهرب من الإجابة كالعادة. ثم سأدرك الأمر. لقد غير موت "سافيتا" كل شيء. أخذ والداها يصرخان بأعلى صوتهما بما كانوا يفكرون فيه بصمت: أنا من جرّها إلى الهاوية. سيقولون إنها ماتت بسببي.

قال لي أبي: أتعلمين أي شيء عن موتها؟

وددت أن أقول له إنني لست المسؤولة عن ذلك لكنني لم أستطع. لأنها كانت أنا، لأنني كنت هي، ولا أزال. لقد متنا نحن الاثنتان في اللحظة نفسها. لا فائدة مما تبقى مني. تختلق الكلمات في فمي. وأتقرز من طعم رضابي.

قال أبي: يقولون بأنك كنت قدوة سيئة لها.

أجبت: أتعرف أنت أي وجود للقدوة الصالحة ههنا؟

نهض في الحال ووجه صفة لي. كنت أتوقعها دون أي شك. ذلك أنه ليس لديه أي جواب على كلامي. تفاديت الصفة فكانت أقل تأثيراً.

عادت أمي إلى حالتها الأصلية. نهضت متعبة. أنا لا أرغب في وجودهما. أنا لا أرغب في رؤيتهما. فهما لا يعرفان أي شيء عنها. وليس

لديهما أي تصور أيضاً. كيف يكون بإمكانهما أن يعرفا كيف عاشت؟  
لم تكن تهمهما بأي شيء. إنهما يهتمان بما يفكر الناس به، بما يقوله  
الناس، بالمظاهر الخادعة، بالنفاق اليومي، بكرامتهما التافهة.  
كرامتهما؟ ليس لديهما ما يعتزان به. ذلك أن فمهما ملطخٌ بوحل الاغتيال.  
قلت لهما: اتركاني وشأني.

لم أكن أفكر سوى باللجوء لشمس "سافيتا" الهادئة.  
لكنه أفاد من تعبي فوجه لي لكمةً، لكمةً حقيقيةً على  
الوجه. دختٌ ووقعتُ على المقعد فصرختُ أمي.  
شدني من شعري وأجبرني على أن أنظر وأصغي إليه. فأغلقت  
عيني وأذني.

راح يصرخ ويشتمني بكلمات نابية. دخل في سورة من الغضب  
بحيث سمعه الجيران وجيران الجيران.  
لم أعد أعير انتباهي لما يقوله. كان يصرخ على أمي وهو يمسك  
بشعري. وكنت أنتظر صابرةً أن يهدأ.

أول شيء قلته في نفسي إنه يجب علي أن أقصُّ شعري. أقصُّه  
فيصبح قصيراً قصيراً. أجرُّه حتى تظهر جمجمتي. سأصبح حلقة  
الرأس. سيصبح رأسي رأس لبوة، كي لا يجرؤ أحد على أن ينظر إليه  
وجهاً لوجه، لا يجرؤ أحد على لمسه، لأن لمس اللبوة يعني مواجهة  
أنيابها. لمس اللبوة يعني الشعور بأنيابها تتغرس في اللحم، أنيابها  
الحادة المدببة، أنيابها التي ستتشح بالدم.

وأخيراً، حين رأى عيني تغريان تماماً، ترك شعري بعد أن نزع  
يداه بعضاً من جدائله.

دخلت إلى غرفتي أخيراً. بصقت لعاباً مرّاً. ارتيميت على سريرى متجاهلةً الألم الواخز في رأسي. إن كل ما أعانيه لا يعتبر شيئاً قياساً بما عانتَه "سافيتا".

لقد انتزع الرجلُ السيّدُ الجسدَ والحياةَ منها.

لقد حرّمها من كبريائها فرماها في القمامة. أصدر مرسومه: أنت لا شيء. لم تعودى موجودة. لقد وُجدتِ عبثاً. ولا فائدة منك. هي ذي الضرية القاضية.

لقد سيطر الرجل بتفاهته. ماذا قالت؟ ماذا فعلت؟ هل صرخت؟ هل قبلت قدرها المحتوم؟ هل كانت سعيدة بنهاية معاناتها؟ هل فكرت بي وهي تلفظ آخر أنفاسها؟ هل سألتني عن سبب عدم وجودي إلى جانبها؟

في مكان ما، ينتظر جسدُها أن تُفك رموزه وهو ممدد على طاولة تحت ضوءٍ ساطع. بغية اكتشاف ماذا؟ بغية اكتشاف علامات الموت؟ لا ضرورة لشق الجسد من أجل معرفة ذلك. اكتشاف بقايا؟ آثار؟ سوائل مجرمة؟ وأنا؟ هل سيجدون أثري عليها؟ هل سيجدون أثر يديّ وشفتيّ وفرحي؟ ماذا سيقول التشريح عنها؟ كوني صمّتك يا "سافيتا". فهم لا يستحقون أكثر من الصمت.

هناك في الخارج صوت فرقعة كهرياء. إن وجود الشرطة، علاوة على موت "سافيتا"، يعرّي أسلاك التوتر التي تجتاح المدينة. الآن تكونُ لدي انطباع بأنها قد رحلت وأني سأواجه القوم لوحدي. تتجه كل الأنظار إلي. فأنا التي خرقت القوانين. وأنا التي بلبلت القواعد وعدّلت المسافات وكسرت الأبواب المغلقة. أنا أزرع الفوضى.

تفوح مني رائحةٌ كرائحةِ شحم الأمعاء. أنا ملاك المدينة الملعون  
وروحها الخائبة.

كنت مقتتعةً بذلك لدرجة أنني شعرت بالنعاس والنوم يقتربان  
مني.

أمسكت طرف الملاءة بيدي وسحبته كالكفن. كان جسدي  
مسترخياً إلى درجة تكاد لا تصدر عنه أي حركة في محيط السرير.  
فتحتُ عينيَّ تحت الكفن. حاولت أن أرى العالم عبر ثقوبه. ماذا  
سأفعل لو تواريت عن العالم؟ كيف سأعيش كشبح؟ أيذهب الخوف  
مني إذا أصبحت غير مرئية؟

انسبتُ فيما يشبه النوم تحت كفني وأنا أنظر إلى هذا العالم  
الأبيض. عما قريب سيخمد كل شيء. ستهداً أنفاسي وإيقاع دقات  
الساعة المعطلة في أعماقي.

## كليلو:

يجب أن أتوقع ذلك. أول شخص سيتم استجوابه هو أنا. أول مشتبه به هو أنا. لم يقل أحدٌ أي شيء بالطبع. بيد أن أشياء كثيرة تقال عندما لا يقال أي شيء. كبار السن سيتوقعون ذلك. سيقولون: إن أولئك الشبان ليسوا سيئين ولكن بينهم بضغّ ثمارٍ فاسدة كما تعلمون. هناك من دخلوا السجن ومن يبحثون عن المشاكل دوماً. وكما تعلمون، عندما يكون القلب أسود، لا يمكنك أن تفعل أي شيء. لقد ولدوا هكذا، والعفن في قلوبهم.

اللجنة! ليس لدي عفنٌ في قلبي. العفن هم. لم ينطق أحد باسمي، بيد أنني لدي انطباع بأنه يدوي في الهواء منبعثاً من العيون كلها، من جرس الكنيسة الذي يدق في قداس يوم الأحد، ومن صوت دواليب السيارات. ومن جهة أخرى فإن لدي اسماً يرن كالجرس عندما يلفظونه. ثم إن رجال الشرطة ليسوا أغبياء جميعاً. إنهم يقومون بعملهم. فأن يكون أحدنا قد دخل السجن فهذا سهل الأمور عليهم. ماذا كنت تفعل مساء أمس؟ مساء أمس؟ لا شيء. لا شيء؟ لا، لا شيء. لا بد أنك كنت تفعل شيئاً ما؟ لا، هناك لحظات لا أفعل فيها أي شيء. أين كنت؟ على سطح عمارتي. من رآك؟ العصافير التي مرّت فوق رأسي، لا أعلم إن كانت عصافير "البنجال" أم عصافير "الكاب" أم العصافير الأمريكية، كما رأيتني الجرذان التي خرجت لتشم الهواء في الليل. أو تهزأ بنا يا هذا!



لو فتشوا عن الأدلة لوجدوها في ملفاتهم. سيدي القاضي، إن هذا الولد مئال للجريمة. لقد بذل المجتمع ما بوسعه كي يقوم به، ولكن هناك أشخاصاً لا يمكن إعادة تأهيلهم يا سيادة القاضي. وسينظر القاضي إلي برصانة ويقول لي كما لو كان يقول لنفسه: أنت لا تتوب؟ وسأقول له: نعم أنا لا أتوب، لأنني لا أرغب في تأهيلي ولا في إعادة تأهيلي، ذلك أنني لم أقترف الجرائم التي تم إسنادها إلي حسب المصطلحات القضائية، ولم أفعل أي شيء على الإطلاق، فالجرائم الكبرى يقتربها الآخرون، ولكن رجال الشرطة لا يجرؤون على توقيفهم، ولو أجبروا على ذلك، فسيقومون به بكل رقة، ويعبرون لهم عن أسفهم قبل سجنهم، ولن يجرؤوا على أن يمسوهم بيدهم، ذلك أن رائحة المليارات الزكية تفوح منهم، كما يفوح منهم العطر النادر الذي يشكل حلماً بالنسبة للفقراء نظراً لتدني أجورهم. يجب أن نفهمهم، فهناك أشياء فوق خيال الفقراء، ومع ذلك يجب توقيفهم لأن الأمور تتم هكذا، يجب أن يشعر الشعب بأن هناك عدالة حتى لو خرجوا من السجن في المساء، وحتى لو رُميت الدعوى في مياه الصرف الصحي كي يتم إسكات أفواه الناشطين الذين يعملون من الفساد والأموال المهدورة والصناديق السوداء رواية في هذا البلد، وبناءً على ذلك فأنا لا أتوب، وستلصق عملية القتل بي دون احترام ولا أدلة ظاهرة، أنا مذنب لأنني أنا، أنا مذنب لأنني حي، وسوف يدفعونني، ويصفعون رقبتني قائلين لي "ستعترف يا قواد"، وإذا لزم الأمر سيعذبونني دون أي ضجة، وفوق ذلك سيصبح الأمر رواية محلية، لن يخفوا في ذلك حتى لو كانت "سافيتا" تستخف برواياتهم العنصرية،

ذلك أنها بموتها أصبحت رمزاً للتمييز العنصري، وأنا أيضاً، منذ قرون وأنا عدوٌ وعبدٌ وعُتال، وأن تكون هذه القصة ثقيلة فهذا لا يمنعها من أن تطفو إلى السطح عند كل مناسبة. لقد استمر ذلك منذ عدة قرون ولن ينتهي قريباً. صدقوني. حتى لو كنا نحن شباب "ترومارون" لا نعبأ باختلاف الأديان والأعراق والألوان والطبقات، وكل ما يقسم هذا البلد المنكوب، نحن شباب "ترومارون" ننتمي لمجتمع كوني واحد هو مجتمع الفقراء والبائسين. صدقوني أن هذا الانتماء هو الهوية الوحيدة المهمة.

سأرحل من هنا والأصفاد في يدي. ولن يكون بمقدوري أن أتفادى ذلك.

## صاد:

لقد اقتادوا "كليليو". كنت أخمن أنه لا يجب أن يترك لوحده. فما إن يترك "كليليو" لوحده حتى يجلب المتاعب. أعلم أنه لم يقتل "سافيتا". لكنه المذنب. سيحاولون أن يجعلوه يعترف، وحتى لو لم يعترف فهذا لن يغير في الأمر كثيراً. يكفي أن يفتح "كليليو" فمه ليدين نفسه من تلقاء نفسه. إنه بريء في كل المعايير.

في أثناء ذلك سيطر على "حواء" هاجس جديد: سوف تذهب لتري جسد "سافيتا". لا أدري ماذا كانت ستفيد من ذلك، لكنني سعت لرفض مساعدتها فلم تتراجع. يكفي أنها قد أصبحت تكلمني. كل شيء ممكن. عاد إلي الأمل. فاقتدتها إلى مركز الشرطة.

نظر رجال الشرطة إلينا بلامبالاة في بداية الأمر، ثم بازدياد عندما عرفوا من أين نحن. وقد نظروا هذه النظرة لي أنا بصورة خاصة. أما هي فقد نظروا لها نظرة عطف، ذلك أنها كانت تبدو صغيرة السن بقميصها الفضفاض وشعرها المصفور إلى الوراء مثل ذيل الفرس، نعم، كانت تبدو فتية كما لو أن عمرها خمسة عشر عاماً. زد على ذلك هذه البقعة الداكنة على وجنتها اليمنى، أليست هذه البقعة بمثابة العلامة الاعتيادية؟ أليست هذه البقعة بمثابة كتابة الحياة على هذه الأجزاء المكشوفة؟

اجتمع رجال الشرطة حولها كما تجتمع الدبابير حول المادة الدبقة.

استقبلنا المفتش واقفاً في مكتبه. كان رجلاً بديناً ذا مظهر أبوي، بيد أنني ارتبت منه. فقد لامس وجهها وداعب العلامة بإبهامه، إبهام كبير أسمر على وجه صغير، تملكطني الرغبة في أن أضربه، وأدركت من طريقته في النظر إليّ أنه كان يعلم ذلك.

هل فعل صديقك بك ذلك؟

بل أبي، قالت له وهي تنظر في عينيه.

رفع يدها. قاسته. كانت تتساءل عما يجب أن تفعل حتى يوافق على أن يريها الجثة. راح كل منهما يقيس الآخر بنظره. لم يكن لي أيّ علاقة بكلّ ذلك. كانت هناك شيفرة تنتقل بينهما بصمت.

قال لها: إنها في معرض الجثث.

سألته: هل معرض الجثث بعيد؟

لماذا تريدان رؤيتها.

إنها صديقتي.

لا يسمح برؤية الجثث إلا للأقارب.

وأنا من الأقارب.

سيعيدونها لكم عندما تنتهي عملية التشريح. من الأفضل أن تنتظري. وعاد إلى أوراقه نهائياً.

أخذتها خارج المركز قبل أن تقوم بمحاولة أخرى، أنا لا أفهم هذه السهولة التي تعرض بها جسدها. كما لو أنه لا يعني لها شيئاً. بينما هو بالنسبة لي أغلى شيء في العالم.

اقتدتها إلى "كودان" لأنني كنت أعلم أنها لا ترغب في العودة إلى "ترومارون". كانت حزينة. جلسنا مقابل البحر وانتظرنا. أصبحت

البقعة الموجودة على وجهها بنفسجية تحت ضوء مصابيح الشوارع.  
فوجدتها جميلة جداً.

من جهة الفندق الضخم كان البحر يسطع بالأضواء الشفافة.  
ومن جهتنا، كان له مظهر الزيت ورائحة الإبط.

مرّ أناس قربنا، جلسوا في مقهى، تنفسوا الهواء، شربوا كأساً  
من البيرة، تليذذوا بعدوية الطقس، ولم يعرفوا شيئاً. قالت لي "حواء"  
ذات مرة إننا من كوكب آخر. إنها على حق. فشمسنا ليست شمسهم.  
لم تقل أي شيء. لم ترأي شيء. لم تكن موجودة. كيف أصل إليها؟  
نحن نمشي على درابزين من زجاج، على شفافية الفراغ. كان  
يفصل ما بيننا ألف صمتٍ وبُعْدُ اللا نهاية.

أشعلتُ لها لفافة. عبّت منها بعمق فأصبحت عيناها كالعسل  
الساخن. تركّز لونهما على لساني مثل عسل الأزهار البرية في جزيرة  
"رودريج". تصورت أنني قلت لها ذلك. ظلّ القطا يعدو في جسدي  
ويرقص في شراييني. تكلمت ببساطة ووضوح، فقلت لها:

أنخرج مما نحن فيه؟

أنت ربما. أما أنا فلا. لم أعد على قيد الحياة. وقد استنفذتُ  
كلّ ذخيرتي.

هناك خيارات. لا بد لنا من أن نتلاعب بالمظاهر والقناعات.  
وهذا ما يساعدنا في الخروج من هنا.  
ابتسمت.

قالت لي: إن كلماتك التي تستوحىها من الآخرين تعينك على  
تملق البشر. مما لا شك فيه أنك ستخرج.

انزعجت من قولها هذا.

قلت لها: إذا استخدمتها فهي لي. أكون قد استحوذتُ عليها.  
فالكلام ليس ملكاً لأحد.

وهو ملكٌ للجميع. أنت حر فيما تريد أن تفعله. أما بالنسبة لي  
فلن أتبعك لأن الوقت متأخرٌ جداً.

كيف يمكن أن يكون الوقت متأخراً جداً وأنت في السابعة  
عشرة.

أجابتنني: أشعر أنني عجوز.

نحن تقريباً أطفال نجلس على الدرايزين. وهي تشعر بأنها  
عجوز، ووردة العنف تزيّنُ وجنتها. نهضت ومشيت بضع خطوات أمامي.  
رقصت ووقعت في آن واحد. مددتُ يديّ كي التقطها.

أيكون المكان هو من جعلنا هكذا أم العكس؟

لم أجبها. بل وعدتها في سري: سوف أخرجك من أنقاضك يا  
"حواء".

ونحن ندخن سويةً، كنا قريبين الواحد من الآخر أكثر من أي  
وقت مضى. ألقت برأسها على كتفي. كنت مفعماً برائحة التبغ  
العشبية وبرائحتها بصورة خاصة. بشرتها ولحمها. أحس بعرقها. أحس  
بشعرها. أحس بشيء آخر، شيء غامضٍ مُلِحٌ حي، شيء مطمور، شيء  
أنثوي تماماً بحيث تملككني الرغبة وأنا في حالي المضنية. ضممتها  
إليّ. كم أشتهيك! قلت لها في نفسي دون أن أجرؤ على أن أقوله جهاراً.  
كم أشتهيك!

## حواء:

حلّت خريشاتٌ جديدةٌ محلّ عبارات "صادق" القديمة الغاضبة.  
فعلى قرص الدرج تفجّر الحقد في هذه الخريشات. وما زال طعمها  
كطعم البراز في فمي.

لم يخرج أبي من غضبه. سرعان ما يضطلع بدوره. لم يعد الأب  
الذي يضرب ابنته بل أصبح الأب الذي "يؤدّب" ابنته. كان عليّ أن  
أتسلل من المنزل عندما يأوي الناس إلى بيوتهم. رحت أهرب من  
النظرات كي لا أشعر بحرقها على جلدي.

كان أبي يتحدث طويلاً مع سكان العمارة، ثم يعود ليتناول  
سمومه من النبيذ المحلي. وكانت أمي تتكفى بداخلها كالسلحفاة.  
هو ذا الخلود.

لم أعد أفعل أي شيء في المدرسة. لم يعد لدي ما أفعله. حاول  
بعض المدرسين أن يكلموني، بيد أنني هزمتهم بنظراتي الميتة.  
والمدرس الآخر حاول أن يقترب أيضاً، دسّ كلماتٍ في دفتري، وطلب  
مني أن أتبعه إلى قاعة "علم الأحياء". أصبحت رسائله متوسّلة  
ومستعجلة، تجاهلتها. كانت ديدان الرغبة تنهمر منه لدى مروره  
قربي. منذ أن تم تشريحي على الطاولة، لم أعد أرى نفسي سوى جثة  
يسيل لعابه عليها.

أنا ميتة فعلاً.



لقد تواريت تحت الكفن فعلاً.

لا أدري لماذا لا يزال جسدي يتظاهر بأنه يتحرك في حين أن من الأفضل له أن يستريح.

كان يرتعش مثل ارتعاش الطقس الذي يرغب في أن ينتهي مما هو فيه. أيام حارة رطبة، أيام حلوة، أيام مفعمة بغبار الطلع، أيام مفعمة بالتلوث، أمطار تغرق الأرواح بقطراتها. شتاءات شاحبة مسطحة مثل ظاهر اليد. أصياف تسبر الأجساد بأصابعها الحارقة. جفاف وأعاصير تتالي بسرعة. كل ذلك في سنة واحدة. سنة السابعة عشرة من عمري. لقد حصل لي كل شيء: الحياة والموت.

عشت حيوات عديدة. وحيوات أخرى لا أذكرها. وانتهت جميعها هكذا. مقابل الجدران.

رأيت فتيات يرقصن، ونساء يمشين بمحاذاة طريق مستقيمة منتقاة. رأيت رجالاً مفكرين وشيوخاً سُعَداء بملامسة الشمس لشعرهم الأبيض. رأيت صوراً في التلفاز، فرحة غامرة أو معاناة كثيبة لا تتطابق مع حالتي أو مع ما أرى. لماذا لا شيء هنا، في "ترومارون" يتطابق مع ما يجري هناك؟

أنا لا شيء. حادث مروري. شيء مبدد. فريد. مركزي. لامع. يفترسني الليل. لا حد لشراسته. يعضني قطعة قطعة، لكنه لا ينتهي.

على طاولة التشريع تذكركِ. تذكركِ أو تذكر ظلكِ، سيان. لكنه لم يعد يعلم فيما إذا كنتِ أنتِ أو تلك الأخرى التي نظرتِ منه شئ الباب في ذلك المساء.

رُتّب الكتب على الطاولة. فهو لا يحب الفوضى. طابى حوافرها. إنسها كتبكِ. لم ترجعي لأنكِ لم تعودى ترغبين في أن تشي الروائع التي علقت بها. ولا الصور. ولا وجهك المسطح بين الصفحات.

على طاولة 'علم الأحياء' مدّكِ. منه الذكرى فعل كل شيء. جسد أزرق عذب الأحشاء. شفاه بنفسجية مثل جرعات دم قديم. ذراعان مخيلان كأنهما غير مرئيتين. وختاماً يد صغيرة ذات كفٍّ رطبٍ شهوي على حافة الطاولة بلا حياة.

على طاولة حياته اجتمعت فتاتان. لم يعد يميز بينهما. ذلك أنهما جميلتان بصورة ظاهرة، وميتتان بصورة ظاهرة. مزجتهما اليد مع اليد، واللايط مع الايط، ونظر إليهما وهما تنصهران الواحدة بالأخرى ببطة

شديد. أحياناً يكون واقفاً، أحياناً جالساً، أحياناً متبذراً. كانتا تنسابان منه مكان لآخر، تنقلبان وتتعلقان بشحوبه مثل لاعبات السيرك.

إنه أسعد رجل في العالم. تراه راكعاً، مولوداً منه صلته، منه أيامه الضائعة حيث لم يعلم متى يعيش، منه محاولاته العبثية لنشر معرفة لا يملكها، عاد ليصبح رجلاً في التجويف اللامع لجسد منبسط على الطاولة، ولبئس يستطيع أن يقرأها على سطح الطاولة الغامض. الشرايين أنهاره. ارتعاسه الجسد المفاجئ هو السبيل الذي يسلكه منتصراً منذ أول يوم جلبت فيه انحرافك ونظرتك التي لا ترحم. مجلبين ما تقدمين: قطعة منه لاشيء، قطعة منه كل شيء.

رأس مستند إلى الجدار بإيقاعه المتكاسل. هذا السيد الذي كنت تكافئينه بعد الجماع، والذي صلب كل واحد بدوره. كل ما سيبقى منه بالنسبة لك، مجرد سيد. مدرس مصاب في العجز عن الكلام.

إنه لا يفهم لماذا يناضل الآخرون منه أجل هذه الكائنات الصغيرة المحنطة التي لم تتحرر منه قيودها. يقول آخرون: إذا نجح أحدهم فهذا نصر لنا جميعاً. لكنه عندما يدخل إلى الصف ويرى الوجوه الجامدة في قناع الرقص، في واجب المواجهة، في الارتياح منه كل ما سيعطيهم إياه، وفي لا مبالاتهم بأي إمكانات أخرى، عند كل ذلك كان يشعر بنفسه وكأنه يموت. فيضع كتبه على الطاولة كما لو كان يغلق كفنًا، ذلك أنه يعلم أن مجنواها يفوق برائحة القبر. لقد تعود على ذلك منذ البداية. يقرؤون فيه، يمثل هذا القدر منه الموضوع والفظاعة، ما يجعلهم يعرفون كيف يزعجونهم

فوراً. ظلَّ قلبه يدمع حتَّى اليوم الذي جاء فيه شعاعٌ من الشمس على  
شعرٍ طحلي ليكشف له عن الكنز الموجود في صدر قاعة الصف، فخفى  
قلبه من جديد.

بدءاً من تلك اللحظة، فقد تغيَّر لون حياته، ذلك أنه قد رآه.  
اكتشفك فوجدك مثل حيوان صغير يختبئ خلف الطاولة، ويتمسك كي  
لا يقع. كنتِ محاطةً بفراغ لا تفسر له. وعندما كنتِ تذهبين، تذهبين  
وحيدةً بخطى جادة. أنتِ نخيلة لدرجة أنه كان يرغب في أن يحملك كما لو  
كان يحمل طفلاً رضيعاً. فأنت لا تتبريه أيّ ضجة. وأنت مفككة.

لم يعد يعيش إلا من أجلك. يستسلم لك في الليل. تغيَّرت حياته  
منذ أن عرفك. يكون في التلاجة حتَّى يصبح معك. لكنك الآن تتنَّعين.  
إنه لم يخلو لهذه المهنة. لم يخلو لأي شيء. سيمضي حياته متأسفاً  
عليها. عجوزاً قبل الأوان، فقيراً في عطائه.  
لقد انتهرت الأوقات العادية.

كل شيء قد تهدَّم يوماً بعد يوم.

الأوقات العادية تهرب. كيف أوصلته إلى هنا؟

لقد تناول بين يديه جسد دمية. كان يعلم أن ذلك لم يجعله  
سعيداً. وما كان من تأره من الحياة على الحياة إلا أن كسره إلى  
نصفين.

## حواء:

أبٌ تقريباً. لا يعلم كيف يمسك بي. يتأمل. يفكر. يتساءل.  
تطفو الصور وتتكرر في ذاكرته. سرير مخرب. جسد مخرب.  
وأكثر من امرأة في فتاة صغيرة.

حب الطفولة سلبي. ثم يمر الزمن. تصبح الطفلة بَرِيَّةً. ماذا على  
الأب أن يفعل لإعادة ابنته إلى رشدها؟ لحماية جسدها من جنونها؟  
لإحقاق حقوقه؟ ولكن، أي حق له عليّ باستثناء حق استخدام  
العنف؟

أمٌ غريقة. يضمني اليأس جسدها وتود لو تجد وسيلةً بسيطةً  
للانتحار. لم تعد سوى كتلة من العار. لم تعد تجرؤ على أن تظهر  
بسببي. إنها تعرفني. وتعرف مدى التحدي عندي. إلى أين سأصل؟  
لا إلى تحطيم نفسي فحسب، بل سأجرهم بجريرتي. أمٌ مسكينة  
مبتلية بفتاة عنيدة جداً. أليس هذا ما تخشاه جميع الأمهات؟ وامتدُّ  
الازدراء لها، هي أيضاً، إنها الأم التي لم تعرف أن تمسك بزمam  
الأمور، وتروّض الدم الوحشي، وتخفف هذا الكبرياء الزائد والعناد  
الذكري الذي يدوي في رأسي.

للأطفال أجنحة من الرصاص، بيد أنهم يعتقدون باستمرار أنهم  
يستطيعون الطيران، إلى أن يتم العثور عليهم قمامة وسط كومة من  
القمامة.

سُدَّتِ النوافذ. انطفأت العمارات. الماء لم يعد يجري. انطفأ أي ضوء صديق. غرق الحي في السواد. لا أحد يخرج. هاجت الشلل وراحت تجمع السلاح. هنالك فتاة ميتة ولما ننتقم لها. فتاة أصرت على أن تتبش الأنقاض. لا بد من إراقة الدماء. كانت الصرخات فقط هي التي تتعالى لتمزق الفضاء.

كان والدا "سافيتا" وحيدين في مواجهة حزنهما. فكرت فيهما في ذلك المساء. أود لو أقول لهما شيئاً عنها، لكنهما سيشعران بالرعب لمجرد رؤية وجهي. لا يريدان معرفتي. يريدان أن يظلا وحدهما مع ابنتهما الميتة. غير أن الحدث الأخير جعل ابنتهما مخزية. ف وراء تعابير الصدمة، كان السؤال الصامت الذي يرتسم في عيون كل الناس، هو: ما الذي فعلته كي يفعلوا بها ذلك؟

لقد أصبحت شريكة حقيقية في مقتلها. وبعد قليل ستصبح متواطئة. وبعد قليل أيضاً ستصبح قاتلة نفسها. هكذا يفكر الناس.

يعتقد والداها أنها فتاة طبيعية بدون مشاكل. إنه من الغالي على أهل أن تكون ابنتهم بدون مشاكل. إنهما لا يعرفان الوجه الآخر لوجهها الذي كُتِبَتْ عليه أجمل قصة في العالم. لم يكتشفا شيئاً من الابتسامة التي كانت تلهم فمها. كانا يثقان بمستقبلها وينكران حاضرها. حاضرها هو أنا.

كانا ينظران إلى أختها الصغرى وهي تشهق باكية. فيعودان إلى البكاء من فرط التأثر والحزن. إنهما يبكيان الآن على الصغرى وليس على الكبرى، كما لو كانا يريان جسدها الصغير أيضاً، مهشماً على شاشة الرعب.

لم أعد قادرة على الحب. أريد قلباً مسطحاً مثل جسدي، قلباً يعرف كيف يموت عندما تصبح الحياة ثقيلة.

ولم أعد مستعدة لأن أشعر بالدوار. حتى أنني أحتاج على الدوام لأن أنظر إلى الفضاء. أنظر إلى الأسفل من على السطح الذي يلجأ إليه "كليليو" عادةً. في الأسفل هناك شيء ما ينتظرني، شكلي. ذراعي. جناحي. ساقاي المنفرجتان كثيراً. ووجهي الطفلي المستريح الطافح بالحزن والعزاء.

الطريقة الوحيدة لمعرفة الطيران: الخطوة إلى الخارج. السير على سجادة الهواء، تواطؤ الريح في الأذان والشمس المجدفة يعبران زرقة السماء. والصرخة التي ترشح بين الشفاه ليست صرخة الخوف بل صرخة الحياة.

الخطوة إلى الخارج، الخطوة التي تقرر تدجين الفضاء. زمن التقاط اللحظة والأبد تماماً.

الخطوة إلى الخارج. خارج كل شيء. خارج جميع الناس. وخارج الذات.

ما ينتظرنا في الأسفل ليس سوى حادث مروري تافه. الخبر التافه الذي لم يعد يعنينا، لأنه يتعلق بأجزاء من الذات، أجزاء غير مقروءة أبداً. لقد اجتمعت جميع البدايات التي لم تنته ههنا، في هذه القبضة المغلقة.

لست مستعدة للندم. لأنه تضییعُ لزمن العيش الثمين. غير أن السؤال الحقيقي الوحيد هو: هل أنا قابلة للحياة؟



## كليليو:

المكان مظلم. أغوص فيه. هذا المكان جحر. إنهم لا يسيئون معاملتي لكنني أعلم أنني لن أخرج من هنا. حياتي ستتوقف هنا. لا أفهم ما يحصل لي. أعرف السجن جيداً، ولكن هذه هي المرة الأولى التي يحصل لدي انطباع فيها بأن مصيري هو الهلاك حتماً. إنهم لا ينظرون إليّ كما كانوا ينظرون سابقاً. فعيون الحراس ورجال الشرطة لا تلتقي بعيوني. وقد جاء في عناوين الصحف: توقيف القاتل المتهم بمقتل "سافيتا". أستطيع أن أرى الصفحة الأولى عندما ينتهي الحارس من قراءة الجريدة. رأيت صورة "سافيتا". جميلة كما هي دوماً. باسمه مفاجأ. ولن أقول لكم كأنها تسخر منا جميعاً. ورأيت صورة لي، برأس مجرم محترف بكل تأكيد، وليس لدي من صورة بديلة عنها.

على الرغم من ذلك، بدأت أرسم المشاريع فيما لو خرجت من السجن. سأجد عملاً، هذا لا شك فيه. سأنتهي من لعب دور المجنون. سأنتهي من التظاهر بأنني سوف أحطم وجه جميع الناس. سأنتهي من الرغبة في أن أسترعي انتباه الآخرين بأي ثمن كان. سأكون دميماً وأبعد عن المشاكل. سأترك الشلة. سأكف عن قضم أظفاري. سأكف عن حلق جمجمتي. سأنزع الوشم عن جلدي بالأسيد. سأكف عن تقطيع "كارلو" داخل جسدي.

كان "كارلو" على حق عندما رحل. هذا ما يجب فعله للخروج من هنا. قطع الروابط مع الماضي، وإلا فستشذك للوراء ولا تتركك ترحل. كان أخي "كارلو" على حق. لم يعد ليبحت عني، لكنه رحل من أجلي. ليثبت لي أن ذلك ممكن. حتى لو كان لديه سيارة "رينو" فسأسامحه. حتى لو كان يكذب على أمي عندما يقول لها إن لديه بيتاً مكوّناً من عشر غرف، سأسامحه. إنه لا يستطيع أن يتصرف بطريقة أخرى. أريد أن أرحل. أنسى "ترومارون". أنسى أنني ولدت هنا. وأنني كدت ذات يوم أن أموت هنا. كان من المفروض أن ترحل "سافيتا"، هي أيضاً. لكنها لم يكن لديها الوقت الكافي لذلك. غير أننا لم نقتلها.

وأبي، يجب أن نفهم لماذا هو هكذا. فالبيت الذي كنا نملكه قبل الإعصار كان قد اشتراه هو وأمي. كانا قد انتهيا من دفع أقساطه فأصبح بيتهما حتى لو لم يكن يشبه البيت، وحتى لو كان متخلخلاً مثل دماغهما. وعندما حطمه الإعصار وفقدنا كل شيء، أصبح من المستحيل عليهما أن يبدأا من جديد. تحملت أمي المسؤولية كاملةً. هكذا هنّ الأمهات. أما هو فلم يستطع، يجب أن نفهمه أيضاً. كأنني أصبحت قديساً في السجن. رحت أتفهم جميع الناس. لم أعد أفكر بنفسي. فكرت في "صاد". ذلك المسكين الصغير، عاشق "حواء" الأحمق. ولكن لا. إنه ليس أحمق. إذا لم يحب المرء في سن السابعة عشرة فمتى سيحب إذن؟ هذه هي مشكلتي على ما أعتقد. أنني لم أحب أحداً، أنني لم ألتق بأحد. ربما أنني لم أحاول، وأنني كنت منهمكاً جداً بفضبي.

ولكن إذا كنت قد أصبحت قديساً فريماً يجب علي أن أصبح  
قساً إذا خرجت من هنا. وإذا أصبحت قساً فهذا يعني أنني لن أستطيع  
أن أقع في الحب. من الأفضل لي ألا أتغير كثيراً إذن. ومن جهة أخرى،  
يكفيني أن أنظر في وجه الحارس حتى أدرك أنني لم أتغير كثيراً؛  
فأنا أرغب في قتله.

خيم الليل. كانت أفكاري تشبه هجوماً نحلات قاتلة أو هجوم  
الأشرار في فيلم رعب. ما إن أغمض عيني حتى تخرج من جميع  
الشقوق وتنقض عليّ. ترتمي عليّ وتبدأ تقرصني في كل مكان.  
أتحرك، أصرخ، أهرز ذراعي للدرجة إزعاج جميع الموقوفين، لكنني  
لا أستطيع أن أطردها.

إذا خرجت من هنا، فسأمارس الحب مع أول امرأة ألتقيها. إن  
لم تكن بشعة جداً. وإن لم تكن أُمي طبعاً، فمن تظنونني؟

## حواء:

وافق المفتش أخيراً على أن يأخذني إلى مكان عرض الجثث.  
لا أعلم ماذا فعل، لكنه نجح في ذلك. لا بد أن له صلاتهما. ثم إنه قد  
تعاطف معي. لا يهمني كثيراً كيف تصرف. إن ما يهمني هو أن أرى  
"سافيتا".

داخل مكان عرض الجثث، كان للضوء والرائحة نفس اللون  
الضارب إلى الاخضرار. اعتقد أن الأفلام كانت قد أعدتني لذلك  
بما فيه الكفاية. لكن الأفلام لا تشبه الحقيقة. ههنا شيء آخر.  
القذارة في الزوايا. العفن يغطي السقف. والجدران تفوح بالروائح  
الكيمائية.

كان الجسد بكامله مسترخياً، والمكان ثقیلاً بسبب  
وجودهم. كل من مر من هنا ترك أثره. على الجدران، على الأرض،  
على السقف، وفي الهواء. كانت آثارهم مثل أفواه لا مرئية مطبقة على  
صمتها. لم يرحل أحد بصورة نهائية.

أخذ المفتش بذراعي وقال لي: لست ملزمة بذلك.  
لا، لم أكن ملزمة.

هدأت. لم أنو أن أتراجع. بعد ما كابدته "سافيتا"، أستطيع أن  
أكابد كل شيء. ثم إنني رأيتها في خيالي آلاف المرات مثلما هي الآن.  
لم أنقطع عن رؤيتها في دثار الموت. وها أنا أراها الآن حقيقة.

سكونٌ وشحوب. وجهها قاسٍ صلبٌ كأنه من زجاج. مع آثار  
الأصابع على عنقها. أعرفها ولا أتعرف عليها. هذا هو شبابها على  
ما أعتقد. عندما يأتي الموت باكراً يجعل الميت غير معروف. ثم هناك  
هذا المظهر المزرقُ القريب من البنفسجي الذي اتخذه الجلد. كم أثرت  
بي هذه الغرابة!

ولكن، فيما بعد تعرفتُ على فهمها. أتشبث بذلك. هذا الفم ذو  
الحواف الفامقة هو فهمها، فم "سافيتا"، أنا سعيدة بأنني استطعت أن  
أستعيدها أخيراً. نعم. لم أبدأ في نسيان ملامحها كما اعتقدتُ قبل  
قليل. لم أحنها. ما زلت أستذكر صورة فهمها كشيء عزيز على  
نفسي، شيء ستظل حواسي تستعيده لفترة طويلة جداً.

شرحتُ لها أنني كنت قرب النهر، ولهذا لم أسمع أي شيء. قلت  
لها بالنسبة لي أنا فإن الحياة هي التي شوّهت ملامحي بحيث لم يعد  
بالإمكان التعرف عليّ.

مررتُ بيدي على وجنتها. انحنيتُ، لكن المفتش أمسك بي.  
وقال لي: لا.

اقتادني إلى مشرب ومطعم صغير حيث عدد الذباب أكبر من  
عدد الزبائن. توقعت أن يقول لي شيئاً ما، أن يطلب مني شيئاً ما مقابل  
الخدمة التي أسداها لي. بيد أنه لم يطلب أي شيء. لكنّه طرح عليّ  
أسئلةً. من النافذة القذرة كنت أرى الناس يمرون. نعم. كان هناك،  
في الخارج، أناسٌ لا يعرفون "سافيتا" ولم تتوقف حياتهم مع توقف  
حياتها. رحت أروي عليه قصتي دون أن أعرف السبب. في أي عمر

بدأت. أين ذهبت. حدثته عن تلك الأماكن التي يعرفها جيداً. كانت أسئلته تأخذني بعيداً أكثر فأكثر. كان سلوكي قريباً من سلوك المجنون، وكنت أرى ذلك جيداً. لا بد أنه كان يقول في نفسه: هذه الفتاة مجنونة.

نظر إليّ كما لو كان مغمى عليه وقال:

ألا تزالين على قيد الحياة؟

ثم سألتني أيضاً: إلامَ أوصلك ذلك؟ أصبحت يداه على الطاولة عصبيتين، وراح يمزق منديلاً من الورق حتى لم يبقَ منه سوى الفتات. كنت أخشى أن يلقي هذا الرجل القبض عليّ إذا اقترفت جريمة ذات يوم. إذ لا يمكن لأحد أن يقاوم هاتين اليدين.

انتهيت بأن أجبت على سؤاله:

أمرٌ من خرم الإبرة. بغية...

بغية ماذا؟

بغية الاستمرار.

كان من المفروض أن يكون السؤال التالي هو الاستمرار في ماذا، لكنه لم يسأله. أصبحت عيناه متعبتين، وأصبح رأسي فارغاً. كنت أعتقد أنني اخترت لنفسني حياة. لكنني لا أعلم ما هي.

سألني إذا ما كانت لدي متاعب صحية. أدركت مغزى سؤاله، لكنني تظاهرت بأنني لم أفهم. أظهرت له البقعة الزرقاء التي انقلبت إلى صفراء على وجنتي، وقلت له: هذا النوع من المتاعب. نعم. أعاني منها كل يوم.

لم يعد ينظر إلي، أعتقد أنه كان يحاول أن يتصور ما فعلوه بي، وما جعلوني أفعله، وما سيجعلوني أفعله. وفي المرأة الموجودة في صدر المشرب نظرتُ لصورتنا وعرفتُ أنني أبدو صغيرة، صغيرة جداً، كخيط رفيع، وشيء صغير ملتهب، وأنه يود لو يستطيع إيقاف انحرافي، لكنه لم يكن يعلم كيف.

ثم أصبح عصبياً فجأة:

وإذا أودعتك السجن لبعض الوقت، ستكونين ملزمة بأن تتوقفي، قد يشفيك ذلك، أليس كذلك؟

نهضتُ كي أرحل. انتهى الحديث. لم يبقَ أي شيء يقال.

همس قائلاً: من الصعب تصديق ذلك. بيد أنه يجب عليك أن تدافعي عن نفسك. أريدك أن تعيشي.

أوصلني إلى "ترومارون". لم أقل أي شيء في الطريق. غير أنني أذكر شيئاً قاله هو: "سافيتا" لم تغضب. افترض أنه أسرَّ لي بذلك كي يطمئنني. ولكن لماذا قتلوها إذن؟ لم يقتلها ثأراً، ولا عنفاً جنسياً. أكان ذلك بدافع التسلية؟ أكان ذلك من أجل أن يسكتوها؟ وصلنا أمام الأبنية. السماء منخفضة. هنا شيء ما يترصد دائماً. روح مرتجفة حية مشرومة.

جاء وفتح لي باب سيارة الجيب، مما لم يكن مألوفاً جداً. وقبل أن أنزل دس شيئاً ما في حقيبتي.

لا تستخدميه إلا دفاعاً عن النفس، أسمعين؟ قال لي ذلك

بهدوء.

هزرت رأسي. لم أعلم لماذا فعل ذلك. فأنا لم أعطه أي شيء.



أخذ بكتفي وأنا أنزل، وهزني قليلاً.

قال لي: كوني جيدة.

هزرت كتفي. ذلك أن الوقت متأخر جداً كي أكون واعية.

لم أنتبه إلى أننا أصبحنا وسط العمارات إلا عندما غادرني.  
كل النوافذ أشرعت باتجاهنا. كل الناس رأوني أعود إلى "ترومارون"  
بسيارة الشرطة، كل الناس رأوا المفتش يكلمني بهدوء وبصورة  
حميمة. لقد تعاهدت مع العدو. وكالعادة، فعلت ما لا يجب فعله.  
سمعت الفكرة الجماعية التي كانت تتبثق من النوافذ الغاضبة: هذه  
المرّة كانت بعيدة جداً.

بدأت الأرض تميد تحت قدمي وانهارت نهائياً لحظة دخولي إلى  
الشقة.

ولكن، وبعد كل شيء، لم يكن لي في وقت من الأوقات  
أي أرض أضع قدمي عليها.

مقاربة. هل هناك مقاربة؟

ربما نعم. وربما لا. لقد أعاد الناس استذكار المشهد بطرق مختلفة،

عندما جاء ليفتح لك باب سيارة الجيب، رفعك مثل قشة، مثل سان نبتة صغيرة، كانت يده الضخمتان تحيطان بقامتك، ثم وضعك على الأرض كما لو كان يضع شيئاً قابلاً للكسر.

عندما جاء ليفتح لك الباب، خبأ جسدك شبه العاري تحت صدرته البوليسية، وكان على ذراعك بقعتان زرقاوان.

عندما جاء ليفتح لك الباب، اغنى عليك وأصغى للأسرار التي كانت تنهمر كالضباب الشاحب من فمك.

عندما جاء ليفتح لك الباب، ابتسم ابتسامة انتقام كما لو كان يقول: ما علينا سوى أن نتناسك جيداً، فبارلته الابتسامة نفسها.

من نافذة الأخرى، كان الغضب مثل عصفور مجنون يرفرف ويصدم  
القضبان حتى يكسرها.  
الرجلُ قد رُكِّ وموْتُك.  
عندما جاء ليفتح لك الباب، قُبِصَ على مصير 'ثرومارون' من خلال  
يديك.  
وفي كل مكان حولنا، كانت الأبواب تنطبق بقوة ضحكةٍ  
مشوَّهة.

## صاد:

هذا هو المفتش الذي قابلناه معاً. لقد ذهبنا لرؤيته. وعادت معه.  
حواء، يا حواء، ألن تنتهي لعبتك؟ أمكنا نجحت في رؤية "سافيتا"؟  
وما الفارق بين أن تري جثتها وألا تريها؟ فهي ليست موجودة داخل تلك  
الجثة، أليس كذلك؟ إن ما رأيته هو شيء آخر: قناع، ربما أنه كان  
قناعك أنت أيضاً.

أدور أدور في قفصي. وأسلط أضواء سوداء على الجدران.  
أمن الممكن أنك لم تسامحي نفسك لأن "سافيتا" كانت  
تتظرك وترافقك بعد الدوام؟ كانت تعتقد بأنها تحميك، لكنك  
عرضتها لأكبر خطر. لم يكن لديها أي علاقة بقصصك.  
أتصور مسيرتهما. أراهما تعودان معاً، بعد أن بعد أن تكون  
"حواء" وذلك الرجل قد. كان قد خيم الظلام. من كان يتبعهما؟ من  
انتظر حتى افترقتا وتبع "سافيتا" وليس حواء؟ ولماذا سافيتا وليس  
حواء؟ هل كان ذلك محض صدفة؟ بماذا كانتا تختلفان الواحدة عن  
الأخرى؟ وبماذا كانتا تتشابهان؟

تأخر الوقت، لا أريد أن أنام، أريد أن أفهم.  
ثم إنني أعتقد أنني أعلم. أعلم مثلما تعلم "حواء".  
الشلة تنتظرني. اشتقت لجولاتنا الليلية على الدراجات  
الهوائية والنارية. حين يفتح الليل ستائرنا، ونستشق نسمة

المدينة ، ونعلم أن هناك ما يقال في طاقة أجسادنا الحارة. إنها اللحظة الأولى. الدقيقة التي تنفجر وتمنحك الشعور بأنك تحيا. فالدقيقة ، واللحظة ، تعيش مثل علامة موسيقية صادرة عن الجيتار ، علامة منفصلة لكنها تسمع من بعيد. لا للموت. لا للكف عن الوجود.

لكني لن أتحق بهم لأنني أعرف عما يتكلمون. أحتاج للتفكير. رأيت غضبهم عندما عادت مع ذلك الشرطي. كيف استطاعت أن تكون على هذه الدرجة من الغباء؟ في أن تعود بسيارة الشرطة. يبدو أنها لم تفكر حتى في ذلك. فهي لا تفكر إلا فيما تهتم به. والآخرين هنا لا يهتمونها بشيء. أعرفها تماماً ، أعرف تلك الفتاة التي اخترعتها.

إنها تريد أن تمتلك وقتها وأفعالها وقراراتها وجسدها. ترفض أن تكون العوبة. لكنها لا تمتلك شيئاً من كل ذلك. ثم إننا جميعنا العوبة.

في مكان ما من المصنع المهدم يتم شيء ما. نور أحمر يغطي الأبنية ، يكنس السماء ، ويحزّز الواجهات. ومثل الأشباح في أفلام الرعب ، يخرج شيء ما بلا انقطاع من تجويف أو كهف أو حفرة مجاري أو منفس جحر. إنها الفيلان التي شكّلناها وزجاجة الخمر في يدنا ، الفيلان المستعدة للالتهام والافتراس. وفجأة تتخذ الحياة هذا المظهر المعادي.

ولكننا عندما يثواري العدو ، نعود شرهين ومهلوسين ، بعضنا إزاء بعض.

إنهم يفكرون في "كليليو" الموجود في السجن. إنهم يفكرون في "سافيتا" المتوفاة. إنهم يفكرون في "حواء" وهي مع الشرطي. المعادلة واضحة تماماً. عليها أن تتحمل.

يا "حوائي" التي تعتقد أنها ولدت بقلب من الفولاذ دون أن تعلم أن ما يعيش في داخلها هو صفار الذهب وحرارته، وبأنها لن تكف عن الانصهار والهروب، وأنه لن يبقى من هذه الفتاة المنصهرة سوى سبيكة بلا وجه ولا شكل.

في المصنع المهدم اجتمعوا ليقرروا خطة العمل. قال البعض: يجب وضع المتاريس حول "ترومارون". قال البعض الآخر: لا، يجب مهاجمة أولئك الذين يهددون "ترومارون". لنشعل النار في مركز الشرطة. لنحطم بعض واجهات المحال. لنقلب بعض السيارات. لنريهم مع من يتعاملون. لن نسمح لهم بأن يجعلوا من "كليليو" كبش فداء. سنلزمهم بأن يتركوه، وإلا فسيقتلونه في السجن، هذا أسهل عليهم من انتظار المحاكمة. لقد أصبح كل شيء مفهوماً تماماً. سيعيدون الكرة نفسها معنا، وبعد ذلك يقولون بأننا جميعنا متشابھون، جميعنا قتلة، ولا نستحق أكثر من جدار عازل حول المنطقة، جدار لا نستطيع تخطيه. سيجعلون من "ترومارون" سجننا ومعسكر اعتقالنا.

أصبح الجميع مستعدين لأن يقاتلوا كي لا يسجنوا، وقد ساعدتهم في ذلك الخمر ولفافيات التبغ. وعلى ضوء مصابيح البترول راحوا يصنعون قنابل "المولوتوف". كانوا يغمسون قطعاً من القماش بالبترول ويدسّونها ضمن قارورات وسجائرهم على فمهم. كانوا يتحركون مدفوعين بطاقة كبيرة من العنف.

ثم قالوا: ولكن، قبل ذلك، قبل ذلك، يجب أن نجدها. فهي التي تسببت بكل شيء.

أصبح لفضبهم الآن هدفٌ محدد.

بخط القلم الذي لا يمحي، وعلى جدران غرفتي، رحت أكتب بسرعة كبيرة مثل مريض، أو مجنون يرغب في أن يروي كل شيء قبل أن يصبح نسياً منسياً. إنها قصة مفككة وعرجاء، مصنوعة من المرارة والفضب، غير أنها القصة الوحيدة التي أعرفها. حياة الناس أمثالي هشة لدرجة كبيرة، وهم غير واثقين من أنهم سيموتون قبل أن يلمسوا الأشياء. تتبدد آمالهم في الصباح مثلما يتبدد الغبار على أقدامهم. ولا تطمح روحهم لأن تطير فوق النجوم عند موتها، بل تطمح لمجرد حيّز في القبر. ولذلك فقد بدأت المتاريس من عيونهم.

من يدخل غرفتي سيواجه لغزاً آخر. لقد قلت على الأقل ما يجب أن أقوله. يجب أن نهرب يا "حواء". يجب عليّ أن أساعدك على الهرب.



## حواء:

غرفتني المليئة بالدخان تشبه مكان الانتحار. منذ أن أغلقتها  
على نفسي، دَخَنْتُ كل ما وقع بيدي. لكنَّ الألمَ ماثلاً دوماً، وأنا  
ماثلةٌ دوماً ههنا.

ومرة أخرى، نزع أبي قسماً من شعري. بيد أنه قد رفعني منه  
هذه المرة ليترك جسدي يتأرجح في الهواء.  
لم أعد أعلم أين أتألم. لم أعد أعلم أين وبماذا اصطدمت. في  
كل مكان ربما.

دُسْتُ السيجارة الألف على مشمع الأرضية المليء بالثقوب  
ونزعت ملابسي. كان لا بد من أن أنزع الملابس المتصقة بجلدي.  
نظرت لنفسي في المرآة. صُعِقْتُ لمظهري: ذلك أنني لم أنتبه  
للأضرار على الرغم من شعوري بكل هذه الآلام. سقطت على  
السرير مقابل المرآة. لا أدري ماذا أشبه. لا أشبه شيئاً، أي شيء  
على الإطلاق.

هل بقيَ مني ما يدلُّ عليّ؟

كان وجهي مبرقعاً: بقع صفراء، وزرقاء، وبنفسجية،  
وسوداء، وحمراء. لو لم يكن ألمي شديداً لضحكت من منظري.  
كنت أشبه مهرجاً بعدته البسيطة. لم أكن أعلم أن المرء يمكن له  
أن يتزين بكل هذه الألوان المختلفة. بيد أنني شعرت بالألم عندما

حاولت أن أبتسم. إذ انفتح جرح صغير على طرف فمي. ثم جرح آخر داخل فمي. ثم انفتحت فجأة جروح لا تحصى داخلي. كأنني قد تشققتُ.

أخذت المقص من الدرج.

وجدتني أمي على هذه الحالة، منكفئة على نفسي، محاطة بالعزلة، وحاملة المقص باليد اليمنى.

لأول مرة تكون أمي هادئة. فقد ركعت أمامي وحاولت أن تتزع المقص من أصابعي لكنها لم تستطع. كانت يداي قويتين ويدها مرتجفتين.

قلت لها: اتركيني.

قالت: لن أتركك تفعلين هذا.

اعتقدت بأنني سوف أنتحر بهذا المقص المتهترئ.

رأيت الشعرات في المرأة: كانت هذه الشعرات تهرب من جمجمتي كالألعاب النارية، مثل شخصيات القصص المصورة عندما يحصل انفجار في وجوههم.

جلستُ أمي على السرير. مررتُ يدها في شعري. أفترض أنها حاولت أن تعدّ كم مرة كان لمس شعري أمراً سهلاً. طالما أن شعري هو الجزء الأقوى من جسدي، الجزء الذي من خلاله يمكن لمس طاقتي وإخمادها.

ذلك أنه هو الجزء المرئي من أنوثتي، من هنا بدأت جراحي ومشواري.

أعتقد أنني سمعتها تغمغم: لقد تركتك.

اعتقدتُ أنني كنت مخطئة. لكنها كررت ذلك بوضوح: لقد تركتك. ينبغي ألا تقول أيُّ أم لأبنائها ذلك القول. فهذا ينمُّ إما عن الجبن أو عن الاستقالة.

أخذتُ صدره بيجاما من الخزانة وساعدتني على ارتدائها. ثم قالت لي: أعطني، سوف أقصه لك.

أخذتُ القص وبدأت تقص شعري. كان الشعر يتقصف والمقص يصرصر. ثم سقط جديدةٌ فأخرى. لقد تلذذتُ بالصوت الناجم عن عملية الحلاقة، صوت جفف دموعي التي كان من المفروض أن تنهمر. كان يبدو لي هذا التماس، هذا القرب من أُمي غريباً بعد سنوات عديدة. حاولتُ أن أتذكر متى كنا قريبتين واحدتنا من الأخرى. منذ مدة طويلة. كان إحساسي بيدها على جمجمتي ممتعاً. أعتقد أن هناك سحراً خاصاً في لمسة الأم. لكن هذا متأخرٌ جداً بالنسبة لي. لن أراجع. ولا أريد عزاءً.

عندما انتهت من قص الجدائل الكبرى، ذهبت لتجلب ماكينة الحلاقة التي لزوجها، وحلقت لي الشعر القاسي.

نظرتُ لنفسي في المرأة. نجحتُ هذه المرة في أن أبتسم. لدي رأسٌ طريفاً حقاً. لقد انمسختُ. أعتقد أنني أصبحت أشبه ما أريد: اللبوة. أصبحت أشبه لبوة جائعة في حديقة حيوان بسيطة أكثر مما أشبه اللبوة ملكة البراري، لكن ذلك غير مهم. سيشند ساعدي.

لم تأتِ أُمي لتراني.

عندما ذهبت ارتدت اللبوة سروالاً وهي تزمجر. ثم تناولت  
حقيبتها وخرجت دون أي ضجة، كما تعودت أن تفعل دون أن  
يلاحظها أحد.

في الخارج لن يلاحظوني حتى لو كنت أعرج. أصبحت غير  
مرئية، وبالكاد أبدو إنسانة وتجسيدا لإرادة تحركني وتجعلني أقف  
بشموخ.

يَنْتَظِرُكَ. يَعْلَمُ أَنَّكَ سَتَأْتِينِ. يَعْلَمُهُ مِنْ خِلَالِ النِّسْبَةِ الْقَادِمَةِ  
الْمَنْعَبَةِ. لَقَدْ زَهَبَ الْأَمْرُ بَعِيداً. لَمْ يَعِدْ يَدْرِكْ مَعْنَى أَفْعَالِهِ. يَعْلَمُ أَنَّكَ  
سَتَعْرِفِينَ مَا حَصَلَ فِي وَقْتِ مِنْ الْأَوْقَاتِ. فَالْشَّرَارَةُ فِي فِكْرِكَ  
وَذَاكَرْتِكَ.

جَلَسَ أَمَامَ التَّلْفَازِ الَّذِي يَتَحَرَّكُ بِصَوْتٍ وَيَغْمِرُهُ بِضِيَاءِهِ  
الْأَبْيَضِ. لَقَدْ أَتَيْتِ سَابِقاً لِتَأْخُذِي كِتَاباً مِنْ عِنْدِهِ. إِنَّكَ تَعْلَمِينَ أَيْسَرَهُ  
يَسْكُرُهُ إِذَنْ. سَتَفْتَحِينَ الْبَابَ وَتَسْتَنْشِقِينَ رَائِحَةَ مَبِيدِ الْجُرْذَانِ. رُبَّمَا أَنَّكَ  
سَتُظَنِّينَ أَنَّهُ اخْتَارَ هَذِهِ الطَّرِيقَةَ الْقَدِيمَةَ فِي الْإِنْتِحَارِ، هَذِهِ الطَّرِيقَةَ  
الصَّعْبَةَ وَالْمُؤَلَّةَ، ثُمَّ إِنَّكَ سَتَرِيهِ جَسَدَهُ الْأَخْضَرَ يَتَلَوَّى مِنْ الْأَلَمِ وَوَجْهَهُ  
جَامِدٌ فِي تَكْشِيرَةِ مَوْجِهَةٍ لِلْحَيَاةِ. اطمئني. لَهُ يَقْدُمُ لَكَ مِثْلُ هَذِهِ  
الْفُرْصَةِ.

سَيَقُولُ لَكَ: اجْلِسِي. سَتَنْظَرِينَ إِلَى نَسِيجِ الْقَاعِدِ الزَّهْرِيِّ الذَّابِلِ  
وَتُظْلِمِينَ وَاقِفَةً.

سيأتي نخوك ويضحك. لم يصل رأسك لمستوى صدره. سوف يشعر  
على الرغم منه بالهتزازات في أسفل بطنه، ويرغب في أن يضحك بصورة  
أقوى وهو يتذكرك، كذكرى سابقة، كما أنه بعيد جداً.

لكنه سيفكر هذه المرة وهذا المساء بصورة خاصة عندما تترنح  
الأشياء وينقلب الزمره. بينما يكون وجهه مخبئاً فيك، وبينما تبدئين  
التريف. سيدرك هذا الإيلاج الحار في المكان العيس الذي ولد منه، في  
هذا القربان الشهري المصنوع من نسيج غريب كثيف وسائل في الوقت  
نفسه، هذا القربان الذي يجعل شفتيه تحمران بطعمه النحاسي. سيبتعد.  
سيرى بانفعال تلك الشبكة التي تتربط، لا كجرع بل كأثر جرع ينفتح  
فجأة. وعلى عكس ما هو متوقع، سيبدوله دم المرأة هذا، هذا الفيصه  
البركاني الطيور، شيئاً مقدساً.

عندما نهرسه كنت تنظريه إليه. وضعت يدك على فيه. كان فيه  
أحمر اللون. أحمر اللون منك، هل فكرت في ذلك. وهو ينحني عليك، ربما  
أنه كان يشبه مصاص الدماء. ربما أنه كان يشبه شخصاً من طائفة شيطانية  
تشرب الدماء. ربما أنه كان يشبه كائناً بدائياً يشرب دم أمه مع حليبها.  
في حين أنك لم تظنيه سوى طفل احمرَّت شفاته بعصر الجوافه.

ورغم الارتباك الذي كان يشعر به، فقد لع الابتسامة التي  
ارتسمت بسرعة في عينيك. قال في نفسه إنها أول مرة يرى فيها طيف  
ابتسامة في عينيك. أول مرة يمر فيها شيء ما بينكما. شيء يختلف عما يمر  
منه جسدياً إلى جسده.

بانت له جميع أنواع الإمكانيات التي لم يستشفرها من قبل، بان له المستقبل والشمس التي أدخلتها في حياته، وانقشاع الستار عن الظلمة التي كان يظنها أبدية. كل ذلك قد بان لهذا المغفل من خلال انعكاس ظلّ ابتهامتك.

ثم، وفي هذه اللحظة بالضبط، سمع حركة عند الباب. التفت فرأى انحسار الضوء من فرجة الباب الذي لم يغلق جيداً. كيف لم ينتبه لذلك؟ رأى نفسه حينذاك بتظرة رجل آخر: محمراً الفم بدماء امرأة. حصل الانقلاب على الفور. ف شعر بالرجل فجأة.

الرجل من نفسه لأنه وصل لهذه الدرجة. الرجل من الفضيحة لو زاعت القصة. الرجل من الإذلال لو تم تسريحه. لقد زججه هذه الحكاية البسيطة. وانهار القليل الذي كان يوشك أن يبنيه في حياته.

انتظر أن ترحلي. نظر من النافذة ورأى تذهبان اللتان معاً. تبعكما تم تبع 'سافيتا'. قتلها دون حقد ودون عنف تقريباً. وللحظة كان لديه انطباع بأنها راضية. ولكنه ربما أنها كانت هشة بكل بساطة.

تكمه هشة جسد المرأة في غياب المقاومة. إنهم يغادرون الحياة لدى أول ضربة. ولا يبقى منهم سوى شيء بلا إرادة، حتى أنه ربما لا يكون شيئاً. بل عدماً. زوالاً. ولكنها كانت قد ماتت قبل ذلك، تلك الفتاة صاحبك، قبل أن يضعها في القبالة معتقداً أنهم يفعلون هكذا، هم، أولئك الذين يسكنون هذه المدينة، لو أرادوا أن يقتلوا. (احتقار لا واع لكنه قاطع). ماتت في اللحظة التي رأت فيها زهرة حمراء تنبت



على فمها. ماتت عندما رأت عينيها الخريبتين، وعندما عرفت بأنه لا يقتلها  
بدافع الحق.

لا، ليس بدافع الحق. بل بدافع اللامبالاة دون شك. ولهذا هو  
الأسوأ. حتى أنه لم يندم على ما فعل.

والآن ينتظرك. يعلم أنك ستأتين. لم يأخذك بين ذراعيه  
كهدية سقطت عليه من السماء. بل سيستنش رائحة فانيلا لمك،  
ويلمس قميصك الناعم ويرجف عندما يفكر بكل ما هو موجود تحته.  
سيعلم حينذاك أن هذه هي آخر الأحاسيس الذكرية قبل أن يموت  
بدوره.

## كليليو:

كانت المحامية التي عُيِّنت من المكتب صغيرة لدرجة أنني اعتقدت أن الأمر طرفة. لم أقل أي شيء، لكنها لاحظت من خلال وجهي أنه لا فائدة من تعيين محامية شبيهة برضيع يضع مريسته الجديدة فلا يتسخ إذا أكل أو دافع عن زبائنه.

وبما أنها صغيرة بأهدابها الناعمة فوق العينين، لم أرغب في مهاجمتها. وبعد كل شيء فهي ستكون أول شخص أراه بعد خروجي من السجن. أو أنها، همس لي صوت يشبه صوتي لكنه أقل حماقة، ستكون آخر شخص أراه قبل أن أسجن سجنًا مؤبدًا. أمن الممكن أن يحكموا عليّ بالإعدام؟ لم أعد أذكر إذا كانوا يقتلون الناس ههنا. لا أعتقد أن هناك إعدامات منذ أن ولدت، ولكن ما يدريني؟ هل ألفي حكم الإعدام؟ هل ألفي حكم الإعدام في جزيرة "موريس"؟

ابتسمت لي ابتسامة مضللة ومطمئنة. غمغمت بكلام ما حول حكم بست وأربعين سنة، غير أنهم قد يكونون متسامحين، خاصة إذا كنت حدثًا. قالت هذه الكلمة باللغة الإنجليزية كما لو كانت تريد أن تخفي ارتجاف صوتها. ثم نظرت في عيني لتعرف إذا كنت قد فهمت. نعم. لقد فهمت يا آنستي العزيزة. أنا الآن لم أعد "شابًا" بل "حدثًا"، كما يقال عن جرائم الأحداث.

وما إن بدأت تشرح الأشياء لي، حتى أدركت بأنها تعرف عما تتحدث. إنها جديّة ومجتهدّة وعالية التركيز. فجأةً رحت أصفّي إليها باهتمام. قطّبتُ جبينها عندما قلت لها أن شهودي الوحيدين هم العصافير والجرذان، ولكن عندما قلت لها أنني كنت أنقش اسم "كارلو" على مؤخرتي في ذلك المساء، لم تتدهش بل قالت: هذا قد يساعدنا... إذا كان بإمكاننا أن نثبت الخلل العقلي مثلاً. قلت لها: لست مجنوناً. طمأننتني وقالت: لا، لا أعتقد أنك مجنون، ولكنك مشوش نفسياً فحسب. هناك سبب إذن.

#### هناك سبب لماذا؟

لم تجب في الحال. انقبض وجهها الصغير وأخذ لونها رمادياً مثل لون جدران السجن. كان هذا الصمت شبيهاً بسرّ تبوح به إلي. لم أفهمه لكنه كان يقلقني. كدت أن أنتفض على الرغم من وضعي المؤقت.

قالت لي: أعرف من أين أنت، وأنا من هناك أيضاً.

كانت الصدمة كبيرة. لم أكن لأتصورها فتاةً من "ترومارون" أو من أي منطقة مشابهة لها. حاولت أن أفتش في جلدّها عن العلامة التي تدل على ضياعنا، وعما يثبت أن آمالها قد بدأت تتعفن مثل آمالنا، لكنني لم ألمح أي شيء من هذا. بل رأيت فتاةً جيّدةً تمارس عملاً مفيداً في حياتها. ثم حصل كل شيء. هذا لا يعني أنني وثقت بها لهذا السبب. فمن الممكن أن تكون قد اختلقت كل ذلك لتجعلني أتكلم بسهولة. ثم إذا أرادت أن تثبت الجنون، فلن تتجح في ذلك. لأنني لست ممثلاً. ولا أستطيع أن أظاهر بالجنون.

ما إن رحلتُ حتى انطفأ الضوء، وانقطع الهواء الذي جعلتني أتنفسه قليلاً. أعلم أنها لا تستطيع أن تفعل أي شيء. كانت الصحف قد بدأت بمحاكمتي. راح الحارس يقرأ لي مقاطع من المقالات بسعادة كبيرة تتبعث من أسنانه المستعارة. سمعتُ وصفي "بمجرم خطير لم يتب من جريمته الأولى". وكثرتُ المصادر الموثوقة التي تشهد في هذا الاتجاه. كان أحد العناوين: "أيوجد أكثر من خطوة تفصل ما بين السرقة والقتل؟" أجروا مقابلة مع أمي. بدأت بقولها: لا أعرف ماذا أقول لكم؟ أليست هذه بداية سيئة لأم تتكلم عن ابنها؟ تصورت بلا عناء بقية كلامها. كان صعب المراس منذ طفولته. أقول لكم أنني حاولت ما بوسعي. بذلنا، أنا وأبوه، كل ما بوسعنا كي نضعه على الطريق القويم. لكنه تأثر بشلة الأوغاد تلك. ما إن أصبح بين يديهم حتى لم نعد نستطيع فعل أي شيء. لم نعد نعرفه. وهكذا دواليك. لم تدرك أمي مقدار الألم الذي تسببه لي. كانت تعتقد أنهم سيرأفون بي وسيتم تخفيف حكمي.

ولكن يا أمي، كان بإمكانك أن تقولي لهم على الأقل أنك لا تعتقدين أنني المجرم، على الأقل كان بإمكانك أن تقولي ذلك.

لا صوت يتحدث لصالحي. وهناك أصوات أسمعها منذ أن وُجدتُ هنا. لا تتقطع الأصوات في رأسي. لكنني لست مجنوناً، ولستُ القديسة "برناديت" أيضاً. عندما تكون الجدران حولك، وجدران خلف الجدران، تأتي أصواتٌ فتحدثك كي تمنعك من السقوط.

آمل فقط ألا يدوم ذلك طويلاً. لا أعرف كم من الوقت أستطيع  
أن أتماسك.

لو أن أحداً ما يسمعي لوددت أن أُمنح فرصة أخرى. فأكفّ  
عما أنا عليه وأصبح قسّاً.

صاد:

انتشروا، بعضهم خلف بعض، تسلسلوا على وقع موسيقا  
ضعيفة ممغنطة دون أي حزن. يئزّون مثل الحشرات المطاردة. مثل  
الدبابير الشرهة والنحلّات المنزعجة. مثل هجوم حشرات سمعتُ نداء  
أزهار فريدة. كان الموكب يفوح من بعيد بهذا الصيف الذي تتجمّع  
حرارته في هذا الجسد الواحد. الرجال - الحشرات، الدبابير - الآلات،  
كانت تشكل حلقات واسعة وتقوم برقصتها المقصودة تحت ضوء  
القمر الرطب.

ركبوا على دراجاتهم الهوائية والنارية وراحوا يبحثون عن  
"حواء".

درت حول نفسي في غرفتي متسلحاً بقلمى الأسود. شعرت  
بنفسي تافهاً ومعدماً تماماً. اجتهدت على أن أصف حالتي  
النفسية بينما كنت أفكر، مما جعلني أبعد عن أفكاري.  
وكما لو كان هذا الذي يكتب إنساناً غيри، اجتهدتُ على أن  
أستخدم الصور والمقارنات ونماذج الأساليب التي لم تكن سوى  
قناع للواقع.

لماذا لا أكتب: الشلة امتطت الدراجات وغادرت المدينة؟

لماذا لا أكتب أنني أخاف من أن يعثروا على "حواء"؟

لماذا لا أكتب أنني خائف؟

رحت أكتب كي لا أصبح مجنوناً. أعتقد أنني قلت هذا سابقاً.  
رغبت في البكاء. في أن أتكلم وأتكلم وأتكلم عن هذا وذاك، عن  
رغبتني في الوجود بأي ثمن، أنا ابن "ترومارون"، عن نداءات استغاثتي  
التي لم أوجهها لأحد، عن كل ما يثقل كاهلنا، عن كل ما يتهمنا،  
عن كل ما يفخخنا، وعن كل ما يخنقنا. لذلك سأقتلهم بنفسي،  
سأذهب إلى الصيد وأشطب كل أولئك الذين ينوون الشر "لحواء"،  
وسأجعل من نفسي خبر الساعة الذي يتكلمون عنه في الصحف  
والتلفاز، ثم إذا سجت سأكتب قصتي وأكتب قصائد وأرسلها  
لناشر فأصبح مشهوراً. إن المسافة التي تفصلني عن الكتابة ستثير  
إعجاب الجميع، وسيقول الجميع أليس ساحراً، أليس عجيباً، هذا  
الولد العاثر الذي اقتدى برامبو. أليس في ذلك حدث إعلامي وأدبي،  
سأصبح حدثاً إعلامياً هاماً، وعلاوة على ذلك سيعملون مني نموذجاً  
اجتماعياً يقدمونه لأولاد المدينة الآخرين الذين لن يهتموا تماماً،  
لكنني سأصبح مقروءاً ومسموعاً، هذا كل ما يهم، وقلما يهمني  
كيف سيتناولون الأمر وبأي هدف يستغلونني إذا أرادوا ذلك، إن  
ما يهمني هو أن أخرج رأسي من الماء، أن أنجو من القدر، وأن أكون  
موجوداً.

بيد أنه يتوجب عليّ القيام بالقتل من أجل ذلك.

ولكن قبل ذلك يجب عليّ أن أجدها.

يجب أن أستجمع شجاعتي وأخرج. الهواء لا يزال محزناً

بعبورهم. إذا رأوني سيجبروني على أن أقول لهم أين هي.



كان فتح باب غرفتي صعباً عليّ. هناك زاوية قابلة للتنفس هنا. ههنا عريني وفجري. ولكن ليس هنالك من أي استمرارٍ ممكنٍ خارج الغرفة. إذ يمكن توقيف كل شيء. وكل شيء متوقع. العالم دائرة مغلقة بحيث لا نستطيع أن نخرج من الدوائر التي رسمناها بأيدينا. هذه الدوائر التي تقول لباقي العالم، لسنا مثلكم، عالمنا لا يشبه عالمكم، اليوم تسجننا هذه الدوائر أكثر من سجون الدولة بالتأكد. يجب أن يجد الإنسان لنفسه باباً يخرج منه دوماً. يجب أن يتوهم ذلك حتى لو كان يخدع نفسه.

كل شيء جامد في المدينة.

انتشرت الشلة في "بور لوي" كي تبحث عنها. تسلحوا بزجاجات المولوتوف. كانوا يرغبون بإيجادها أولاً. وبعد ذلك لم يعودوا يسمعون سوى الصخب في رؤوسهم والمرارة في حلوقهم. ستكون الضربة الأولى الأكثر قوة في صمت المدينة. الضربات الأخرى ستكون أكثر سهولة. سيستولي الرعب على الناس عبر ضجيجهم وصراخهم. سيحاول البعض أن يهربوا. ويحاول آخرون أن يتمترسوا. ستتتشر الموجة بسهولة. لقد هوجمنا، وها نحن أولاء نهاجمهم. ستلعب الشرارة لعبة "قفزنا العنز"، ثم سيحصل الانفجار.

إنهم لا يعلمون. تسيطر عليهم الرغبة في المستحيل. إنهم لا يفهمون درجة هشاشة عالمهم. وأن هذه الحركة من الغضب الأحق والمراهق، ورمي حجر على واجهة محل تجاري، ستحدث موجة صادمة يصعب إيقافها. صحيح أنهم أطفالٌ يعضُّون، بيد أن هنالك ذئاباً تنتظر أن تواجههم وأن تمزقهم.

لقد اختاروا أن يتجاهلوا أن كل شيء هنا يردُّهم إلى هويتهم.  
وأن الناس، عندما ينظر بعضهم إلى بعض، لا يرون وجوهاً، بل يرون  
البطاقات التي ألصقت على الوجوه إلى الأبد.

لقد نشأت هذه الجزيرة عن بركان. لكنني لن أكون واحداً  
ممن سيوقظون البركان. بل يكفيني مجرد هيجان. شرعت أركض  
كي أجدها قبلهم. ثم إنني أعلم أين هي.

حواء:

أعرج.

أترنج.

كل نسمة باب مفتوح إلزامي.

كل نسمة تستمر دهرأ.

كل نسمة توظف المناطق المؤلمة في جسدي

غير أنني في هذه الحالة أشعر أنني ما زلت على قيد الحياة على

الأقل.

سيأخذ ذلك وقته اللازم.

إن وقتي مختلف عن وقت الآخرين.

الحرية والنهاية: هو ذا دليلي.

تراكمت كل هذه الأنفاس المتقطعة واستقرت في حنجرتي.

بدأت تضغط عليها.

أعتقد أنني أفهم معاناة "سافيتا". وقد آلمني التفكير فيها الآن

حيث أعلم أنني كنت سببها.

نفاق هذا الرجل يضحكني أو يخيفني، لا أدري. ارتجافه،

قفزاته الصغيرة، ارتعاده. يا له من مخلوق زاحف دون عمود

فقري. كان يرغب في درجة أنه تجاوز خجله. وكانت شجاعته

كافية لأن يصل إلى قاعة "علم الأحياء"، ولأن يجعل من ظله غولاً

عارياً يرتسم على الجدار، ولكن، أن يراه أحد ما، فلا. عين أخرى على خيبته: لا. يستطيع أن يمدني على الطاولة بحيث ألصق بخشبها، يستطيع أن يأخذني في جميع الاتجاهات، يستطيع أن يتظاهر بأنه يعشقني، عندما نكون وحيدين في سجنه الوهمي. أما إذا رأنا أحد فسينكر كل شيء. أستطيع أن أتصوره يقول هي من أغرتني. هي التي توسلت إلي أن أفعل ذلك. هي التي ارتمت عليّ. مما لا شك فيه أنني سأنتهي بأن أبدو كأنني اغتصبته.

فكرت في السلاح الذي أعطاني المفتش إياه. لقد أعطاني إمكانية قلب كل شيء. وإمكانية أن أستأنف به حياتي من جديد بعد أن أكون قد نظفت الطاولة تماماً. لقد سمعت الكثير هناك عالم خارج المحرمات. ذلك ما قاله جسد "سافيتا" لي: اقطعي روابطك وارحلي. وذلك ما قاله المفتش لي: هذا ليس للانتحار بل كي تشقي لنفسك طريقاً. إنه يعلم أي طريق سلكت، وأين يمكن أن يقودني أول احتكاك مع أي رجل آخر.

سأترك علامتي وسط حاجبيه تماماً. ثم سأرحل. سأهرب عبر العنف. لا سبيل آخر لدي. في حقيبتني وتحت ذراعي، يفرق السلاح بهدوء. إنه نقودي التي سأشتري بها قدرتي. لست بحاجة لأخذ كل شيء. كنت حمقاء مثلما يكون المرء في سن السابعة عشرة. بيد أنني أعلم الآن. ثمة مكان يكون فيه صراخ العصافير حاداً وقصيراً، وللصيف فيه حروق تنسيك أن تتذكر حتى ديدان أمعائك.

قال لي السلاح في الحقيقة: كل أنواع الموت بين يديك.  
وقالت لي "سافيتا": وكل أنواع الحياة أيضاً.  
ماذا تختارين؟

غصتُ في ذكرياتي طويلاً قبل أن أواجه نظرتَه تلك. هذه  
النظرة التي شاخَت قبل أوانها، هذه النظرة القاتلة خجلاً وعجزاً.  
النظرة التي تفتقر للعزاء أكثر مما أفتقر أنا إليه.

كليليو:

انسابت رقةً في عينيها تحت ظلال أهدابها. أهذه النظرة لي؟  
اسمها "لورين".  
اسمها "لورين".  
أعتقد أنني لن أحكم بالإعدام.

أستطيع أن أخربَ قطع "البلوك" التي دفنتني ههنا. أستطيع أن  
أفكّها قطعةً قطعةً من ملاحظها، حتى لو فقدت أظافري وشبابي.  
لطول ما نظرت إلى الجدران، أصبحت مجرد بقعة داكنة، ثم مجرد  
ثقب، ثم لا شيء. أصبحت فتحة تطلُّ على العدم وتفضي بي إلى الوقوع  
في العدم.

هل أضحك أم أبكي؟ الخيار محدود.

لكنّ المهم هو القناعة: فأنا لم أقتل. يمكن أن ينهار العالم.  
لكنني لم أقتل.

في منتصف الليل أخرج من هذا الوحل الذي يتحول إلى وسنٍ  
فأرى "كارلو" ينظر إليّ من خلال القضبان. نهضت واقفاً. "كارلو"!  
ها أنت ذا قد عدت! هز رأسه لكنه لم يقل أي شيء كي لا يزعجني  
بلهجته الفرنسية المستعارة. وقفت مقابله ومررت يدي عبر القضبان.  
أخذ بيدي، لكن يديه كانتا باردتين لدرجة أنني شعرت بالقشعريرة.

سألته: أتشعر بالبرد يا "كارلو"؟ هز رأسه مرةً أخرى. قلت له: هكذا هو هواء السجن، يشعرك بالبرد قبل أن تموت. لا تبقَ هنا. سألتحق بك في الخارج. نزعْتُ صدرتي وأعطيتها له. عندما لبسها لاحظت أنه عارٍ ونحيفٌ جداً. ما بك يا "كارلو"؟ ثم رأيتُه، هو أيضاً، حبيس زنزانة في السجن. فلم أفهم شيئاً.

ثم وجدت نفسي في الخارج، في مكان يشبه باحة التنفس. كنت على شاطئ صخري. كانت الأمواج تضرب حواف الجرف الصخري، فتفتته وتأكله. يبدو أن الهواء كان يصفر كصوت البوق في الأنفاق التي حفرها الماء في الصخر. كان يهب، يئن، فيُسمع في القرى المجاورة مثل صوت الأموات. إلى أن فتح الموج معابر عريضة فأخمدَ أصواتَ الهواء والأموات. حينذاك أصبحت أنا من يصرخ ويصفر ويئن ويوقظ هذا المكان النائم من صمته.

لم يعد يُسمع سوى صوتي في السجن.

ثم أخذني وحل النوم.

يقال إن المحيطات تنام في الليل. لكنها ربما تكون ميتة.



صاد:

أنا صادق مثل اسمي. أدخل في لُجَّة هذا الاسم. لا أحد غيري  
يستطيع أن يتبع الغيمة التي تحمل اسمه.  
إنها تمطر. أشعر بالبرد من هذا المطر. أريد أن ألتحق بها، أتبع  
طريقها، وأتبع انتحارها، هنالك عقد بين كيانين منهوكين، بين  
بهيمتين تعبتا قبل أن تبدأ الحياة.  
غير أنني لا أريد أن أتوقف هنا أيضاً. لدي حياة أعيشها.  
لا أخاف من أن أتعثر. أخاف من رؤية السقوط مقابلي. إن ما ينتظر  
الشبان والشابات، ممن هم مثلي أو مثلها، هو سقوط الخنجر على  
ليهم وضحكاتهم. ألم نصل إلى هذه اللحظة يا ترى؟  
كل ذلك قصير جداً. بضع سنوات ماجنة. لا نكاد نفتح  
عيوننا على الحياة بنظرة جديدة، حتى نكتشف الموت ماثلاً أمامنا.  
خيارنا هو: الهزيمة أو النصر بالقوة. لكن هذا النصر ليس نصراً.  
بل هو مقاومة اليائسين. هذا ما وددت أن أقوله لهم، هؤلاء الذين  
ينتشرون في المدينة في هذه اللحظة بوجوههم الشبيهة بوجوه  
الملائكة الشريرين مأخوذون بإيقاعهم المضلل وأصواتهم الصاخبة  
التي تعلن حلول أجلهم. لا أدري ما الذي يربطنا بهذه الإيقاعات  
القاتلة.

أربطنا بها شمس ولادتنا الرمادية؟

إنها تمطر. تمطر في رأسي. تمطر في كل مكان تقريباً في  
أسراري. كأنني أبكي. لكن ذلك ليس صحيحاً.  
لا أريد أن أموت.

أريد أن أتكلم عن هذه الأماكن الموجودة خارج العصر، هذه  
الأماكن التي تذبحننا. أريد أن أفصح هذه الأماكن التي تصرُّ على  
إنكار وجودنا.

أجتاز مجموعة من أبواب الصفيح المغلقة. كلما مشيت أشعر  
بأنها سُدَّتْ في وجهي. لا أحد يسمح لي بالدخول. أصبحت خارج كل  
الفضاءات المتاحة والأراضي المسكونة. كانت حواء هي التي تجرني  
معه في طوافها الدائري، وفي زوبعة غضبها.

رأيت أجساداً نائمة عبر فتحات الأبواب. كانوا ينامون واضحي  
اللامح على أقراص الدرج المبتلة بالمطر. سكارى سقطوا بتأثير  
الكحول في بطونهم. امرأة عجوز، ربما تكون ميتة، تضع تحت  
رأسها حزمة من الأسمال تستخدمها كوسادة. كلبٌ ورجلٌ ينامان  
ويشخران معاً.

لجميع هؤلاء وجه ينم عن تمزقاتهم. الوجه نفسه. يبدو لي أنني  
أستطيع أن أدخل فيهم وأسكن في حزنهم. أستطيع أن أكون كل  
تجريدة من تجاعيد وجه العجوز. أستطيع أن أكون خاصرة الكلب  
المريض التي تدخل عميقاً في أضلاعه وتخرج كي تحافظ على تدفق  
الحياة في جسده. أستطيع أن أكون يد الرجل المتحركة التي تنفلق  
وتتفتح، ثم تنفلق وتتفتح، كي لا تتجمد تماماً. أستطيع أن أكون  
طرف قميصه المنسول الملطخ ببقعة البول بجواره. أستطيع أن أكون

صوت الريح التي تهب بهدوء، والجزيرة النائمة دون أن تسعى لفهم أي شيء.

إذا كنت أستطيع أن أكون كل أولئك، فأنا أستطيع أيضاً أن أكون "حواء". إنني أعرف أين هي وماذا تفعل. وقد عرفت ذلك على الدوام.

وأنا أيضاً ذلك الرجل الشاحب والتافه الذي سبب الانفجار بدافع من الجبن والشهوة.

وأنا الأباء والأمهات الذين خنقهم الإخفاق.

وأنا الشبان المتعطشون الحانقون الذين يعتقدون أنهم يحصلون على حريتهم بزرع الفوضى.

وأنا سارق النار<sup>(١)</sup> مثل ذاك الذي يحدثني في الأحلام دائماً.  
لكني أنا الآن أنا: أصبحت بسيطاً ومضاعفاً مرتين أو أكثر.  
أنا صادق. ولا أهمية لأي شيء آخر.

---

١- المقصود هو "رامبو" علماً بأن سارق النار، حسب الأساطير الإغريقية، هو الإله "بروميثيوس" الذي أعطى سرها للإنسان مما مكّنه من خلق الفنون والآداب والحضارة - المترجم.

نظرت إليه فصُعِقْتُ<sup>٥</sup> منه التغير الذي حصل له. كان الندم قد أضناه. كان يسعى لأن يحب نحو الزوايا مثل دودة. أدركت أنه كان ينتظركِ<sup>٦</sup> منه خلال الباب المفتوح وحركته المستسلمة عندما دخلت، إذ رفع يده وخفضها. كانت أمامه زجاجة منه "الروم" نصف فارغة، وكان البخار المنبعث منها يملأ الغرفة ويموّء الروائح المستقرة فيها. كانت هناك أورا<sup>٧</sup> حوله، بعضها سليم وبعضها ممزق. وهناك صور لشخص يشبهه نوعاً ما، بيد أنه يصعب التعرف عليه. أما هو فقد امتصه النور تماماً.

شعرت عندما قتلت<sup>٨</sup> بلحظة شفقة قصيرة. ثم تسجعت<sup>٩</sup>؛ هو، لم يكس له أدنى شفقة. لقد منحك كل مزايا قتله كونه جباناً وخسيساً وأنانياً.

تظاهر بالوقوف لكنه لم يقو على ذلك. أدركت أنه خائف منه خلال تنفسه المرقق. قال لك:

لا تؤليني.

لهذه العبارة صدئ باردٌ في رأسك. في كل مرة كنت مع رجل فيها، كنت تنطقين في سرِّك بهذه العبارة جسداً وروحاً؛ لا تؤلني. لم تنطقي بها أبداً بصوت عال. لكنك لم تكوني لتعرفي مدى الأضرار بشكل مسبق. وكنت تشعرينه بالألم فلا يترددون ولا ينتنون، أحياناً يبتسمون وأحياناً لا يبدو عليهم أنهم ينتبهون. وكان يبدو لك ذلك جزءاً من لعبة لهاي وخذ.

إن الرجل هو من ينطق بهذه العبارة اليوم، لجرد أن السلاح في يدك. لقد رضيت بانقلاب الأدوار. ولها أنتِ ذي تستقبلين الاحتقار الذي ملأ بطنك.

قلتِ له: اركع.

هذه الجملة أيضاً، كانوا يقولونها لك كل مرة. اركعي. افتحي فمك. تلقني.

أصبع شاحباً كأنه سيفي عليه. كررتِ؛

اركع.

نفذ الأمر. اقتربت منه. رفعت ذقنه ونظرت في وجهه كي لا تنسي ذلك الوجه وتلك اللحظة. ثم وضعت فم السلاح على جبينه بين الحاجبين. السلاح ثقيل، لكنه ليس ضخماً، بل يتوافق مع يدك. تساءلت إذا كنت قد رفعت زلاجة الأمان، وإذا كنت تعرفين كيف تطلقين النار. لم يعد الجسد الساحب الذي تنحنين عليه يتمتع بأي ملامع بشرية. بل بدا أكثر موتاً من جسد 'سافيتا' في مكان عرصه الجثث.

عاودت التفكير فيها مثلما رأيتهَا آخر مرة. كان لهذا الجسد لوناً ضارباً إلى البنفسجي بسببه، كان جامداً وساكناً بلا حراك بسببه أيضاً. وهي بدت بسببه أيضاً نقيصة ما كانت عليه: فتاة ضاحكة، متألمة، حارة وحيّة، حيّة بصورة خاصة. فجاءت لحظتها الأخيرة لرى قبل موتها هذا الوجه المتغصن المهزوم الذي يجهرل حتى معنى كلمة الحب.

سوف له تفكري له.

## حواء:

خرجتُ من بيته وقد تملككتني الدهشة من عدم سماع أحده  
لصوت الرصاص. حتى أنني لم أتوقع هذا الصوت. فقد تكونُ لدي  
انطباع بأنني أُصبت بالصمم. لكنَّ يدي لم تهتز.  
كان يشبه الآخرين جميعاً بعينيه المغمضتين.

خرجتُ تحت المطر الذي بدأ يتساقط. كان مطراً بطيئاً  
وفاتراً. وقد بلَّلَ جمجمتي شبه العارية وجعل ثيابي تلتصق بجلدي.  
كان المطر مدراراً بحيث تشكلت غدراناً تحت قدمي، ثم كبرت  
فأغرقتهما.

اعتقدتُ أنني قد ابتعدتُ عن المنزل لكنني انتبهتُ إلى أنني  
لم أتحرك من مكاني تقريباً. بقيتُ واقفة هناك لا أدري ماذا  
أفعل.

ما نهاية القصة؟ هذا شأنك يا "صاد". أن ترويها. أنا لا أعرف فن  
القصص. هل هذه نهايتي الآن في سن السابعة عشرة؟ وهل الحياة  
قصيرة لهذه الدرجة؟



صاد:

انتهى الأمر: ناديت الشرطة لأبلغهم بخطر حصول الشغب. آمل  
أن يأتوا في الوقت المناسب.

وصلت راكضاً إلى منزل المدرس. كانت "حواء" واقفة أمامه.  
تدير له ظهرها. كانت مبللة بالمطر تماماً. حتى شعرها. عرفتُها في  
الحال. ذلك أن "حواء" هي "حواء". كانت تحمل سلاحاً في يدها.

كانت واقفة في النور الخفيف. وجهها يبدو مفككاً.  
وملامحها تزدان بعدة ألوان، ألوان الكدمات. كانت عيناها عميقتين  
وباردتين كالمعدن بحيث صَعُبَ عليّ أن أنظر إليها. كانت عيناها  
تذهبان فيما وراء هذا البيت، فيما وراء "بور لوي"، وفيما وراء  
الحاضر. عيناها للمستقبل، والمستقبل غير موجود.

جلب المطر رائحة المحيط. وكان ينهمر حولها بصوته العذب.  
كان المطر سيذيبها ويصهرها، فلا يبقى أي شيء منها.

وقفتُ أمامها وأخذتُ السلاح من يدها. لم تمنعني، بل قالت لي:  
لقد ترك رسالة بشأن "سافيتا".

قلت لها إن هذا جيد وسوف يكونون ملزمين بإطلاق سراح  
"كليليو". ثم هذا سيعطيني العذر.

العذرة

عندما أذهب إلى الشرطة.

هزت رأسها وقالت بأناة: لا ، أنا من قتلتك ، ولست أنت.  
قلت لها: "حواء" اتركييني أتصرف. أعرف ماذا يجب أن أفعل.  
نظرت إلي ببقية غضبها السابق:  
يجب علي أن أذهب إلى النهاية ، والأمر لا يعنيك بشيء.  
قدتها نحو جدار يحمينا من المطر قليلاً. أجبرتها على أن تجلس  
إلى جانبي. كانت متعبة وفي حالة سيئة بحيث أذعنت لي ، حتى لو  
كانت هذه الحركة قد أيقظت كل آلامها وجعلتها تقطب جبينها.  
لا أريد أن تضع نفسك في دائرة الاتهام بدلاً مني. أمنعك من  
القيام بذلك.

أنا لا أحتاج إليك.

أنا لا أحتاج إليك.

أربع كلمات: واحدة ليدي ، واحدة لقدمي ، واحدة لرأسي  
وواحدة لقلبي. أصبحت متوردة الوجه.  
لأول مرة ضمتني بين ذراعيها. كان فمها موحشاً لكنه مرن.  
ورغم اضطرابي ، رحت أقيس السنتيمتر الذي يفصل ما بيننا.  
قالت: وإلا ، فلا فائدة من هذا.

لا أدري ما الفائدة من ذلك. شعرت بصعوبة تنفسها وخفقان  
قلبها غير المنتظم.

نظرت إلى الأضرار على جسدها. كانت منحوتة مثل صخرة  
بازلتية. أنا لا أفهم شيئاً من العنف ، وهو هنا ، وفي كل مكان ، ينتشر  
كالسم في الهواء.

بيد أن هناك حقيقة أكيدة: فمن أجلها ، ومعها ، لسبب أو لعدة أسباب ، أنا على استعداد لأن أذهب إلى الجحيم. ولا أكرث للباقي. مررت بيدي على عنقها وعلى رأسها المخلوق. لقد غرقنا في الماء حتى ونحن نحتمي تحت الجدار. غير أن طعم الماء كان لذيذاً على شفتيّ.

## من منشورات دار علاء الـ

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| ● نذير بالشر                          | ● ذكريات غيشا                    |
| دافيد سلتزر                           | آرثر غولدن                       |
| ● منكرات امرأة                        | ● زنوبيا ملكة تدمر - رقص الآلهة  |
| روش بدرخان                            | أ. ب. دانييل                     |
| ● أنماط غريبة من الحب                 | ● الحب المتبادل بين الزوجين      |
| سومرست موم                            | البرتو مورافيا                   |
| ● قليل من حرارة الشمس في الماء البارد | ● خبز فوق الماء                  |
| فرانسواز ساغان                        | أروين شو                         |
| ● نوافذ على العالم                    | ● قرب النهر أبكي                 |
| فريدريك بيغبيدير                      | باولو كويلهو                     |
| ● الأرواح الرمادية                    | ● محارب النور                    |
| فيليب كلوديل                          | باولو كويلهو                     |
| ● حفيدة السيد لئه                     | ● بؤس الشيطان                    |
| فيليب كلوديل                          | بريم ستوكر                       |
| ● لعبة حب مجنون                       | ● جاز                            |
| كريستين أوربان                        | لوني موزيسون                     |
| ● عائلة كاردينال                      | ● مشاهد من حياة كهنوتية          |
| لدوفيك هاليفي                         | جورج البيوت                      |
| ● جيل وجان                            | ● إيضا                           |
| ميشيل تورنيي                          | جيمس هادلي شيز                   |
| ● فالس الوداع                         | ● النطع                          |
| ميلان كونديرا                         | جينكيز إيتماوف                   |
| ● ابنة الكاتب                         | ● مرآة الحبر مختارات             |
| هنري ترويا                            | خورخي لويس بورخيس                |
| ● ألوشا                               | ● الحجلة لعبة القفز بين المربعات |
| هنري ترويا                            | خوليو كورتاسار                   |

EVE DE SES DECOMBRES





# EVE DE SES DECOMBRES

تدور أحداث الرواية حول أربع شخصيات: "حواء"، التي باعت جسدها، أو بعبارة أدق، ظلال جسد "صاد"، لتدعم مادياً تعليمه وحبّه؛ وهو لاجئ منذ الولادة، يقرأ لـ "كلييو" الذي يمتحن الأعمال القذرة، ويبلغ مسامير الآخرين الصدئة، مع ما يكفي من الغضب لملء سلة حياته المثقوبة عشرات المرات. وأخيراً، "سافيتا"، الفتاة الطيبة في نظر أهلها، والتي ترفض أن تكون كما هي، فيما يربطها بحواء.

أربعة مصائر التقت وتداخلت في المغرب الذي تغيب فيه الأمهات في ضباب الاستسلام، ويجد فيه الآباء مزايا السلطة في الكحول.

هؤلاء الأربعة ممنوعون من قيادة الدراما التي تكمن فيها حبكة الرواية: فقد وجدت "سافيتا" ميتة وملقاة في المزيلة. أي جريمة تلك؟ جريمة ألم؟ جريمة حزن؟ اغتصاب حقير ناتج عن الحب؟ أم الدعارة؟

يرمى "كلييو" في السجن ككبش فداء، ويجد "صاد" و"حواء" نفسيهما في مواجهة القدر بدافع التحريض...

تجذرت هذه الرواية في جزيرة في المحيط الهندي، ولم تعرف تأثير صدى تعدد لهجات العالم المحيط الذي يسوده الإعدام والنفي وألم المراهقين الذي لم يكن له حدود. ولم تمنح الروائية شخصياتها قوة الإنسانية التي تتجاوز الحدود الجغرافية.

ISBN 978-9933-18-053-9



يطلب الكتاب على العنوان التالي: دار علاء الدين للنشر والطباعة والتوزيع - سورية - دمشق  
ص.ب. ٣٠٥٩٨ - هاتف ٥٦١٧٠٧١ - فاكس ٥٦١٣٢٤١ - بريد إلكتروني ala-addin@mail.sy